

С 595 Тург.
П 15а

С 595 Тург.
П-15а
П



W 34
28/10/19-11

ср 4446

ПАМЯТНАЯ КНИЖКА ТУРГАЙСКОЙ ОБЛАСТИ

1899 ГОДА.

Издание Тургайского Областного Статистического Комитета.

Оренбургъ.
Типо-литографія П. Н. Жаринова.
1899.

Пословицы, какъ извѣстно, въ сжатомъ видѣ выражаютъ взглядъ народа на тотъ или другой житейскій вопросъ и составляютъ, такъ сказать, народную мудрость. Настоящій сборникъ киргизскихъ пословицъ заключаетъ въ себѣ тоже мудрость киргизовъ и ихъ взглядъ на разные вопросы. Съ этой стороны, думаемъ, этотъ сборникъ можетъ представлять нѣкоторый этнографическій матеріалъ и можетъ быть не безполезнымъ для тѣхъ, кто такъ или иначе имѣетъ дѣло съ киргизами и кто изучаетъ киргизскій языкъ. Нельзя не сознаться въ трудности привести пословицы въ тотъ или другой порядокъ: мы здѣсь предпочли изложить ихъ по отдѣльнымъ вопросамъ: о Богѣ, человѣкѣ, трудѣ и пр. Этотъ порядокъ намъ показался болѣе удобнымъ въ томъ отношеніи, что при этомъ яснѣе и цѣльнѣе представляется тотъ или другой взглядъ народа на извѣстный вопросъ, а съ другой стороны при этомъ легче найти ту или другую пословицу. Но нельзя не сознаться, что и наше распредѣленіе пословицъ не вездѣ выдержано вполнѣ и можно бы указать на нѣсколько пословицъ, которыя почти одинаково могли бы быть отнесены къ различнымъ отдѣламъ, а съ другой стороны можно бы указать и другіе отдѣлы для нашихъ пословицъ. Безъ сомнѣнія, еще не мало пословицъ совсѣмъ не попало въ нашъ сборникъ, а можетъ быть встрѣтится и повтореніе однѣхъ и тѣхъ же пословицъ. Все это можетъ быть исправлено при второмъ изданіи сборника. Въ составленіи этого сборника, между прочимъ, участвовали киргизы учителя: султанъ Бабинъ (въ Тургаѣ), Бахтигиреевъ (въ Уральскѣ), Юлдузовъ (въ Уилѣ), Бійсеновъ (въ Джамбейтѣ, Уральской области),

Джумалиевъ и др., а также священникъ Соколовъ, бывшій учителемъ киргизскихъ училищъ и много путешествовавшій по киргизской степи. Всѣмъ имъ считаемъ пріятнымъ долгомъ принести глубокую благодарность за трудъ.

В. К.

СБОРНИКЪ

КИРГИЗСКИХЪ ПОСЛОВИЦЪ.

I. Пословицы о Богѣ, объ ангелахъ и вообще о духовныхъ предметахъ.

1. Жалгыздык бир Тагриге жарасар. Единство подобаетъ только единому Богу.

2. Кудай урган кудасымен кас болады. Отвергнутый Богомъ и со своимъ сватомъ враждуетъ.

3. Берсте алтын көрсе, жолдан тайар. Ангелъ при видѣ золота повернетъ съ дороги.

4. Уада диндин жартысы. Обѣтъ—половина вѣры.

5. Уада Кудай акы. Обѣтъ—Божья цѣна (дорогъ предъ Богомъ).

6. Кудай деген арымас. Призывающій Бога (на свои дѣла) не худѣетъ.

7. Кудай деген ар болмас, Кудай деген бенделер иш нәрсеге зар болмас. Нѣтъ стыда произносить имя Божіе и преданные Богу ни въ чемъ не нуждаются.

8. Кудайдын иштен жүрткөнүнө болмаса, бенденин сырттан сүрткөнү жакпайды. Если Богъ не поможетъ, то напрасны усилія человека (буквально: если мало помогаетъ вложенное Богомъ внутрь, то напрасны усилія человека втереть это извнѣ).

9. Алтын алма, дога ал, дога алтын емеспе? Не бери золота, а заслуживай людскихъ за себя молитвъ,—развѣ молитвы не золото?

10. Уйат кимде болса, иман сонда болады. Въ комъ есть совѣсть, тотъ чтить Бога. Другая редакція: Уйат иман белгиси. Совѣсть—признакъ вѣры. Еще: уйаттыда иман бар. Въ стыдливомъ есть вѣра.

11. Мал байдыкы, жан Кудайдыкы. Скотъ принадлежитъ хозяину, душа—Богу.

12. Алжалдан акша берип кутулмас. Отъ смерти деньгами не откупишься.

13. Ажалсыз (по другой редакціи: ажал жетпей) аш - - таң өлмес. Безъ срока съ голоду не умреть. Другая редакція: уакытсыз жан шыкпайды. Безъ времени душа не выходитъ.

14. Азан айтпак молданын иси. Призывать на молитву дѣло муллы.

15. Кудай деп барсан, аман келерсин. Съ Богомъ пойдешь, благополучно придешь (пріѣдешь). Другая редакція: Алда деп шыксан, аман кайтарсын. По-русски тоже.

16. Кудайдын берсин деген кулуна, онан мунан коралар, бермесин деген кулунун жалгыз атын уру алар. Кого Господь милуетъ, тому вездѣ прибыль; кого Господь наказуетъ, у того воръ единственную лошадь украдетъ.

17. Арам молда анкау елди алдап жүр. Безсовѣстный мулла обманываетъ простой народъ. Другая редакція: Анкау елге арамза молда. Глупому народу—злой мулла.

18. Еки молда бир кси. Двое муллъ—одинъ человекъ.

19. Еки молда катын кси, бир молда еки кси. Двое муллъ (спорять) какъ бабы, одинъ мулла какъ два человека (силенъ).

20. Молда барда сөзүн тый, уста барда колун тый. При муллѣ будь остороженъ въ словахъ, а при кузнецѣ не давай воли рукамъ.

21. Тагрининг күнү тарыдан да көп. Дней Господнихъ больше пшеничныхъ зеренъ.

22. Сайтан азгырса, шаман келмес. Если діаволь попутаетъ, твой глазомѣръ не дѣйствуетъ.

23. Жалгыздын жара Кудай. Одинокому помощникъ Богъ (вмѣсто родственниковъ).

24. Кактын жаккан отун акмак бөрү сүндөрмөс. Если Богъ зажжетъ огонь, дураку не потушить его.

25. Өзү еки етим десе, Тәңри бир етер. Кто самъ думаетъ удвоить, у того Богъ уменьшить.

26. Үмүтсүз сайтан. Безъ надежды одинъ діаволь.

27. Мен-менин тобасы кабыл болмас. Раскаянія гордаго Богъ не принимаетъ.

28. Мын надан сопыдан бир алим молда артык. Одинъ хорошій мулла лучше тысячи отшельниковъ.

29. Өленди жердин өгүзү семиз, даулы жердин акеми семиз, өлүмдү жердин молдасы семиз. Гдѣ много зеленой травы, тамъ быки жирны; гдѣ много тяжбъ, тамъ начальники жирны; гдѣ много покойниковъ, тамъ муллы жирны.

30. Адамнын басы Кудайдын добы. Голова человѣка шаръ (мячъ) Божій.

31. Бәледен масайыкта кашыпты. Отъ бѣды и святыя бѣгали.

32. Бүйурган кетпес, асыккан жетпес. Предопредѣленное не уйдетъ, торопливый не дойдетъ.

33. Как сүйгөндү калык сүйөр. Кого любить Богъ, того полюбить и народъ.

34. Жолдас акысы Тәңри акысы. Долгъ предъ товарищами равенъ долгу предъ Богомъ.

35. Көпти жамандаган көмүүсүз калар. Кто хулитъ народъ, останется безъ погребенія.

36. Кудай каргаганды байгамбар тайагымен түртөдү. Отверженнаго Богомъ пророкъ отталкиваетъ палкой.

37. Көб аўлие, көл даріа. Народъ святъ, озеро — рѣка.

38. Акимге карсы болма, күнүгө кемпилик болар;

молдага карсы болма, дининге кемшилик болар. Не иди противъ судьи, это будетъ умаленіемъ твоей жизни; не иди противъ мұлы, это будетъ умаленіемъ твоей вѣры. (Другая редакція — см. № 23 о царѣ).

39. Жанбырмен жер кӧгерер, догамен ер кӧгерер. Отъ дождя земля зеленѣетъ, отъ молитвы человѣкъ веселится.

40. Кудайдан корукканнан корукба, корукбаганнан корук. Кто боится Бога, того ты не бойся, а кто не боится Бога, того бойся.

41. Ердин ерлигин билмеген Кудайдын бирлигин билмес. Кто не знаетъ достоинства мужа, тотъ не знаетъ единства Бога.

42. Басты берген Кудай аста береди. Господь, давшій тебѣ жизнь, дастъ и пищу.

43. Жүйрүк атка минген Кудайды умутар. Кто сидитъ на рысакѣ, тотъ забудетъ и Бога.

44. Сактаганды Кудай сактар. Береженаго и Богъ бережетъ.

45. Тамак тамукка түсөрөр. Жадность повергаетъ въ адъ.

46. Ксиден сураганның кӧзү шыгар, Кудайдан сураганның бүйуру шыгар. Кто проситъ у людей, тотъ худѣетъ; кто проситъ у Бога, тотъ полнѣетъ.

47. Тәпри малын сайтан кызганар. Діаволь завидуетъ Божію имуществу.

48. Бүйрган аска тис тіер, жаз тиймесе, кыс тіер. До опредѣленной Богомъ пищи зубъ коснется, если не лѣтомъ, то зимой. (Предопредѣленіе).

49. Молданың истегенин истеме, ыйтканын ысте. Не дѣлай того, что дѣлаешь мұла, а дѣлай то, что онъ велитъ дѣлать.

50. Өлгенде кӧрин кен болсун, тириде тӧрин кен болсун. Когда умрешь, пусть будетъ обширна твоя моги-

ла, а при жизни твоей пусть будетъ просторно твое переднее въ кибиткѣ мѣсто.

51. Ёлкѳннѳн дам етпеген Кудайдан дам етпес. Кто не надѣется на вельможѣ, тотъ и на Бога не надѣется (гордецы).

52. Ойшы ой ойлаганша тѣуеккел исин битирер. Пока умничающій думу думаетъ, уповающій на Бога дѣло свое сдѣлаетъ.

53. Ёлѣм барда каза бар; ажал барда, дагдыр бар. Гдѣ смерть, тамъ и несчастіе; гдѣ смерть, тамъ и предопредѣленіе.

54. Кѣштѣгѣ сыйынсан, Кудайга сыйын. Если хочешь молиться сильному, то молись Богу.

55. Кѳн жѣрсѳн, кѣнѣ косарсын, сонсон отка кѣй-ѣрсѣн. Если будешь много туда-сюда ходить, то много нагрѣшишь, а потомъ будешь горѣть въ огнѣ.

56. Баталы кул арымас, батасыз кул жарымас. Кто получилъ благословеніе, тотъ не устанетъ, а кто не получилъ его, тотъ счастья не найдетъ.

57. Жан турган жерде иман турады. Гдѣ присяга, тамъ и вѣра.

58. Билим турган жерде, иман турады. Гдѣ знаніе, тамъ и вѣра.

59. Жанын кайда жай тапса, иманын сонда сагалар, жаксыга ерген жаман кор калар. Гдѣ душѣ спокойнѣе, такъ пріютится и вѣра; дурной, слѣдующій за хорошимъ, останется безъ ничего.

60. Берсин дейди султан; бергизбейди Субухан. Султанъ хочетъ дать, а Богъ не велитъ (человѣкъ человѣка осчастливить не можетъ).

61. Кудай бермегенди молда бермес. Чего не далъ Богъ, мулла того не дастъ.

62. Танринин салганын кѳреин. Положусь на волю Божію.

63. Тойсан, тобанды жанылма. Когда ты сытъ, не забывая молиться.

64. Урлук кыласын жасырасын, Кудайды кайтесин; олгенинди жасырасын, көмгенде кайтесин. Скроешь воровство отъ людей, а отъ Бога куда дѣнешь; скроешь покойника, а какъ его похоронишь.

65. Көптүн догасы кабыл. Молитва народа принимается (Богомъ).

66. Үйүрү басканы нокта косады, руу басканы Кудай косады. Лошадей изъ разныхъ табуновъ можетъ соединить недоуздокъ, а людей изъ разныхъ родовъ можетъ соединить Богъ.

67. Калыктан уял, Кудайдан корук. Стыдись народа, бойся Бога.

68. Молда ктаптагы көргенин айтар, бурунгы еситкенин айтар. Мулла говорить о томъ, что въ книгахъ увидалъ, а старикъ говорить о томъ, что отъ стариковъ слышалъ.

69. Кудай берсе, маңдайдан, шешен болсан, таңдайдан. Если получаешь отъ Бога (счастье), то это прежде предопредѣлено; если ты краснорѣчивъ, то въ будущемъ всегда будешь сытъ.

70. Кур аяакка бата жүрмөс, желин асау кой косакка кирмес. За пустую чашку никто не дастъ благоговенія, овца съ больнымъ и выемъ не войдетъ въ косак (косак — вереница привязанныхъ къ веревкѣ овецъ для доенія).

71. Өлсем кирермин көрге, бир шыгаин төрге. По смерти войду въ гробъ, а пока сяду въ передній уголъ.

72. Мешкей Танринин обыры. Обжора — Божіе наказаніе.

73. Уайым сайтаннын калтасы, өтүрүк Кудайдын доспаны. Скорбь — карманъ діавола, ложь — врагъ Божій.

74. Өлтүрүнүн буйругы жетпесе колуда жетпей-

ди. Рука разбойника не достигнетъ жертвы, пока смерть не пришла (предопредѣленіе).

75. Ким мусулман, ким капыр—тил мусулман, дене капыр. Кто мусульманинъ, кто невѣрный? Языкъ—мусульманинъ, тѣло невѣрный.

76. Көпке жазба, Кудайга жазба; Кудайга жазсан, жок кылар, көпке жазсан, ит кылар. Не грѣши предъ народомъ, не грѣши предъ Богомъ; если согрѣшишь предъ Богомъ, Онъ уничтожитъ тебя; если согрѣшишь предъ народомъ, то онъ сдѣлаетъ тебя собакой.

77. Бура өлеме, бота өлеме, кәри өлеме, жас өлеме? ай жеткен ай-да өлер, күнү жеткен күндө өлер. Кто прежде умереть—верблюды или верблюженокъ, старикъ или ребенокъ? Кому умереть въ мѣсяцъ, умереть въ одинъ мѣсяцъ; кому суждено умереть въ одинъ день, тотъ въ одинъ день и умереть.

78. Ажал жетсе, айда өледи, күнү тууса, күндө өледи. Придетъ время, и луны и солнца не будетъ.

79. Аүленин керемети таргар, байдын несбеси тартар. Святые привлекаютъ чудесами, а богатые столами (обѣдами).

80. Картайганда жоктук берме, жигиттикде өлүм берме. Въ старости не дай Богъ бѣдности, въ молодости смерти.

81. Кудай десен кур калмассын. Будешь помнить Бога, и Богъ тебя не оставитъ.

82. Тауеккедин тайау бир Кудай. Опора всякаго предпріятія—Богъ.

83. Ксиденин келти аспанда. Ключъ отъ чужаго имущества на небѣ.

84. Жазсан, Кудайга жаз, кәдирдер, кеширер; адамга жазсан, еки көзүң шөкү-шөкү шүрөр. Если согрѣшишь, то согрѣшай предъ Богомъ; Онъ, какъ всемогу-

щій, простить тебя; а если согрѣшишь предъ людьми, то они выключаютъ твои глаза и уничтожатъ тебя.

85. Тура бійде туган жок, туганды бійде иман жок. У справедливаго бiа пѣтъ родственниковъ, а если они есть, то вѣтъ у него вѣры.

86. Жүйөли каргыс жүйөсүн табады, жүйөсүз каргыс есин табады. Умѣстное проклятiе дѣйствуетъ на другихъ, а неумѣстное—на самого себя.

87. Аспаннан не түспөйдү, жер нени көтермейди. Что только ни падаетъ съ неба, чего только ни поднимаетъ земля.

88. Өлүмнөн уят күштү. Позоръ хуже смерти.

89. Казаншынын ерки бар кайдан кулак шыгарса, Күдрөттүн ерки бар кайдан булак шыгарса. Дѣлающій котлы свободенъ дѣлать ушки, гдѣ ему угодно, Всемогущій свободенъ создать ручей, гдѣ сообразовитъ.

90. Тандагы тамак Тәңриден. Пропитанiе на слѣдующій день въ рукахъ Божіихъ.

91. Акка Кудай жак. Правдивому Богъ помощникъ. Другая редакція: исең ак болса, Тәңрин жак болар. Правому Богъ покровитель.

92. Кудайдан сурасаң, кеширер, ксиден сурасаң, еки көзүңдү өшүрөр. Если попросишь у Бога, то Онъ помилуетъ; если у людей попросишь, то оба глаза выплачешь (пока получишь). См. 46.

93. Кудайга жагынаин десен, азанды бол, калыкка жагынаин десен, казанды бол. Если желаешь угодить Богу, то будь богомолень, а если желаешь угодить народу, то будь гостеприимень.

94. Адамнан тилеген арыды, Кудайдан тилеген жарыды. Просящій у людей худѣетъ, а просящій у Бога полнѣетъ. См. 46.

95. Кудайга садаканы бер де, тиле. Ради Бога дай милостыню и самъ проси у Него.

96. Кудайга жазсаңда, адамга жазба. Грѣши предъ Богомъ, но не грѣши предъ людьми.

97. Улуг болсаң, кешик бол. Чѣмъ выше становишься, тѣмъ старайся быть проще.

98. Корук Кудайдан, кайт ырайдан. Бога бойся, къ другимъ будь добръ.

99. Уйат зор касіет. Совѣсть—великое достоинство.

100. Адамдан сурама, Кудайдан сура. Не проси у людей, а проси у Бога.

101. Әзрейл барында жаным бар деме, боршын барында малым бар деме. Не считай себя хозяиномъ души, пока есть ангелъ смерти Азраиль, и хозяиномъ скота, пока есть у тебя долги.

102. Жалгызмын десен, Тагрим коймайды, жарлымын десен, боршын коймайды. Не оставитъ тебя Господь (безъ смерти), хотя бы ты былъ одинъ (у родителей); не помилуетъ тебя кредиторъ, хотя бы ты ничего не имѣлъ.

103. Кудайдын сайтанындан адам сайтаны жаман: Кудай сайтаны көрүнбөй азгырады, адам сайтаны көрүнүп азгырады. Сатана во образѣ челоуѣка вреднѣе дѣйствительнаго сатаны: послѣдній невидимо искушаетъ челоуѣка, а первый видимо искушаетъ.

104. Тауеккел етте тас жут, ажалын жетпей өлмөк жок. Уповаю на Бога проглоти камень, и если не суждено умереть, то не умрешь.

105. Көзмен көрмей, кулакбен еситбей нанба. Не вѣрь, не увидѣвши очами, не услышавши ушами.

106. Калык айтса, калып айтбас. Народная молва—близка къ истинѣ.

107. Кійими жаманды ит кабады, бейли жаманды Тагрим табады. Собака кусаетъ плохо одѣтыхъ, а Богъ наказываетъ злонравныхъ. Другая редакція: Тону жаманды

ит кабады, кӧнлү жаманды Тянри табады. Плохо одѣтаго собака кусаетъ, нечестивыхъ Богъ наказуетъ.

108. Сом темирге балга бар, сомсынганга Та̄ри бар. Для массивнаго желѣза есть молотъ, а для гордеца Богъ.

109. Кудай деген кул аштан ѳлмес. Просящій у Бога съ голоду не умираетъ.

110. Адам дегени болмас, Кудай дегени болар. Не людская воля, а Божья воля исполняется.

111. Аруак тепкен ари тӱсӱр, атан тепкен бери тӱсӱр. Кого ткнетъ аруакъ (духъ предковъ), тотъ упадетъ дальше, а кого улягнетъ верблюдъ—тотъ упадетъ ближе.

112. Кудай бергенге береди. Господь даетъ милостивому.

113. Уйуку менен ѳлӱм тен. Сонъ и смерть—одно.

114. ѳлӱм тилесен, бейнет берир. Если будешь просить смерти, то (Богъ) пошлетъ тебѣ мученіе. Другая редакція: жау тилесен, жасыл берим; ѳлӱм тилесен, бейнет берим. Если желаешь войны, пошлю молнію, если желаешь смерти, пошлю мученія.

115. Алтын алма, бата ал; бата алтын емеспе. Не бери золота, а бери благословеніе. Развѣ благословеніе не золото?

116. Оразага кӱшкен ермек болар. Постъ любитъ кочевку.

117. Ӱлкӱннӱн дам етпеген Кудайдан дам етпейди. Кто отъ старшихъ ничего не ожидаетъ, тотъ и отъ Бога не ожидаетъ.

118. Васты балта бузар, исти сайтан бузар. Голову топоръ разбиваетъ, дѣло діаволь портитъ.

119. Таӱеккел ерде кайгы жок. Благочестивый не чувствуетъ печали.

120. Талап бендеден, берӱ Кудайдан. Энергія отъ человека, а успѣхъ отъ Бога.

121. Кырк жыл кыргын болсада, ажалды өлөр. Хотя бы сражение продолжалось 40 лѣтъ, но умереть тотъ, кому предназначена смерть.

122. Жан бар жерде каза бар. Гдѣ душа, тамъ и смерть.

123. Кудайга бергенди кыналмай бер, патсага бергенди белденбей бер. Что даешь ради Бога, то давай безъ сожалѣнія, а что даешь для царя, то давай безъ стѣсненія.

124. Айагындагы етигин кен болганнан не байда, акиретте көри тар болса. Что тебѣ за удовольствіе въ просторныхъ сапогахъ, если могила твоя будетъ тѣсна.

125. Алекбеден коруккан сыйыр жіймас, акиреттен коруккан күнө кылмас. Кто боится чумы, не долженъ имѣть коровъ, а кто боится страшнаго суда, не долженъ грѣшить.

126. Әли жетбеген Кудайшыл. Слабый часто произноситъ имя Господне.

127. Басы аурмаганның Кудай менен не иси бар. Какое дѣло до Бога тому, у кого голова не болитъ.

128. Садаканды сауда бер, кыйсайгансон түзөлмөс. Милостыню давай, пока ты здоровъ, а потомъ это дѣло трудно поправить.

129. Ерди Кудай, етикти нәл сактар. Мужа Богъ, а сапоги подковка хранить.

130. Өлүм ортак, дау кезек. Смерть — общая, тяжба — не общая.

131. Молдадан кат калар, шеберден кол калар, жаксыдан сөз калар. Отъ муллы останется письмо, отъ мастера — рука (сдѣланная вещь), отъ хорошаго человѣка изрѣченія.

132. Пәле айтын келмес, өлген адам кайтып келмес. Бѣда приходитъ не сказавши, умершій не вернется.

133. Кудайды ойласан, муратыга жетерсин, ойла-масаң уйатыга жетерсин. Если будешь размышлять о Богѣ, достигнешь своей завѣтной цѣли, а если нѣтъ, подвергнешься позору.

134. Талапты ерге нур жауар. Трудолюбивому Богъ помогаетъ.

135. Олушунин казасы жетбесе, олтурушунун колу жетбейди. Если не настало время умирать, убійцы ничего не сдѣлаютъ.

136. Казалы какпанга түсөр, буйрган жатканга түсөр. Приближающійся къ смерти попадаетъ въ капканъ, а что уже предопредѣлено, то попадаетъ даже и къ лежащему.

✓ II. Власти земныя.

1. Кан карашыз болмас. Ханъ не можетъ быть безъ подданныхъ.

2. Кан казык карашы азык. Ханъ-коль (даетъ твердость и опору подданнымъ), а подданные — хлѣбъ (даютъ содержаніе и матеріальную поддержку хану).

3. Патсанын кулуту кен, куругу узун. У царя подмышки обширны, укрюкъ длинный (царь весьма милостивъ къ своимъ вѣрнымъ слугамъ, но непокорные не убѣгутъ отъ его правосудія).

4. Кан касында карашын болса, кара жерден кемең жүрөр. Если у хана въ числѣ приближенныхъ будетъ родственникъ твой, то и по сушѣ побѣжитъ корабль твой.

Примѣч. Нѣсколько другой вариантъ этой пословицы: Кан касында карашы болса, кара жерден кеме жүргүзөр — приближенный хана можетъ двигать корабль по сушѣ.

5. Кан өзүнөн болса, кара жерден кемең жүрөр. Если царь будетъ свой, то и по сушѣ будетъ ходить твой корабль.

6. Кандың иси карашыга да түсөдү. И хану приходится обращаться съ просьбой къ своему подчиненному.

7. Другая редакція: Кандың иси карашыга түсөр, байдың иси байгуска түсөр. Иногда и ханъ обращается къ подчиненному, и богатый къ бѣдному.

8. Кенести кан азбайды, кен кийим тозбайды. Ханъ, совѣтующійся съ своимъ народомъ, не погибаетъ, а широкая одежда не изнашивается. Другая редакція: кен кийим тозбас, кенести ел азбас. Широкое платье не носится, мирно живущее населеніе не уменьшается.

9. Өз елин танымаган елге бій болмас. Кто не знаетъ своего народа, тотъ не можетъ быть биемъ (судьей).

10. Канда кырк ксининг аклы бар. У хана умъ сорока человѣкъ.

11. Кси елинде султан болганша, өз елинде улан. Чѣмъ быть султаномъ у чужого народа, лучше быть подошвой (въ смыслѣ послѣдняго человѣка) у своего народа.

12. Другая редакція предыдущей пословицы: бөтен елде бій болганша, өз елинде шопан бол. Чѣмъ быть биемъ у чужого народа, лучше быть пастухомъ въ своемъ аулѣ (привязанность къ родинѣ).

Прим. Въ третьей редакціи этой пословицы вмѣсто бій говорится патса царь.

13. Әр ким сылагандың кулы. Всякъ слуга тому, кто уважаетъ всѣхъ.

14. Кайрымсыз болса, каннан без; өткүлсүз болса, суудан без; асусыз болса, таудан без; байдасыз болса, байдан без; панасыз болса, сайдан без. Избѣгай немилостиваго хана, рѣки безъ брода, горы безъ удобнаго подъема, богача недобраго, рва безъ изгороди.

15. Кан-шантрак, калык-ук; кан адил болса, карашы оган жук. Ханъ—шантракъ (верхнее отверстіе въ кибиткѣ), народъ палки (поддерживающія отверстіе). Если ханъ справедливъ, то простой человѣкъ къ нему близокъ.

16. Барма канга, өзү келер малга; барма бийге, өзү келер үйгө. Не ходи къ хану, — онъ самъ придетъ за стадомъ; не ходи къ богачу, онъ самъ придетъ за домомъ.

17. Бій болмасан, бій болма, бій түсөтүн үй бол. Пожалуй не будь біемъ, но имѣй домъ, гдѣ могъ бы останавливаться бій.

Другая редакція: Бій кылма, бій түсөтүн үй кыл. Не дѣлай судьей, а сдѣлай домомъ для народныхъ судей.

18. Патсанын баласы көпүр болса, айагың мен басып өтпө, өзү болган жигитке тесип етпе. Если царскій сынъ будетъ мостомъ, не проходи по нему, чтобы не топтать его ногой; не завидуй молодцу, который самъ по себѣ сталъ молодецъ, (за то, что предки его незнатны).

19. Жаман төре жан алар. Плохой тотъ судья, который для рѣшенія дѣла назначаетъ присягу.

20. Бастаушы болса, костаушы болар. Былъ бы предводитель, а предводимые будутъ.

21. Бас бергенге ас бер. Кого выбралъ главою, того накорми (оказывай уваженіе).

22. Султан сүйөгүн курламас. Султанъ не унизитъ своего рода.

23. Аким менен карысы болсан, күнүн жаман; молда менен карысы болсан, динин жаман. Если будешь противъ начальства, то жизнь твоя будетъ несчастна; если ты будешь противъ муллы, то вѣра твоя будетъ не тверда.

24. Сокурдан караул койсан, елинди жауга алдырар, наданнан бій койдурсан, елинди дауга калдырар. Если сдѣлаешь слѣпыхъ сторожами, то они предадутъ народъ.

врагамъ; если тлуща поставишь въ бѣи, то настануть ссоры.

25. Калык кеуде, патса бас. Народъ тѣло, а царь — глава.

26. Кайгылы кара бѣйин болса, калкы азбас, кайырлы байын болса, ашарыгын тозбас. Если бѣй будетъ заботливый, хотя и простого происхожденія, то народъ не будетъ бѣдствовать; если же бѣемъ будетъ добрый аристократъ, то голодные не уйдутъ никуда.

27. Таста тамыр жок, тѳреде баур жок. У камня нѣтъ корней, у султановъ нѣтъ родственниковъ (для справедливыхъ нѣтъ ни родственниковъ, ни друзей).

28. Каранын баласына казанменен сѳз керек, тѳренин баласына егеси менен кѳз керек. Сыну простого киргиза нужны котелъ да разговоръ, сыну же султана нужны грудь да глаза.

29. Атасыздан бѣй койсан, дѳметбестен дѳмер. Безродный бѣй думаетъ послѣднее стянуть.

30. Тырнадан жасаул (по другой редак. караул) койсан, басыннан кыку кетпес. Если поставить журавля начальникомъ, то каждый день услышишь крикъ (ругань).

31. Журт жаманга калды, жук тайлакка калды. Народъ достался плохому управителю, клажа тайлаку (двухлѣтнему верблюду).

32. Ел аузына етик тыкпас. Рѣшетомъ (буква сапогомъ) не накроешь ртовъ у народа.

33. Кайгын болса канга бар, карнын ашса байга бар. Если есть печаль, отправляйся къ хану; а если голоденъ, отправляйся къ богачу.

34. Жер тѳбсиз болмайды. ел тѳресиз болмайды. Земля безъ горъ не бываетъ, а народъ безъ правителя не бываетъ.

35. Кул жыйлын бас болмас, кум жыйлын тас болмас. Сборище рабовъ не можетъ быть начальствомъ, а еборище песчинокъ — камнемъ.

36. Карнын ашса, байга бар; кайгылы болсан, канга бар (см. § 33). Кан кандыгын етерме, канда отүрүк айтама, бий бийлигин етерме, бий-да отүрүк айтарма. Если ты голоденъ ступай къ богатому; если ты печаленъ иди къ хану. Ханъ покажетъ свое ханство и не покривитъ душой. Бий покажетъ свое правосудіе, не покривитъ душой.

37. Мың косшыга бир басшы. Тисячѣ спутникамъ одинъ вожакъ.

38. Кан картайар, ер жигиттен мал тайар. Ханъ постарѣеть, молодець обѣднѣеть.

39. Калык тогында, төре—тагында. Народъ счастливъ при довольствѣ, ханъ при престолѣ.

40. Каннын жасаулы менен тамыр болма. Не дружись съ ханскими есаулами.

41. Жер. астынан жек шыкты, еки кулагы тек шыкты. Изъ земли вышелъ звѣрокъ съ парой торчащихъ ушей (высочка, по поводу введенія въ степь новаго временнаго положенія).

42. Залым аким исти битирмейди, адил аким исти уакытыннан откезбейди. Неправедный судья не рѣшаетъ дѣла, а праведный судья не оставляетъ дѣла.

43. Көпке жазба: көпте бирдей, терең сууда бирдей. Не противорѣчь народу: онъ какъ одинъ, подобно тому, какъ глубокая вода—какъ одна.

44. Акеминнин көзү сокур болса, бир көзүндү кысын жүр. Если начальникъ твой слѣпъ, то и ты одинъ глазъ зажмурь. Другая редакція. Канын сокур болса, бир көзүндү кысын жүр. Если ханъ твой слѣпъ, зажмурь одинъ глазъ.

45. Ел агасыз болмас, тон жагасыз болмас. Народъ не можетъ быть безъ начальника (безъ старшаго), шуба—безъ воротника. Другая редакція. Бассыз елде берекет болмас. Въ народѣ безъ главы не можетъ быть порядка.

46. Аз ксинин тендиги барда төреси жок, жалгыз аттын астау барда, дереси жок. Одинокій человекъ хотя и правъ, но суда не найдетъ; одинокая лошадь хотя имѣетъ корыто, но безъ подставки.

47. Бій баласы бійге оксар, бикъ — бикъ тауга оксар; кан баласы канга оксар, канатын жайган казга оксар; бай баласы байга оксар, байланбаган тайга оксар. Сынъ бия похожъ на бия, — на высокую гору похожъ; сынъ хана похожъ на хана, на гуся съ распущенными крыльями; сынъ богатаго похожъ на богатаго, на необъязженнаго жеребенка.

48. Батыр ортак, бай ортак, тореси адил кан ортак, карангы үйдүн ишинде шалкымай жанган шам ортак. Для всѣхъ одинаковы богатырь, богачъ, справедливый ханъ и свѣча, спокойно горящая въ темной комнатѣ.

49. Канмен кас болма, карашысымен дос болма. Не ссорься съ ханомъ, не дружись съ придворными.

50. Вас басыга бий болсан. Манатауга сымассын. Если каждый изъ васъ будетъ биемъ, то не помѣстится на горахъ «Манатау».

51. Аким тура болмаса, журт бузулар; саудегер жаман болса, нырык бузулар. Если начальство будетъ несправедливо, то народъ развратится; если торговцы будутъ плохые, то тарифъ разстроится.

52. Кан баласы жолда жатса, басып өтсе. Не перешагивай чрезъ ханскаго сына лежащаго на дорогѣ.

53. Канды Кудай алаиндесе, карашысымен кас болады; байды Кудай алаиндесе, даулетине мас болады. Когда Богъ прогнѣвается на хана, то послѣдній вступаетъ во вражду съ подданными; а когда Богъ прогнѣвается на богатаго, то послѣдній ослѣпляется своимъ богатствомъ.

54. Канмен карсы болма. Будь покоренъ хану.

55. Адесиз үйгө кирме, акимсиз елде турма. Не

входи въ домъ, гдѣ хозяева не знаютъ приличій; не живи среди народа, который не признаетъ начальства.

56. Акимъ акылды дана болса, тѣнрекке бас болар; акмак жауз болса, тѣнрекпен кас болар. Если начальникъ уменъ и ученъ, то онъ дѣлается головой общества, а если глупъ и золъ, то онъ становится врагомъ общества.

57. Акимъ езги болса, камкур болар, акимъ жауз болса, жанкур болар. Добрый начальникъ является попечителемъ народа, а злой—душегубцемъ.

58. Кулды кул десе, ѳлгеси келеди, бийди кул десе, кѳлкѳсѳ келеди. Раба назвать рабомъ значитъ вызвать его на смерть; бійя назвать рабомъ, значитъ возбудить въ немъ смѣхъ.

59. Ай кѳн ѳлимге бирдей, патса адамга бирдей. Какъ свѣтъ солнца и луны для природы, такъ и царь для народа.

60. Ер жанлып колга тѳсѳр, кус жанлып торга тѳсѳр. Воинъ по безопасности попадаетъ въ плѣнъ, а птицы въ западню.

61. Кудай берген акимдер байсалды калыкка кѳт болар; адам койган акимдер нѳетке гарай жѳт болар. При богоданныхъ начальникахъ народъ благоденствуетъ, а при поставленныхъ людьми по ихъ нравственной винѣ народъ бѣдствуетъ.

62. Патсада кырк ксинин аклы бар. Умъ царя равенъ умамъ сорока человѣкъ.

63. Каннынъ басын кан жутар, кардынъ басын кар жутар. Голова хаяа поглощается таковымъ же ханомъ, а старый снѣгъ поглощается таковымъ же весеннимъ.

64. Елингде еки рудан бийин болса, елинъ байсал таппас; елингде бир жесир катын болса, онунъ бабын адам таппас. Если въ твоемъ аулѣ будутъ бии изъ двухъ родовъ, то народъ теряетъ свое спокойствіе, если въ народѣ есть хоть одна вдова, то трудно ей угодить.

65. Мыктымен ойнама, өзүңдү алек кылар, Съ сильнымъ не шути, онъ тебя замучить.

66. Батыр деген барак ит болар, еки катыннын бири табатугун, бій деген аксарыат болар айанда биреу табатугун. Богатырь какъ собака, его можетъ родить всякая женщина, а бія не всякая женщина родить.

67. Жигит жигиттин брадары. Молодецъ молодцу начальникъ.

68. Äкимниң көңүлүндө болганша көзүндө бол. Чѣмъ быть на умѣ начальника, лучше быть у него на глазахъ.

69. Жаңа бийден бийлик сурама, жаңа байыганнан карыз алма. У новаго судьи не ищи правосудія, у новаго богача не бери взаймы.

70. Öсер елдин жигити, бирин бири батыр дер, öшер елдин жигити бирин бири катын дер. Юнощи цвѣтущаго народа называютъ другъ друга богатырями, а вымирающаго — бабами.

71. Елинде еки жебир бінг болса, елин тыныштык таппас коранда жаксы итин болса, койына каскыр шаппас. Если у твоего народа будетъ два бія взяточника, то народъ твой не будетъ спокоенъ, если въ овчарнѣ твоей будетъ хорошая собака, волкъ не нападетъ на твоихъ овецъ.

72. Дауды шешен батырмайды, шебер батырады. Тяжбу прекращаетъ не ораторъ, а опытный судья.

73. Төре бермек зор ис; төрени билмей берсен, сонгу жагы урусты. Справедливый судъ великое дѣло. Если разсудишь неправильно, то произойдетъ ссора.

74. Саусканнан кан койсан, тумсугы боктан кетпес тырнадан жасаул койсан, басыннан кыку кетпес. Если назначить ханомъ сороку, то клювъ ея постоянно будетъ въ кашѣ, а если выбрать въ начальники журавля, то постоянно будетъ слышенъ надъ тобой шумъ.

75. Кошкар болар козунун муруны дорвадай келер, адам болар баланын етек жени кен келер. Ягненка съ горбатымъ носомъ можно выбрать кошкаромъ, а будущій бій имѣеть одежду широкую.

76. Кан сыртынан жудурук. За глаза царя ругаютъ.

77. Арык малга суук ѳш даулы ксиге аким ѳщ. Холодъ любить плохой скотъ, а бій тяжущихся.

III. Человѣкъ (вообще).

1. Ксимен ксининг арасы жермен коктей. Между людьми такая же разница, какъ между небомъ и землей.

2. Ёлкѳн бастар, кеши тастар. Сильный наступить, слабый уступить.

3. Ёсекке кирмесе, есепке кирмес. О комъ не сплетничаютъ, тотъ и незначителенъ (порядочнаго человека всегда осуждаютъ).

4. Бойдактын аклы еки кѳз. Умъ холостого въ глазахъ.

5. Сутпен кирген минез, суйѳк пен бирге кетер. Характеръ вошедшій вмѣстѣ съ молокомъ матери, кончается вмѣстѣ со смертію.

6. Ерди намыс ѳлтүрѳдү, койанды, камыс ѳлтүрѳдү. Мужчину убиваетъ совѣсть—зайца—камышъ

7. Ёзү жыгылган ѳкүнѳс (по др. ред. жыламас). Упавшій по своей винѣ не жалуется (не плачетъ). Др. ред. Ёзү кылган ѳкүнѳс. Кто самъ зѣваетъ, тотъ не рассказываетъ.

8. Сабыр тўбү сар салтын; саргайган жетер муратка, сабырсыз калар уйатка. Терпѣніе золото; терпѣливый достигнетъ своей цѣли, а нетерпѣливый осрамится.

9. Асыкпаган арбамен койан алады (по др. ред. — кой-п

анга жетер). Кто не спѣшитъ, тотъ и на телѣгѣ догоняетъ зайца.

10. Асыккан иси зыйанга келер. Спѣшное дѣло не бываетъ удачно.

11. Тынбасты жеберсен, тындай тындай кѣн кетер. Если пошлешь ненадежнаго, то въ ожиданіи его дождешься вечера.

12. Кси болган ксини ксесинен таныймын, кси болмас ксини мұшәсәнән таныймын. Человѣка вышедшаго въ люди узнаю по его карману, а человѣка немогущаго выдти въ люди, узнаю по его тѣлосложенію.

13. Ер кәдрин ер билер, зер кәдрин зергер билер. Богатыря можетъ оцѣнить богатырь же, а позументъ мастеръ золотыхъ дѣлъ.

14. Шыныгмен жыласан, сокур кәзденде жас шыгар. Если будешь плакать искренно, то и слѣпой заплачетъ.

15. Сенген байым сен болсан, күйсәәнүнә жарайсын. Если ты тотъ, на котораго я надѣялся, то ты годишься только жвать жвачку (говорится въ случаѣ разочарованія въ комъ).

16. Кемшилик көрмей мандайына тиймес. Кто не испытывалъ горя, тотъ не задумывался.

17. Каранын ашуу келгенше, сарынын жаны шыгар. Пока брюнетъ разгнѣвается, блондинъ умретъ.

18. Корукканга кос көренер. У страха глаза велики (боязливому все представляется вдвойнѣ).

19. Мактаганнын байдасы жок. Отъ похвалы нѣтъ пользы.

20. Сабырлы шыдар, сабырсыз жанар. Терпѣливый стерпитъ, а нетерпѣливый сторитъ.

21. Сенки-меники деген көнүл тарлыгы, ари жат, бери жат деген төсек тарлыгы. Говорить твое мое означаетъ скарედность, говорить ложись туда, ложись сюда означаетъ тѣсную постель.

22. Ак айланар, кара байланар. Честный оправдается, а виноватый залуется.

23. Болар адам он жасында бас болар, болмас адам кырк жасында жас болар. Кто общается быть выдающимся человеком, тот и 10-ти лѣтъ уже дѣлается главой общества, а кто не общается этого, тот и въ 40 лѣтъ будетъ какъ ребенокъ.

24. Жылаганды сурама, кѳлгондѳ сура. Не спрашивай когда плачутъ, а спрашивай когда смѣются.

25. Тауды тасты жел бузар, ерди сѳз бузар. Вѣтеръ разбиваетъ горы и камни, слово (сплетни) убиваетъ человека.

26. Ашылганнын айбы жок, ѳзѳ билип жапкансон. Нѣтъ бѣды въ томъ, если кто замѣтивъ свои ошибки, самъ исправить ихъ.

27. Жат корлыгынан жакын корлыгы жаман. Оскорбленіе отъ постороннихъ переносится легче, чѣмъ отъ своихъ.

28. Жомарт бергенин айтпас ер айтканынан кайтнас. Щедрый молча даетъ, богатырь отъ сказаннаго не отказывается.

29. Коркакты кѳп куусан, батыр болады. Если будешь долго преслѣдовать труса, то и онъ сдѣлается храбрымъ.

30. Еки кси кагасса, бир ксилик орун болар. Если двое сдвинутся, то для одного еще будетъ мѣсто.

31. ѳзѳн ѳзѳ мактаган ѳлѳмнѳн кара басы. Кто самъ себя хвалитъ, тотъ достоинъ черной смерти.

32. Ер каруы бес каруу. Мужчина долженъ имѣть при себѣ пять предметовъ (ножъ, палку, шило, огниво и нитку).

33. Ер басына кѳн тѳссѳ, етигимен суу кешер, ат басына кѳн тѳссѳ, ауздыгымен суу ишер. Въ опасности мужчина переходитъ воду въ сапогахъ, въ опасности лошадь пьетъ воду въ удилахъ.

34. Шешинген суудан таймас. Раздѣвшійся не боится воды.

35. Уйалган тек турмас. Пристыженный не будетъ стоять спокойно.

36. Өзү жоктун көзү жокъ. Гдѣ нѣтъ самого, тамъ нѣтъ и глазъ

37. Äзилдеске түс айтба. Насмѣшнику не рассказывай сна.

38. Көп жеймин деген аз жер. Кто говоритъ что много съѣсть, съѣсть немного.

39. Äденти әдепсизден уйрөн. Въжливости учись у невѣжды (не дѣлай, какъ онъ дѣлаетъ).

40. Канды канмен жумайды. Кровь не смывается кровью (не нужно мстить).

41. О акшын жаманы орак тандайды. Плохой изъ жнецовъ выбираетъ серпъ (чтобы протянуть подольше время).

42. Ер жигиттин уйалганы өлгени. Для молодца стыдъ—смерть.

43. Колу ойнаганнын аузы ойнайды. У кого руки играютъ, у того и ротъ играетъ.

44. Түсү ийкемден түнүлмө. Не отворачивайся стѣ того, кто имѣетъ пріятное лицо.

45. Бир кси мын ксиге олжа салады. Одинъ человекъ можетъ осчастливить тысячу людей.

46. Айагынын астында алт ай издейди. Что подъ ногами ищетъ шесть мѣсяцевъ.

47. Шал болду, онун көнүлү дал болду. Сталъ старикомъ и лишился разсудка.

48. Сыпайынын алдында сүйөк жатсын. Пусть предъ хорошимъ человекомъ лежитъ кость.

49. Айкай көкрөк не демейди сум жүрүк. О грудь моя, чего только ты не желаешь!

50. Өзүм тойамын, көзүм тоймайды. Я самъ сытъ, глаза не сыты.

51. Тойдук, бок жеуди койдук. Мы насытнлись, перестали питаться каломъ.

52. Ексең егин, иширсин тегин, казасын арык, көрмесин жарык. Если поѣдешь, покушаешь свое; начнешь копать канаву, не увидишь свѣта (трудная работа).

53. Әбир сакта, әбйрсөз болма Храни совѣсть, не будь безсовѣстнымъ.

54. Сүйгөнүн шунагым дейди. Любимцевъ называютъ и скверными именами (корноухими).

55. Богунаң бузулду-гой. Вѣдь испортился онъ самъ отъ себя (при разочарованіи чеговѣкомъ).

56. Адаскан каздай руум аздай. Очутился въ положеніи отставшаго гуся и безроднаго человѣка.

57. Колмен истегенди мойнумен көтерген. Что сдѣлалъ руками, то и поднялъ при помощи шеи.

58. Баска келген бәледен бастан кулакъ садака. Когда придетъ на голову бѣда, то ради спасенія головы можно пожертвовать ушами.

59. Адам бастан картайады, картайгансон мал тайады. Человѣкъ сначала старѣеть, а потомъ и богатства лишается.

60. Келгени дәүлет, кеткени бейнет. Что приходитъ—то это счастье, а что уходитъ,—это несчастье.

61. Тамак тоқ, күйлөк көк уайым жоқ. Сытъ, одѣтъ, печали вѣтъ.

62. Тиленгеннен тилемеген артык. Лучше не просить, чѣмъ просить.

63. Биреуди кор тутсан, кор боларсын, биреуди зор тутсан, зор боларсын. Если будешь унижать другихъ, будешь и самъ униженъ; если будешь возвышать другихъ, и самъ возвысишься.

64. Өзүн озү улуктаган кеши болар, өзүн өзү кешектеген улуг болар. Возвышающій себя унижится, унижающій себя возвысится.

65. Биреүди кор тутпа, өзүңгө өзүң зор тутарсын. Не унижай другихъ, то послѣ будешь раскаиваться.

66. Сабыр суун сеп кудай—ау! О Боже, окропи насъ водой терпѣнія.

67. Жигиттин агы билмес, багы билер. Не правда освобождаетъ молодца отъ бѣды, а счастье.

68. Сууга сүйөнбө, отка сенбе. На воду и на огонь не надѣйся.

69. Есер болмай ер болмас. Не будучи мотомъ въ молодости не будешь героемъ.

70. Көне садакты деме, атканын көрерсин, көне етикти деме, атасын билерсин. Не презирай стрѣлка, у котораго стрѣлы въ старой кожаной сумкѣ, можетъ быть онъ мѣтко стрѣляетъ; не презирай человѣка въ старыхъ сапогахъ, можетъ быть онъ извѣстной фамилии (знатный).

71. Коркакъ кой басынан коркакъ. Трусъ боится и овечьей головы.

72. Таудай бале көрсенде акрын ойламай ис кылма. Хотя и съ гору будетъ бѣда, но, не подумавши о послѣдствіи, дѣла не дѣлай.

73. Адам бир сөйлөскенде жылан, екинши сөйлөскенде кулан, үшүнши сөйлөскенде адам. Человѣкъ при первой встрѣчѣ змѣя, при второй куланъ, при третьей человѣкъ.

74. Еки тау косылды десе, нан, бурунғы бузукъ адамды түзөлдү десе, нанба. Скажутъ, двѣ горы сошлись вѣрь, скажутъ, испорченный человѣкъ исправился не вѣрь.

75. Ек' ел косылмас, еки дау косылар. Два народа не сойдутся, а два богатыря сойдутся.

76. Еки кси биртн болса, карга шокумас. Если два человѣка будутъ за одно, никакой коршунъ не заклуетъ ихъ.

77. Көп жасаган курдасынан айрылади, жорга минд

ген жолдасынан айрылады. Кто долго живетъ, тотъ оставляетъ сверстниковъ, кто ѣздитъ на иноходцѣ, тотъ оставляетъ своихъ спутниковъ.

78. Уйаттан кси ѳлмейди, бетке шыркуы бар. Отъ стыда человѣкъ хотя не умираетъ, но совѣсть долго грызетъ его.

79. Бүгүн күлөрсүн, ертен жыларсын; бүгүн дүнү-
өнүн үстү,, ертен асты. Оегодня смѣнешся, завтра бу-
дешь плакать, сегодня ты на землѣ, а завтра будешь
подъ землей.

80. Күл катасыз болмас. Человѣкъ (рабъ) не можетъ
не ошибаться.

81. Адам адамнан кутулады, беилнен кутулмайды.
Человѣкъ отъ человѣка отстанетъ, а отъ привычки не
отстанетъ.

82. Таз анги болады. Плѣшивые крикливы.

83. Кет, малгун таздын үйнө. Прочь, проклятый
въ домъ плѣшиваго (выражается презрѣніе къ плѣши-
вому).

84. Сокур көргенин жазбас. Слѣпой не записываетъ
того, что онъ увидитъ (что онъ разъ узнаетъ, то уже
твердо помнитъ).

85. Сокурдын колуна түспө, саграудын астына
түспө. Не попадайся въ руки слѣпому. не очутись подъ
глухимъ.

86. Аш ксинин ашуу жаман. Гнѣвъ голоднаго опа-
сенъ.

87. Сокурдын еки көзү жок, саграунын бир көзү
жок. У слѣпого нѣтъ двухъ глазъ, а у скупого нѣтъ
одного глаза.

88. Бир аштыктын бир токтыгы бар. Скупость и
голодь чередуются.

89. Бир күн туусан, бир күн ѳлерсон. Въ одинъ
день родишься, въ одинъ день и умрешь.

90. Биреу бас десе, биреу кулак дер. Одинъ говорить про голову, а другой про уши.

91. Еки кси бир ксиге. Кудай (по др. ред. еки кси бир ксининг Тагриси). Два человѣка для одного человѣка Богъ (т. е. два сильнѣе одного).

92. Еки кси сѳз айтса, биреунде еситпессин. Если два человѣка заговорятъ сразу, ни одного не услышишь.

93. Жүгүргөн жетпес, буйурган жетер. Не тотъ догонитъ, кто бѣжитъ, а тотъ, кому суждено. Другая редакц.: жүгүргөн алмас, буйурган алар. Не тотъ возьметъ кто спѣшитъ, а тотъ, кому суждено.

94. Кара кси ак болмас, ак кси кара болмас; колду пшак кеспес, жара болмас. Бѣлый человѣкъ не можетъ быть чернымъ, черный—бѣлымъ; если ножъ не порѣжетъ руку, раны не будетъ.

95. Не эксен, сону орарсын. Что посѣешь, то и пожнешь.

96. Берсен аларсын, эксен—орарсын. Если дашь, то возьмешь; если посѣешь, то пожнешь.

97. Сан тиймеске сан тийди. табак табактан тийди. Люди, прежде не принимавшіеся въ счетъ, теперь считаются и получили въ удѣлъ по блюду кушанья.

98. Санрауга сәлем берсен, атнынг басы дер. Если будешь привѣтствовать глухого, то онъ будетъ говорить о твоёмъ отцѣ (бранить его).

99. Сасканда еринин табалмас. Если поторопишься и губъ своихъ не найдешь.

100. Таспен урганды аспен ур. Кто тебя побьетъ камнемъ, ты побей его хлѣбомъ солью. Др. ред. биреу таспен атса, сен аспен ат.

101. Саргайа сактасаң, кызара бөртерсин. Если будешь терпѣть до желтизны, то послѣ разцвѣтеши и порозовѣешь.

102. Узунда тоймаган тогузуда тоймас. Кто въ мо-

лодости не былъ сытъ, тотъ и въ старости не будетъ сытъ.

103. Кулагын еситкенди көзүн көрөр. Что ты слышишь, то и глазами видишь.

104. Еки кеменин басын устаган суга кетер. Кто править двумя суднами, тотъ утонетъ.

105. Ер колунан кус тоймас. Изъ рукъ молодца птица не насытится.

106. Жыгылган күрүскө тоймас. Упавшій (въ борьбѣ) не насытится (не будетъ доволенъ) борьбой.

107. Өз бетин аймаган кси бетин шідей кылар. Кто своего лица не жалѣетъ, тотъ чужія лица превращаетъ въ вишни.

108. Отту түртсөн, ӧшүрөрсүн, консыны кеулесен, көшерерсин. Станешь шевелить огонь, потушишь; будешь трогать сосѣдей, прогонишь (откочуютъ).

109. ӊлин билмеген ӊлек. Кто не знаетъ мѣры своей силѣ, тотъ погибнетъ.

110. Сайак жүрсөн, тайак жерсин. Если будешь ходить окольнымъ путемъ, отвѣдаешь палки.

111. Аш кси урусак, арык кси тырысак. Голодный придиричивъ, тошій (усталый) упрямъ.

112. Агаш көркү жапрак, одам көркү шөберек. Дерево красиво листьями, человѣкъ одеждой.

113. Тындамаска айткан есил сөзүм, жыламаска жылаган еки көзүм. Дорогія мои слова сказаны тому, кто не слушаетъ, а глаза мои прослезились изъ за того, кто самъ не плачетъ.

114. Аузу куйгон уруп ишер. Кто разъ обжегся, тотъ, когда пьетъ, дуется (обожжешься на молоко, дуешь и на воду).

115. Тойганга карта сасык. Сытому и картà воняетъ (картà—жирная лошадиная кишка, самое вкусное у киргизовъ блюдо).

116. Жеген билмес, тураган билер. Не тотъ знаетъ, кто ѣлъ, а кто крошилъ (готовилъ).

117. Аш карнымнан тыныш кулак. Голодентъ мой желудокъ, но за то спокойны уши (лучше голодать, чѣмъ сидѣть за чужимъ столомъ и слушать сплетни).

118. Жуткан жутамас. Поѣвшій не умереть съ голоду.

119. Өзүмө жок көтен богымен писсин. Достаящаяся другому кишка пусть варится вмѣстѣ съ нечистотами (мнѣ до другого дѣла нѣтъ).

120. Буйдалаган тайлактай, жетелеген мойнактай. Говорится про человѣка неимѣющаго своего мнѣнія а слѣдующаго мнѣнію другихъ.

121. Таудай талап бергенше бармактай бак бер. Лучше дай Боже счастья съ палець, чѣмъ стремленія съ гору.

122. Бир күн дам татканга кырк күн сәлем. За одинъ день угощенія нужно 40 дней благодарить.

123. Кимниң жеринде жөрсөң, сонун жырын жырларсын. Съ кѣмъ будешь жить, того и пѣсни будешь пѣть (съ волками жить по волчьи выть).

124. Жуастан жуан шыгар. Иногда смиренный дѣлается сердитымъ (дѣлаетъ рѣзкій поступокъ).

125. Өткен үрөл, калган — салауат. Прошлое — забвение взаимной вражды, остатокъ — прощенье.

126. Көңүл кирип айтса кетер, көйлек кирип жууса кетер. Печаль проходитъ, когда ее выскажутъ, а грязь — когда ее вымоютъ.

127. Өзү кадирип өзү билмеген кси кадирип билмес. Неумѣющій цѣнить себя не можетъ цѣнить и другихъ.

128. Колунгдан келмести болине байлама. Не призывай къ поясницѣ того; чего не можешь руками дѣлать.

129. Кас батырдан коркак туады, кас жоргадан

жортак туады. Отъ настоящаго богатыря рождается трусь, отъ настоящаго иноходца простая лошадь.

130. Боларында болуб ѳт, боз жоргадай желиб ѳт; боларыңды билмесен, болган ердин косун жек. Если то, что должно было случиться, то случилось, то проходи быстро, подобно бѣлому иноходцу; если же не знаешь, что должно случиться, то запрягай караванъ знатнаго челоѳка.

131. Жумарт ер жоктыгын билмейди, жуйрук ат токтыгын билмейди. Щедрый мужъ не знаетъ голода, рѣзвый конь не знаетъ сытости.

132. Ашуулыда акыл болмас, акыл кѳп болса, ашуу нетер. Сердитый безуменъ, если же у кого много ума, что сдѣлаетъ съ нимъ гнѣвъ. Другая редакція: ашуу келсе, акыл кетер, ашуудан акыл кѳп болса, ашуу нетер. Гдѣ гнѣвъ теряется разумъ, если ума больше, чѣмъ гнѣва, то что можетъ сдѣлать гнѣвъ.

133. Блекъ жугсады, ырыс аусады. Руки (отъ локтя до пальцевъ) сближаются, счастье мѣняется.

134. Коррканның түбү жаман, коркпаганның түбү жаман. И трусость дурна, и смѣлость дурна (то и другое не уважается).

135. Мактаган жеткизер, шаккан ѳлтүрѳр. Хвала поддерживается, норицаніе убивается.

136. Мыскылдың түбү мүскүл. Насмѣшка поведетъ къ сраму.

137. Өлүмнѳн уйат күштү. Стыдъ сильнѣе смерти.

138. Шалкайганга шалкай, байгамбардың улы емес, еңкейгенге еңкей, атандан калган кулы емес. Предъ гордымъ и ты будь гордъ, — онъ не сынъ пророка, съ вѣжливымъ будь вѣжливъ, — онъ не рабъ твоего отца.

Др. Ред. еңкейгенге еңкей, басың жерге жеткенше, шалхайганга шалхай басың аспанга жеткенше. Кто теѳ кланяется, и ты тому кланяйся доземли а предъ гордымъ подними голову до неба.

139. Түлөн түртпөсө, түндө кайда барасын. Если нѣтъ несчастія, зачѣмъ ѣздишь ночью.

140. Асты корлама, кустрар, ерди корлама тыштырар. Пищей не пренебрегай, стошнить, героемъ не пренебрегай, онъ доведетъ тебя до поноса.

141. Базарга барып багып сына. Поѣзжай на базаръ попробовать счастья.

142. Берген жумарт емес, алган жумарт. Не тотъ щедръ, кто даетъ, а кто беретъ.

Другая ред. берген (берген) колум алаган. Щедрая рука получаетъ.

143. Аргымакка ок түссө, местиктей туламас, сыпайга ок түссө, жамандай шууламас. Если стрѣла попадетъ въ аргмака, онъ не станетъ биться какъ кляча; если стрѣла попадетъ въ героя, онъ не станетъ шумѣть какъ дурной человѣкъ.

144. Ер мурунду келер, ат еринди келер. Признакъ богатыря — большой носъ, признакъ хорошей лошади — большія губы.

145. Жетектеген түбөт कराга үрмөйдү, шалменен кемпир ойнап дәүрүн сүрмөйдү. Если будешь водить съ собой (на веревкѣ) пса, то онъ не будетъ лаять въ овчарнѣ; если старикъ со старухой вздумаетъ поиграть, то не получатъ удовольствія.

146. Өгүздү өргө салма, канатын талар, жаманга жүзүндү салма сагын сынар. Быка въ гору не гони, крыльца у него устанутъ, у скряги не проси — не дастъ.

147. Бир теңке берип айттырып мыг теңке берип койлдырылмайды. Разъ ты за одну деньгу пригласилъ пѣть, ты затѣмъ за тысячу денегъ не заставишь молчать.

148. Биреу тойуп секреди, биреу тонуп секреди. Одинъ прыгаетъ отъ сытости, а другой — отъ холода.

149. Ертеңги асты тастама, кешки аска карама.
Не бросай обѣда, не жди ужина.

150. Бак-бак еткен текени кар жауганда көрермиз,
батырсынган жигитти жау келгенде көрермиз, шешен-
сиген жигитти дау келгенде көрермиз. На игриваго коз-
ленка мы посмотримъ, когда выпадеть снѣгъ (козлята
чувствительны къ холоду), на хвастающагося храбростью
молодца посмотримъ во время битвы, на хвастливаго го-
воруна посмотримъ во время спора.

151. Аншынын кешиккенине сүйүн. Радуйся за-
поздавшему охотнику.

152. Жатып калганша атып кал. Лучше отстрѣли-
ваться, чѣмъ лежать (сдаваться).

153. Туус ишеди, куус иштейди. Пьетъ кто родился,
а не пустая вещь.

154. Адаस्कаннын артындагысы билер, жанылганнын
жанындагысы билер. О потерѣ дороги узнаеть задній,
объ ошибкѣ узнаеть сидящій рядомъ.

155. Ак кут, кара кут сууга түскөндө малым болар.
Задъ бѣлый или черный обнаружится при купаньѣ.

156. Жаудан кур кайтканша жаралы кайт. Съ войны
лучше возвращаться раненымъ, чѣмъ здоровымъ.

157. Жау жок деме, жар астында; каскыр жок
деме бөрүк астында. Не говори, нѣтъ врага—онъ подъ
горой; не говори, нѣтъ волка,—онъ подъ шапкой.

158. Аузы жаман елди булгар, аягы жаман калду
булгар. Сплетникъ смущаетъ народъ, человѣкъ съ гряз-
ными ногами мутитъ озеро.

159. Адам болар жигиттин етек-жеги кен келер.
У молодца, стремящагося попасть въ люди, полы и ру-
кава будутъ широки.

160. Койду кортук бозар, елди шартык бозар.
Стадо портитъ болѣзнь, народъ портитъ голодъ.

161. Таныс жерде бой сылы, танымаган тон сылы. Знакомые уважають человека, а незнакомые—одежду.

162. Ашка ас псиртбе, тонганга от жактырма. Голодного не заставляй варить пищу, а озябнувшего—топить печь.

163. Карны ашкан канга карайды, суукка тонган кунго карайды. Голодный смотритъ на кровь, а озябнувшій—на солнце.

164. Айагы улкөн сыганын кийер, айагы кешкине сүйгөнүн кийер. У кого большія ноги, тотъ надбваетъ, что только въ пору, а у кого маленькія ноги, тотъ надбваетъ все, что ему нравится.

165. Тапкан калар, таныган алар. Нашедшій не приче́мъ останется, а узнавшій воспользуется.

166. Öзүниñ зорлар шыкса, еки көзүниñ сорлар шыгар. Если столкнешься съ сильнымъ, то изъ глазъ потекутъ слезы.

167. Бетегеден бийик бол, жусаннан аласа бол. Будь выше бете́ге (низкорослое растеніе) и ниже полыни.

168. Белди менен тиристе, блеги жуан мен күрүсбө. Не играй съ толстымъ, не борись съ толсторукимъ.

169. Блеги жуан бирди жыгады, блими жуан мынды жыгады. Челове́къ съ толстыми руками поборетъ одного, а челове́къ много знающій—тысячу.

170. Öзүмдики дегенде öгүз кара күшүм бар, ксиники дегенде ондай-мундай исим бар. Для своихъ дѣлъ у меня сила черного быка, для чужихъ—нѣтъ времени.

171. Жастык—мастык. Молодость что пьянство.

172. Ат арыса—тулак, ер арыса-аруак. Худая лошадь тулакъ (высушенная кожа, на которой быють шерсть, вату и пр.), исхудалый челове́къ—аруакъ (духъ предковъ).

173. Ат басбаймын деген жерин үш басар, ер көрмеймин деген жерин үш көрер. Лошадь три раза насту-

пить на землю, на которую она не думала ступать, а молодецъ три раза увидить землю, которой никогда не думалъ видѣть.

174. Уйалмаган буйурмаганнан жейди. У кого нѣтъ стыда, тотъ ѣсть и то, что ему не было предложено.

175. Бурул сакал ксиге булаң-салаң не керек. Съдобородомъ человѣку къ чему вѣтренность.

176. Сокурга суу кѳрсетле. Слѣпому не показывай воды.

177. Мыңныгъ тўсўн таныганша бирдин атын бил. Чѣмъ знать тысячу людей по виду, лучше знай одного по имени.

178. Еринбеген муратка жеткен. Энергичный достигаетъ своей цѣли.

179. Ер мойнунда кыл аркан ширимес. На шеѣ молодца не снїеть и волосаяя веревка.

180. Жыгылган ўстўнў жудурук. На павшаго лѣются кулаки.

181. Жау жагадан алганда ит етектен алады. Когда врагъ беретъ за воротъ, собака беретъ за полы.

182. Ўлкўн уйалар, кешкине жылар. Чего взрослый стыдится, о томъ маленькій пл. четь.

183. Санасызга сан айтсанда, кулагына кирмейди. Безсовѣстному говори хоть постоянно, въ уши не пойдетъ.

184. Ўзўн жыгылсаң, ѳкўнѳ. Если ты самъ упадешь, не жалуйся.

185. Бирди уруп тўбўнўн астыменен жўргўншў, биреўге ургузуп тўбўнўн ўстўменен жўр. Чѣмъ побѣдивъ кого ходить по лощинѣ, лучше бывъ побѣжденному ходить по верху.

Другая ред. Уруп уруп саймен жўргўншў, ўрдуртуп ўрдуртуп кырмен жўр. Чѣмъ обидѣвъ кого ходить по ов-

рагамъ (скрытно), лучше бывъ обиженнымъ ходить по полямъ (открыто).

186. Жигиттинъ мойнун кыз кесер, түйөнүн мойнун туз кесер. Шею молодца перерѣжетъ дѣвица, а шею верблюда соль.

187. Кара аргымак арыса, карга адым жер мун болар; кара көзден нур тайса, бир карауга зар болар. Если похудѣетъ лошадь, то не доѣдешь до самаго близкаго мѣста; если ослѣпнешь, то не узнаешь самыхъ знакомыхъ вещей.

188. Зормын деген, зорларга жолугарсын. Не гордись своей силой, встрѣтишься съ людьми сильнѣе тебя.

189. Өзүн нетсен, алдыга сол келер. Что кому сдѣлаешь, то и самому будетъ.

190. Өзүнүн кетбендей минин көрмей биреудин енедей минин көреди. Своихъ недостатковъ не замѣчаетъ, хотя бы они съ лопатку, а чужіе недостатки замѣчаетъ, хотя бы они были съ иголку.

191. Айнала шапса, аксак озар. Если будетъ скакать кругомъ (кружиться), то его обгонитъ и хромой.

192. Келбети келмегеннен кечес сурама. У кого наружность плоха, у того и совѣта не проси.

193. Күштү кси күшөнсө, күш кирер, күшсүз кси күшөнсө, күшү үзөлөр. Если сильный понатужится, то у него силъ прибавится, а если слабый понатужится, то у него и послѣднія силы пропадутъ.

194. Күлө кирип күнрөнө шыкканнан сактан. Опасайся того, кто входитъ со смѣхомъ, а выходитъ съ ворчаньемъ.

195. Карына тартпаганнын колу сынсын. Кто не помогаетъ своему ближнему, у того пусть рука сломаётся.

196. Суу аударган төнбектей, жел аударган канбактай. Какъ глыба, переворачиваемая водой, какъ пере-

кати-поле, гонимое вѣтромъ (говорится о непостоянномъ человѣкѣ).

197. Алган бир жазыкты, алдырган мың жазыкты. Кто беретъ, одинъ разъ виноватъ, у кого взяли тысячу разъ виноватъ.

198. Катты болсан, шойундай болма, темирдей бол; жумсак болсан, когадай болма, агашдай бол. Если будешь крѣпкимъ, то будь не какъ чугуны, а какъ желѣзо; если будешь мягкимъ, то будь не какъ куга, а какъ дерево.

199. Көз көргөнше ауз бакыр сөйлен калады; көп ауз бириксе, бир ауз жок болады. Пока глазъ увидитъ, бѣдный языкъ говорить; много ртовъ уничтожаютъ одинъ ротъ (одинъ въ полѣ не воинъ).

200. Жол акысы жүрмөк, кесип акысы бермек. Назначеніе пути — ѣздить, обязанность человека — отдавать долгъ.

201. Ат картайса, есекке үйүр, жигит картайса, төсекке үйүр. Если состарится лошадь, то она подружится съ осломъ; а состарѣвшійся молодець съ постелью.

202. Атасы баска менен аттаулама, атарда жанына байлар. Съ чужимъ человѣкомъ на охоту не ходи: онъ застрѣлитъ звѣря и себя возьметъ.

203. Даметпеген астан кур калады. Кто не проситъ пищи, тотъ останется не причемъ.

204. Емен агаштын илгеки сынганы, ер жигиттин уйалганы өлгөнү. Дубъ согнулся все равно сломался, молодець застыдился все равно умеръ.

205. Өлгенде көрөш кен болсун, тириде үйүшкен болсун. Когда померешь, пусть у тебя могила будетъ просторная, а пока живь, пусть домъ будетъ просторный.

206. Саранның көзү тоймас. У скупого глаза не сыты.

207. Тау таугага косылмас, адам адамгага косылар.

Гора съ горой не сходится, а человекъ съ человекомъ сойдутся.

208. Каргысдан кси олмейди. тек конул калдыргыш. Отъ проклятія человекъ не умираетъ, а только у него сердце охлаждается.

209. Егинши жаунда тынар, балыкшы даунда тынар. Земледѣльцы перестаютъ работать во время дождя, а рыбаки—во время бури.

210. Туйогго минген бойун жасырмас. Сидящій на верблюдѣ не можетъ скрыть своего роста.

IV. Жена, женщина.

1. Ер бас. катын мойун. Мужъ голова, жена—шея.

2. Бака сйсе, колго сеп, жаксы катын малга сеп. Лягушка дѣлаетъ прибавку озеру, а добрая жена—прибыль скоту.

3. Жаман катын олсе, тусок жанарар, жаксы катын олсе, бас кагырар. Когда умереть дурная жена, только постель обновится; когда умереть добрая жена, голова закружится.

4. Байдын катыны олсе, тусогу жанарар. жарлынын катыны олсе, басы кагырар. Когда умереть жена богача, только постель обновится, а когда умереть жена бѣдняка, голова закружится.

5. Шешесин коруп кызын ал, карысын коруп бозун ал. Присмотрѣвшись къ матери, сватай дочь; присмотрѣвшись къ мѣрѣ бери бязь.

6. Айагын коруп асын иш, анасын коруп кызын ал. По посудѣ принимай пищу, по матери бери дочь (Въ др. ред. айагын кор де, асын иш, анасын кор де, кызын ал).

7. Алтын басты айелден бакыр басты еркек артык. Лучше мужчина съ мѣдной головой, чѣмъ женщина съ золотой головой.

8. Айелдин аклы кыска, шашы узун (Другая редакція катындардын жашы узун, аклы кыска). У женщины умъ коротокъ, волосы длинны.

9. Алганын жаман болсада, саталмассын. И плохой жены не продашь.

10. Катынын жаман болса, аталмассын, алып барып базарга саталмассын. Если попадется тебѣ дурная жена, не застрѣлишь ее и не поведешь ее продавать на базаръ.

11. Катынын жаман болса, миманын кетер, миман кетсе бугабуга кетерсин. Если твоя жена дурная, гость уйдетъ, а если гость уйдетъ, то ты скрючишься (опечалишься).

12. Атын жаман болса, сатып кутуларсын, катынын жаман болса, кайтип кутуларсын? Отъ плохой лошади избавишься продажей, а отъ плохой жены какъ избавишься.

13. Катынын тентек болса, камшын жуан болсун. Если жена твоя глупа, то плеть должна быть толстая.

14. Катынын жаман болса, журттун тынышлыгынан не байда? Етигин тар болса, дүнүөнүн кендегинен не байда (другая редакція: кыска етигин тар болса, дүнүөнүн кендегинен не байда? Катынын долу болса, едиг тыныштыгынан не байда?). Если жена твоя плохая, то какая тебѣ польза отъ спокойствія въ народѣ? Если твои салогы тѣсны, то какая польза тебѣ отъ того, что вселенная безпредѣльна.

15. Ыйүндө еки катынын болса, уйран болар; еки сыйрыг болса, айран болар. Если у тебя въ домѣ будетъ двѣ жены, будетъ ссора; если будетъ двѣ коровы, будетъ айранъ (напитокъ изъ кислаго молока).

16) Еки катын алганнын жанжалы бар. У кого двѣ жены, у того въ домѣ постоянный скандалъ (см. 67).

17. Еки катынның басы косулса, базар болар. Когда двѣ женщины сойдутся, выходятъ базарь.

18. Баланы жастан, катынды бастан. Дѣтей учи съ малолѣтства, а жену съ самага начала (послѣ брака).

19. Жаман катын алганша, бойдак жўрше ѓлгенше. Чѣмъ брать плохую жену, лучше до смерти оставаться холостымъ.

20. Ердигъ асылын тўсўнѳн танымын, айелдинъ асылын тисинен танымын. Благородство мужчины узнаю по его лицу; благородство женщины узнаю по ея зубамъ.

21. Кѳрўп алсан, кѳрўктўн' ал; кѳрмей алсан, тектин' ал; табалсан тасна сыртты кубан' ал, йен таппасан, азбас тозбас каран' ал. Если берешь (невѣсту) посмотришь, бери красивую; если берешь не глядя, бери знатную; если можешь найти блѣдную, съ таліей подобной ремню; а ужъ если не найдешь, то бери простую, которая не худѣетъ и не устаетъ. (не носится). (Другая редакц.: кѳрўб алган кѳрўктѳдѳн кѳрмей алган текти артык. Чѣмъ увидѣшь взять красавицу, лучше не видя взять родовитую).

22. Токалдан туган бій болмас, бій болсада ондурмас (см. 31). Родившійся отъ младшей жены, не будетъ бѣмъ, а если и будетъ, то не настоящимъ.

23. Ерлер кѳп болса, отун жок; катындар кѳп болса, суу жок. Гдѣ много мужчинъ, тамъ дровъ нѣтъ; гдѣ много женщинъ, тамъ воды нѣтъ.

24. Кыз шагында кызыл от, катын болганда кăдири жок. Въ дѣвицахъ она красный огонь, въ женщинахъ ничего не стоитъ.

25. Отка келген катынның отуз ауз сѳзў бар. У женщины, пришедшей за огнемъ, есть 30 предметовъ для разговора.

26. Тузду кѳп сактама, суу болар, кызды кѳп сак-

тама, күн болар. Не держи долго соль, — отсырѣеть; не держи долго дочь, рабыней будетъ.

27. Алыс болсада жол жаксы, сокур болсада кыз жаксы. Дорога лучше (бездорожия) хотя и длинна, дѣвица лучше хотя и слѣпая.

28. Астындагы атыга сенбе, куйнундагы катынга сенбе. Не надѣйся на лошадь, которая подъ тобою; не надѣйся на жену, которая лежитъ рядомъ съ тобой.

29. Кыздынъ тѣбе катын дейди, катыннан уйалсан, бала туумайды. Назначеніе дѣвицы. говорятъ, быть женой; будешь стѣсняться жены, то и дѣтей у тебя не будетъ.

30. Кудайдан тилегеним кулангара шашты еди, Кудайдынъ өзү косты ку тагалай бастыны. Я просилъ у Бога жену съ густыми и черными волосами, а Богъ далъ мнѣ жену съ голой головой.

31. Ит териси ій болмас; токалдан туган бій болмас (см. 22). Изъ собачьей шкуры не выдѣлываютъ кожи; отъ младшихъ женъ не бываетъ бѣвъ (дѣти младшихъ женъ обыкновенно не пользуются уваженіемъ. Они наравнѣ съ работниками пасутъ стада, прислуживаютъ и пр.).

32. Агаинга кәдириң болмас, күндө бетинди көреді, айелиңге кәдириң болмас, етенди көреді. Родственники не почитаютъ тебя, потому что ежедневно видятъ твое лицо; жена не почитаетъ тебя, потому что ежедневно видитъ твое тѣло.

33. Илгери басканың ити өтер, кен басканың келиң урлук кылар. У счастливаго и собака ѣстъ траву, у несчастнаго и сноха воруетъ.

34. Катынга тійме, карасы тійер. Не тронь женщину, очернять. Другая редакція: балага тійме, балеси жугады; катынга тійме, карасы жугады. Не тронь мальчика, бѣду наживешь, не тронь женщины, очернить,

35. Асты келин аналы келин. Сноха, у которой есть чѣмъ угостить, какъ бы имѣть мать.

36. Абысын тату болса, ас кѡп; агаин тату болса, ат кѡп. Когда мирны жены братьевъ, тогда и пищи много; когда живутъ въ мирѣ братья, тогда и лошадей много. Другая редакція: агаин араз болса, арасынан ат кетер, абысын араз болса, арасынан ас кетер. Если братья ссорятся, перестаютъ давать другъ другу лошадей, а если жены ихъ ссорятся, то перестаютъ давать другъ другу пищи.

37. Ата дагкымен кыз ѡтеди, мата дагкымен бѡз ѡтеди. Дѣвицъ берутъ по отцѣ, а бязъ покупаютъ по материн.

38. Кѡшермен болса, журт жаман, тастармен болса, катын жаман. Когда вздумашъ укоревывать, прежнее мѣсто кажется плохимъ; когда вздумашъ разводиться, жена кажется плохой.

39. Жаксын ѱй тѡссѡ, кол тѡсѡр, жаман ѱй тѡссѡ, мій тѡсѡр. Хорошій женится, поправится; плохой женится, ума лишится.

40. Бас еки болмас, мал еки болмас. Не будетъ двухъ головъ (до женитьбы), не удвоится и скотъ.

41. Карызданда катын ал, катын калар жанында. Хоть займи, а женись; вѣдь жена останется при тебѣ.

42. Еки жасты косканнын сауабы бар, еки жасты айырганнын обалы бар. Соединять молодыхъ благодѣяніе, разъединять молодыхъ грѣшно.

43. Сѱйѱн алган кѡрѡктѡдѡн сѱймѡй алган тек артык. Жена изъ хорошаго семейства взятая не по любви, лучше красавицы взятой по любви.

44. Ер даусты айелден без, айел даусты еркектен без. Удаляйся отъ женщины, имѣющей мужской голосъ, удаляйся отъ мужчины, имѣющаго женскій голосъ (онъ неспособенъ къ супружеской жизни). См. 84.

45. Кызым, саган айтамын келним, сен тыгда. Дочка, тебѣ говорю; сноха, слушай (сноха должна принять къ свѣдѣнію замѣчанія отца дочери). См. 86.

46. Айел доспан. Женщина — врагъ (нѣтъ врага сильнѣе жены).

47. Кымызды ким иштейди, кызды ким алмайды. Кто не пьетъ кумыса, кто не сватаетъ дѣвицы? См. 88.

48. Тесик муншак жерде калмас. Дырявый камень на землѣ не останется (говорится къ тому, что дѣвица всегда выйдетъ замужъ).

50. Есик кӧргенди алма, бесик кӧргенди ал. Не бери ту, которую ты видѣлъ сквозь дверь, а бери ту, которую видѣлъ съ колыбели.

51. Жаман шокбар жійнар, тентек катын жійнар. Злой собираетъ палки а глупый — набираетъ женъ.

52. Тегин тапсан, тегин бер. Если найдешь равнаго (по состоянію и положенію жениха), выдай даромъ (безъ калыма) дочь свою.

53. Бермес кыздын калын малын кӧп сурайды. Большой калымъ просятъ за ту дѣвицу, которой не хотятъ выдавать замужъ.

54. Жаман еркек той бузар, жаман катын үй бузар. Дурной мужчина срамитъ пиръ, дурная женщина домъ срамитъ.

55. Еркек жүрсӧ, жолу ашылар, катын жүрсӧ, кӧтү ашылар. Если мужчина пойдетъ, дорога откроется; если пойдетъ женщина, откроется ея задъ.

56. Бир катыннын мекери кырк есекке жүк болар. Хитрость одной женщины составитъ поклажу для сорока ословъ.

57. Катын алсан, кӧрүп ал, ат алсан, минип ал. Если жену берешь, бери посмотрѣвши; если лошадь покупаешь, бери поѣздивши.

58. Жаксы катын үй дәулети, жаксы шапан той

даулети. Хорошая жена украшеніе дома, хорошій халать красота пира.

59. Отуз улум болганша, берак шалым болсун. Лучше пусть будетъ одряхлѣвшій мужъ, нежели тридцать сыновей (мужъ больше заботится о женѣ, чѣмъ дѣти).

60. Күйбү жүз жылдык; куда мың жылдык. Знакомство на одинъ годъ (скоро можетъ прекратиться), сватовство на тысячу лѣтъ (надолго).

61. Елсиз көлге бака айгыр, катындарга жалшы айгыр. На безлюдномъ озерѣ лягушка хозяинъ, при однѣхъ женщинахъ и работникъ хозяинъ.

62. Келин айгыр шыкты, кемпир сайак шыкты. Снохи стали властвовать надъ своими свекровьями.

63. Катын калса, бай табар; кыз калса, ер табар; бала галса, мал табар. Останется жена, найдетъ мужа; останется дочь, найдетъ молодца; останется сынъ, найдетъ богатство.

64. Еки катын алмаса сыра болмас-ау, жангыз катын арканы касымай-дау. Нельзя не жениться на второй женѣ, одна жена плохо ухаживаетъ за мужемъ.

65. Байбійше Кудай бүйругу, токал иттин куйругу. Старшая (первая) жена Божіе благословеніе, а послѣдующія—собачій хвостъ.

66. Анамда болганша алганымда болсун. Чѣмъ быть у матери, пусть будетъ у жены (о счастье). Другая редакт. атанда болганша алганында болсун. Чѣмъ быть у отца, пусть будетъ у жены.

67. Еки катын алганның дау үйүндө, жаман катын алганның жау үйүндө. Кто имѣетъ двѣ жены, у того въ дому споръ; кто женатъ на плохой, у того въ дому врагъ.

68. Кездик колунда, керсин алдында. Острый ножъ въ твоей рукѣ, а спѣлый плодъ предъ тобой (обращеніе къ жениху и его роду при женитьбѣ).

69. Катын кимниг катыны, алакаптын катыны, алакаштан кеткенсон алде кимниг катыны. Пока мужъ живъ, и жена на мѣстѣ, а какъ мужъ померъ, второго мужа ея нельзя и назвать—неизвѣстно, кто будетъ ея мужемъ (о вдовахъ, которыя непременно выходятъ за мужъ за кого либо изъ родственниковъ).

70. Катын алсан, отун ал (бир аркасын артык ал). Женился и запасай дровъ (охапку лишнюю захвати).

71. Катын алтын, кыз кѹмѹс, кемпир мыс. Жена—золото, дѣвица—серебро, старуха—мѣдь.

72. Кѹгѹршин ушар жем ѹшѹн, ерлер жортар мал ѹшѹн, катын бала кам ѹшѹн. Голубь летаетъ для прокормленія самого себя, молодцы ѣздятъ ради добычи для своего семейства, а жены—для дѣтей.

73. Катынга сырынды айтпа. Не довѣрай женѣ тайны.

74. Келиниг айагынан, койшынын тайагынан, жылкынын сайагынан. Счастье приходитъ съ ногой снохи, съ палкой пастуха, съ косякомъ мериновъ.

75. Ат жаманы таймен ойнар, катын жаманы баймен ойнар. Плохая лошадь играетъ съ жеребенкомъ, плохая жена играетъ съ мужемъ.

76. Аулды келиншек бозар, елди келимсек бозар. Молодушки портятъ ауль, народъ портятъ пришельцы.

77. Кѹри катын бала тапса, койарга жер таппайды. Если пожилая женщина родитъ сына, то она не знаетъ куда положить его.

78. Катын ерге тоймай, ер малга тоймай. Жена не бываетъ довольна мужемъ, а мужъ не бываетъ доволенъ скотомъ.

79. Шешеси бар жетимдинг басында тарақ кол ойнар, шешеси жок жетимдинг басында битпен серке ойнар. На головѣ сироты при матери играетъ рука и гребенка; на головѣ сироты безъ матери играютъ вши и гниды.

80. Көлегимдин кызын алма, блимиздин тлин алма. Не женись на дочери легкомысленныхъ, не слушайся людей несвѣдущихъ.

81. Алты ул тапкан айелди каным десег болмасба, ага деген жигитти жаным десег болмасба. Развѣ нельзя назвать женщину царицей, если она родить шесть сыновей? Развѣ нельзя назвать юношу милымъ, если онъ почитаетъ старшихъ.

82. Катын ерге карайды, ер жерге карайды. Жена смотритъ на мужа, а мужъ—на землю.

83. Ер бир сөздү болсун, катын кырк сөздү болсун. Пусть мужчина будетъ съ однимъ словомъ, а женщина съ 40 словами (мужчина молчаливъ, а женщина болтлива).

84. Еркек даусты айелдин уйаты болмас, айел даусты еркектин күшү болмас. У женщины съ мужскимъ голосомъ нѣтъ совѣсти, а у мужчины съ женскимъ голосомъ нѣтъ силъ. См. 44.

85. Еси семиз аты арык түз жутынан сактасын, катыны семиз ери арык үй жутынан сактасын. Тучнаго человѣка съ худой лошадыю спаси, Боже, отъ гололедицы; тучную женщину съ худымъ мужемъ спаси, Боже, отъ голоднаго года.

86. Келним, саган айтамын; кызым сен тында. Сноха, я тебѣ говорю (совѣты даю), а слушать-то ты, дочка, должна. (См. 45).

87. Кыздын жаны кырк. У дѣвочекъ сорокъ душъ.

88. Кымызды ким ишпейди, кызга ким бармайды. Кто не пьетъ кумыза, кто не ухаживаетъ за дѣвками. См. 47.

89. Жаман айел жөрүсүнөн тол болады, жаман еркек жөрүсүнөн кул болады. Дурная женщина своими поступками наживетъ вдовство; дурной мужчина своими поступками наживетъ рабство.

90. Атка бермес кунан бар, кызга бермес жуан бар. Бываютъ годовики лучше лошади, бываютъ молодые бабы лучше дѣвицъ.

91. Мал таппас жигит болмас курарына кара, ул таппас айел болмас турарына кара. Нѣтъ молодца, который не важивалъ бы богатства, но прочно ли оно; нѣтъ женщины, которая не родила бы мальчика, но долготѣнь ли онъ. Другая редакция: мал таппас адам болмас курарын айт; бала таппас катын болмас турарын айт.

92. Батыр кси ар катындан туады, адил бій бир катындан туады. Храбрый рождается отъ всякой женщины, а справедливый бій только отъ одной.

93. Күндөстүн күлү күндөс. У завистницъ и зола завистница.

94. Жан жолдасың жарың. Пожизненный твой товарищъ—твоя помощница (жена).

95. Алган катын акылды езги болса, ол ерине жан болар, акмак жауз болса, кур жумуска жар болар. Умная и добрая жена является душой мужа, а глупая и злая—только помощницей въ работѣ.

96. Жаман катын шабан ат, уакытсыз картайар. Дурная жена похожа на дурную лошадь; она преждевременно постарѣеть.

97. Малың жаман болса, сатарсын; катының жаман болса, жаздайгы алган майнан талмассын. Если скотъ у тебя плохой, то продашь его, если жена у тебя плохая, то ты и не отвѣдаешь отъ весенняго масла.

98. Баланың сөзү батбандай, катының сөзү кетбендей. Слова сына съ батпанъ (8 п.), слова жены съ кетбен (мотыга).

99. Сыйыр мүйүздү өгүздүн күшү болмас, айел даусты еркектин күшү болмас; еркек даусты айелдин үйаты болмас (см. 44, 84). Быкъ съ коровыми рогами безъ

силенъ, мужчина съ женскимъ голосомъ безсиленъ, женщина съ мужскимъ голосомъ безстыдна.

100. Жаксы катын ырыс, жаман катын урус. Хорошая жена счастье, плохая жена—ссора.

101. Жарлынын катынынын би́ги жаман, пискен астын куйугу жаман. Плоха высота жены бѣдняка, плоха обгорѣлая пища.

102. Катын ашуланса, казан кайнатар. Если жена разсердится, то котель закипитъ.

103. Ат алсан, аулын менен акылдас, катын алсан, каулын менен акылдас. Если покупаешь коня, посоветуйся съ одноаульцами; если женишься, посоветуйся съ родичами.

104. Кашкан жауга катын ер. И женщина—герой при бѣгствѣ врага.

105. Отурган кыз—орунды болар. Долго не выходящая замужъ дѣвица найдетъ хорошаго жениха.

106. Батыр блүмү маржадан. Смерть богатыря бываетъ отъ женщины.

107. Кой көрмеген кой көрсе, куалап жүрүп оттатар, кыз көрмеген кыз көрсе, көтерип жүрүп уйуктатар. Кто не видалъ барана, увидѣвъ его и погоня заставитъ ѣсть траву; кто не видалъ дѣвицы, увидавъ ее и нося на рукахъ, усыпить ее.

108. Кысты күнгө етик кеңи жаксы, бир пар өгүз болса, теңи жаксы. Зимой широкіе сапоги лучше; если имѣешь пару быковъ, то лучше, если они одинаковы (объ одинаковомъ содержаніи 2—3 женъ).

109. Уйатсыз катын тузсуз ас секилди. Женщина безъ стыда все равно, что пища безъ соли.

110. Карашы кан тусунда, катын ер тусунда. Хорошо слугѣ при господинѣ, а женѣ при мужѣ.

111. Ер тышкандай тосыйды, катын каздай асайды,

Мужъ, какъ мышъ, собираеть, а жена, какъ гусъ, уничтожаетъ.

112. Сулу сулу емес, сүйгөн сулу. Не та красавица, которая красива, а та, которую полюбишь.

113. Еки катын урусса, арылынгы менен карлынгын айтар. Если двѣ женщины бранятся, то напоминаютъ все худыя дѣла.

V. ДѢТИ.

1. А Кудайым, бала бер; бала берсен, сана бер, санасыз бала бергенше артынан бирин-бирин ала бер. (Другая редакція той же пословицы: Е Кудайым, бала бер, бала берсен, тана бер; тана бермесен, интип сиптип ала бер). Боже, дай дѣтей; если дашь, дай умныхъ; если дашь безумныхъ дѣтей, такъ лучше потомъ возьми ихъ всѣхъ одного за другимъ. Еще: Ул берсен, адал бер; бермесен, ала бер. Дай сыновей честныхъ, а не то возьми ихъ.

2. Атадан ул тус', иге атаныг жолуну кус', иге белине садака бус', иге бетине келер уйатын өзү билип жүс', иге өзү билип жумаса, бәринде жок иге. Если у отца родится сынъ—хорошо. Если онъ пойдетъ по отцовской дорогѣ—хорошо. Если привяжетъ къ поясу колчанъ—хорошо. Если позоръ, могущій быть съ нимъ, самъ сознавъ смоесть,—хорошо. Если же, самъ сознавъ не смоесть, то лучше бы его сына вовсе не было.

3. Балал' уй базар, баласыз уй мазар. Домъ, гдѣ много дѣтей, базаръ, а гдѣ нѣтъ дѣтей—одинокое кладбище.

4. Өзүндики өзүңө оттай ыссы. Свое дитя мило (букв. свое себѣ какъ огонь горячо).

5. Атыг жаман болса, арманыг кетер; балаг жаман болса, пәрмениг кетер, жылай-жылай өмүрүг өтер. Если у тебя лошадь плоха, будешь жалѣть; если твое

дитя дурное, лишишься здоровья, въ постоянномъ плачѣ проведешь жизнь.

6. Жаксы ксиден жаман бала тууса, еми табылмас; жаманнан жаксы бала тууса, тең табылмас. Если у хорошаго человѣка родится дурное дитя, нѣтъ средствъ (исправить это); если у дурнаго человѣка родится хорошее дитя, нѣтъ ему равнаго.

7. Жибек асралмаса, жүн болады; кызды асралмаса, күн болады. Если не беречь (ухаживать) шелка, станетъ шерстью; если не беречь (не воспитывать) дочь, будетъ рабыней.

8. Атасын сылаганның баласын сүй, есин сылаганның итине сүйөк сал. Если уважаешь отца, люби и сына; если уважаешь хозяина, корми и собаку его.

9. Кыстың көзү крауда, кыздың көзү жылауда. Зима съ инеемъ, дѣвица со слезами.

10. Ананың (по друг. ред. әкениң) көңлү балада, баланың көңлү далада. Сердце матери въ дѣтяхъ, а сердца дѣтей въ играхъ (мать постоянно думаетъ о дѣтяхъ, а дѣти—объ играхъ).

11. Ата тилин алмаган аман болуп көп жүрмөс. Кто не слушаетъ отца, тотъ скоро погибнетъ.

12. Баласы әкесин үйрөтпөс. Сынъ отца не учитъ.

13. Бес бармактың биреүн тистесен де, бари бирдей аурар. Какой изъ пяти пальцевъ ни укуси, одинаково больно (родителямъ одинаково жалко всѣхъ своихъ дѣтей).

14. Жылагысы келген бала атасынын нәрсеси мен ойнар. Дитя, желающее плакать, играетъ съ вещами отца.

15. Аталы баланың аузу ойнайды, атасыз баланың көзү ойнайды. У мальчика, имѣющаго отца, ротъ играетъ (сытъ), а у сироты играютъ лишь глаза.

16. Атаңа не келтирсен (по друг. ред. кылсан) алдыңа сол келер. Что сдѣлаешь для своихъ родителей, того же

ожидай себѣ отъ своихъ дѣтей. Другая редакція: атага не кылсан, өзүнөдө со кылар. Что ты сдѣлаешь своему отцу, то и тебѣ сдѣлаютъ твои дѣти.

17. Улуг тентек болса, зор болсун! Если сынъ твой глупъ, то пусть будетъ высокъ.

18. Макардан бай шыкса, пакырга (байда) бермес; тентектен ул тууса, билигине маза бермес. Если богачъ произойдетъ отъ бѣдныхъ, то не дастъ имъ пользы; если сынъ родится у глупого, то не дастъ ему покоя.

19. Ата көргөн ок жонар, ана көргөн тон ишер! Воспитанный отцемъ будетъ дѣлать стрѣлы, воспитанная матерью будетъ кроить кафтаны.

20. Баланы тумсаганын блинбес, тайды мингенин блинбес. Не видать, сколько заставляешь сына работать, не видать, сколько бдишь на годоваломъ жеребенкѣ.

21. Отуз улум болсада, орну баска. Хотя у меня тридцать сыновей, но у каждого свое особое мѣсто.

22. Өзүңдөн туумай ул болмас, сатыб алмай кул болмас. Не рожденные—не сыновья, не купленные—не рабы.

23. Өз балаң өзекке тепсен кетпес; кси баласы кесендесен турмас. Свой сынъ и бьешь, не уйдетъ, а чужой сынъ изъ подъ замка убѣжитъ.

24. Ойнактаган бала от басар. Играющій сынъ лезетъ въ огонь.

25. Атасыз улдуг аузы зор! Сынъ, неимѣющій отца, имѣетъ большой ротъ.

26. Кызым үйдө, кылыгы түздө. Дочь моя дома, а поступки ея внѣ дома.

27. Äзелиң жарасса, атаңмен ойна. Если твои шутки понравятся, шути и съ своимъ отцемъ (говорится въ оправданіе, когда дѣлаютъ выговоръ за шутки съ вышими).

28. Бала-баланың иси шала. Все, что дѣлается дѣтьми, дѣлается на половину (несовершенно).

29. Коруккан атасын танымас, акмак катасын андамас. Боязливый не узнает своего отца, глупец не понимает своей ошибки.

30. Белек бир, бармак баска. Ручная кисть — одно, а пальцы — другое (т. е. мать и дѣти, каждый отдѣльно).

31. Аш бала ток бала мен ойнамайды, ток бала иш нѣрсени ойламайды. Голодный ребенокъ не играетъ съ сытымъ, сытый ребенокъ ни о чемъ не думаетъ.

32. Атап ѳлсе ѳлсѳн, атапды кѳрген ѳлмесин. Пусть умретъ твой отецъ, лишь бы не умерли знающіе его.

33. Болар бала богынан. Многообщающій мальчикъ покажетъ себя въ то время, когда валяется въ грязи своей.

34. Атадан тууган алтау едик, ѳле ѳле жетеу болдук. Насъ было шестеро братьевъ, умирали-умирали, насъ стало семеро.

35. Ул атадан асын туудым деседе, атадан ширек тѳмен туады. Сынъ думаетъ, родился выше отца, но онъ рождается на четверть ниже его.

36. Жаксы бала ѳкемниг есиктеги басын тѳрге сѳйрѳйдѳ; жаман бала ѳкесиниң тѳрдеги басын есикке сѳйрѳйдѳ. Хорошій сынъ голову отца отъ двери перенесетъ на почетное мѣсто, а плохой сынъ голову отца съ почетнаго мѣста перенесетъ къ двери. Другая редакція: Атадан жаксы ул тууса, есиктеги басын тѳрге сѳйрѳр; атадан жаман ул тууса, тѳрдеги басын есикке сѳйрѳр. (Хорошій сынъ гордость родителей, а дурной — униженіе ихъ).

37. Токум шашпай егин тlegen катын алмай бала тlegenге уксас. Не посѣявъ хлѣба ожидать урожая тоже что не женившись ожидать дѣтей.

38. Немере етин жеп, сѳйѳгѳн береди. Внукъ мясо ѳстъ, отдаетъ только кости.

39. Айырдан жанпоз туады, аруанага бергисиз; жаманнан жаксы туады адам айтса нангысыз; жаксыдан

жаман туады, бир аяк аска алгысыз. Отъ двугорбой верблюдицы раждается жанпоз (верблюдь меринъ), котораго нельзя смѣнять на дромадера; отъ невѣжи раждается талантливый сынъ, и никто не вѣритъ, когда говорятъ о немъ; отъ хорошаго отца раждается дурной сынъ, котораго никто не беретъ за чашку молока.

40. Атадан алтау туусанда, өзүндө ул жок болса, жалгызсын. Хотя бы у отца васъ родилось шесть чело-вѣкъ, но если у тебя нѣтъ собственнаго сына, — ты оди-нокъ (См. 52 посл.).

41. Атаның баласының ат түбүлөңд өй белгиси болсун. Пусть будетъ у отцовскаго сына знакъ хоть съ пятно на лбу лошади.

42. Балаңды көрдө жаныңды көр. Въ своемъ ре-бенкѣ можешь видѣть свою душу.

43. Балаңды ордага бер немесе молдага бер. Отдай сына въ орду (къ ханскому двору), или въ школу къ муллѣ.

44. Жас жастың тлеги бир, жибектиң түйөнө бир. У молодыхъ одно желаніе, у шелка одинъ узелъ.

45. Орус баласын өз балаңдай көр, кашан жаман-дыгын көргөнше. Люби русскихъ дѣтей какъ своихъ, пока не обнаружится въ нихъ что нибудь дурное.

46. Ата туруп сөйлөгөн баладан без, ана туруп сөйлөгөн кыздан без. Удаляйся сына, говорящаго предъ отцомъ, когда послѣдній молчитъ; удаляйся дочери, говорящей предъ матерью, когда послѣдняя молчитъ.

47. Жетим бала кекшил. Сироты бываютъ обид-чивы.

48. Улун өссе, улу жаксымен аул бол; кызын өссе, кызы жаксымен аул бол. Если выросъ сынъ твой, то будь одноаульцемъ съ тѣмъ, у кого хорошій сынъ; если выросла дочь, то будь одноаульцемъ съ тѣмъ, у кого хорошая дочь.

49. Уйаты жок ул жаман, кылыгы жок кыз жа-

ман. Дурень — безсовѣстный сынъ, дурча — безнравственная дочь.

50. Ата ананды сыласаң көп жасарсын, сыламасаң, жан кынарысн. Если будешь почитать родителей, будешь долговѣченъ; а если не будешь почитать ихъ, то будешь нести душевныя муки.

51. Өз агасын агаламаган кси агасын жагаламайды. Кто не почитаетъ своего брата, тотъ тѣмъ болѣе не будетъ почитать чужого.

52. Атадан алтау тусанда, басынча бир жангыздык. Хотя бы васъ было шестеро у родителей, но все-таки можешь остаться одинокимъ (См. 40 посл.).

53. Атадан ул түсөдү, ата жолун күсөдү. Тотъ можетъ считаться сыномъ, кто пойдетъ по отцовской дорожкѣ.

54. Аганы көрүп ини өсер, апаны көрүп сизди өсер. Младшій братъ беретъ примѣръ съ старшаго брата, а младшая сестра со старшей сестры.

55. Жаксы көрген атынды камысты жерге жүргүзбө: айагына шөнгө енер; адам болар баланын етек-жеми кен келер. Любимую лошадь не води по камышамъ: ноги, заболятъ; у хорошаго мальчика рукава и подолы широки.

56. Көп ойнаган бир жылар. Кто много играетъ, заплачетъ.

57. Күлдүг еки көзү жок, үлдүг бир көзү жок. Слуга слѣпъ, сынъ кривъ.

58. Тогымардын баласы жийырма бесте жаспындер, аталнын баласы он бесинде баспын дер. Сынъ плохого 25-ти лѣтъ скажетъ: я молодъ; сынъ хорошаго 15 лѣтъ скажетъ: я глава.

59. Атага тартып ул туумас, анага тартып кыз туумас. Сынъ не родится похожимъ на отца, а дочь — на мать.

60. Жетеси жаман жас бала токсандагы шалмен

тег. Плохой (по происхожденію) юноша равенъ девяностолѣтнему старику.

61. Ата тлин алмаган аман болуп кѣп жүрмѣс. Непослушный отцу сынъ не живетъ долго счастливымъ.

62. Атадан жакс' ул тууса, кар үстүндө ут жанар, атадан жаман ул тууса, ат үстүнөн ит кабар. Если родится хорошій сынъ, то и на снѣгу будетъ горѣть огонь; если дурной родится, то и на лошади укуситъ собака.

63. Кул аргымак минседе, кулдун аты кулду, куба шекпен кійседе улдун аты улду. Хотя рабъ и на аргамака сядетъ, но все-таки за нимъ останется имя раба; хотя бы сынъ надѣлъ и простой кафтанъ (изъ киргизскаго сукна), но все-таки за нимъ останется названіе сына.

64. Улун үлөңши болса, атынын соры, кызын үлөңши болса, уйатынын соры. Если твой сынъ пѣвецъ,—то это въ ущербъ его благосостоянію; если дочь пѣвица, то это въ ущербъ ея нравственности.

65. Адам болар баланын ксимиенен иси бар, адам болмас баланын ксимиенен н'иси бар. Дитя, надѣющееся быть современемъ хорошимъ человѣкомъ, должно имѣть дѣло съ хорошими людьми, а неимѣющему на то надежды, какое дѣло до нихъ.

66. Тауда тууган кулунун еки көзү таста, ашта туган баланын еки көзү жаста. У жеребенка, родившагося въ горахъ, глаза смотрятъ всегда на камень, а у ребенка, родившагося во время голода, глаза всегда въ слезахъ.

67. Аталы ул кожалы кул. Сынъ предъ отцемъ какъ рабъ предъ господиномъ.

68. Аке урган ул унар, шеше урган кыз уңбас. Отецъ бьетъ сына,—поправляетъ его; мать бьетъ дочь, портитъ ее.

VI. Родители, предки и родственники.

1. Жет атасын билмеген муртод. Кто не знает своих семи предковъ (начиная съ отца), тотъ вѣроотступникъ.

2. Ауру астан, дау карындастан, таз таныстан, котор камыстан. Болъзын—отъ пищи, тяжба—отъ родни, плъшь—отъ знакомыхъ, парша—отъ камыша.

3. Атапда жок аргымак, анапда жок аргымак, саган не керек? шал корадан каргымак? Между твоими предками съ отцовской стороны нѣтъ аргамаковъ; между твоими предками по женской линіи нѣтъ аргамаковъ, что же тебѣ нужно? Выпрыгнуть изъ плетенаго закута? (Человѣку безъ славныхъ предковъ нельзя возвыситься).

4. Агасы бардын жагасы бар. Кто имѣетъ старшаго брата, у того есть защита.

5. Агасы бардын, жагасы бар; иниси барда тынысы бар. Младшіе братья въ старшихъ братьяхъ имѣютъ покровителей, а старшіе въ младшихъ успокоителей.

6. Иниси бардын тынысы бар; агасы бардын ырысы бар. У кого есть младшій братъ, у того есть и отдыхъ, у кого есть старшій братъ, у того есть счастье.

7. Аз бергенди көп көрүп, көп бергенди көргөнмин, карындасты кас көрүп, топ көргенди көргөнмин. Много разъ я видѣлъ людей, которые мало давали (бѣднымъ); но я видѣлъ и много дававшихъ; я видѣлъ, какъ считавшій врагами себѣ своихъ родныхъ долженъ былъ обращаться къ чужимъ.

(Разорвать связь съ родными и обращаться къ чужимъ считается у киргизъ большимъ позоромъ).

8. Ер капталы батканын билмейди, ат билер; агаин азганын агаин билмейди, жат билер. Что давить нижняя часть сѣдла,—сѣдло не чувствуетъ, чувствуетъ то лошадь; раздора между родственниками сами они не за-

мѣчаютъ, а замѣчаютъ это посторонніе.

9. Ер жигиттин жаксысын өзү билмес, жат билер. Хорошаго человѣка знаютъ не родственники его, а чужіе.

10. Суу үстүндө кугалы күл болса, суу үстүндө от жанар; агай-ини жаман болса, түйө үстүндө ит кабар. Если на водѣ будетъ трава, то и она будетъ горѣть; если братья будутъ ссориться, то и на верблюдѣ достанетъ тебя собака. Другая редакц.: Кугалы күл куу болса, суу үстүнөн от жанар; агаинды жаманды түйө үстүнөн ит кабар (Значеніе тоже).

11. Отуз тистен шыккан отуз руулы елге жетер (кетер). Слова, вышедшія изъ-за тридцати зубовъ, доходятъ до тридцати родовъ.

12. Жаман айгыр үйөрсөк, жаман күйөү кайынсак. Дурной жеребецъ рвется въ табунъ, дурной зять рвется къ роднѣ своей.

13. Өзү болган жигиттин ата тегин / аураган ит. Собака тотъ, кто спроситъ о далекихъ предкахъ того, кто самъ возвысился. Другая редакц.: Өзү болган жигиттин түп атасын сурама. Кто возвысился своимъ умомъ, того не спрашивай о происхожденіи.

14. Топ айырган май жер; карындас айырган бок жер. Кто отдѣляетъ мерзлый слой (на пашнѣ), тотъ будетъ ѣсть масло; кто раздѣляетъ родственниковъ, тотъ будетъ ѣсть навозъ.

15. Атасы баска аттан түс, аталасым атка мин. Не родной по отцу слѣзай съ лошади, родной по отцу садись на лошадь.

16. Агаиннын азары болсада, безери болмас. Между родственниками хотя раздоры и бываютъ, но разъединенія нѣтъ.

17. Бар агаин батыда болмасын, жок агаин жолда турмасын. Богатый родственникъ пусть будетъ не вдали отъ

пути, а бѣдный родственникъ пусть будетъ не на дорогѣ.

18. Бар агаин асралмайды, жок агаин кӧралмайды. Богатый родственникъ не кормить, бѣдный завидуетъ.

19. Агаин сагынады, алыс болса, болады жатта жакын таныс болса. Родственники скучаютъ, когда живутъ вдали, но и между чужими бываютъ близкіе, когда сойдутся.

20. Ӗзӱ агасын агаламаган кси агасын жагаламас. Кто своего брата не уважаетъ, тотъ и за чужого не заступится.

21. Агаинды карындас жен ӱшӱнен жалгасындар. Родственники, помогайте другъ другу тайно, не для похвалы.

22. Жер жеринде, жекен суунда. Дѣлай все на родной землѣ и на родныхъ водахъ (нечего искать счастья на чужбинѣ).

23. Ӗзӱ отуна кан койган, кси отуна май койган. На свой огонь налилъ крови, на чужой огонь налилъ масла (когда, презирая родственниковъ, даютъ предпочтеніе другимъ, чужимъ).

24. Ит уйаласынан мокайды, адам ӧзӱнӱн карандасынан токталады. Собака побѣждается той собакой, съ которой родилась вмѣстѣ, человекъ удерживаютъ его родственники.

25. Агаин алыста болса киснесер, жакында болса тистесер. Родню издали любятъ, а вблизи она кусается.

26. Кӱнӱндӧ ӧзӱ болган жигиттин тӱп атасын сурама. Не спрашивай о происхожденіи того, кто самъ превосходитъ другихъ.

27. Алпыстан аскан атаннан акыл сурама. Не спрашивай совѣта у отца, которому уже за 60 лѣтъ.

28. Таудан аккан ак булак куймай коймас тенгизге, жаманнан жаксы туусада, тартпай калмас негизге, Чистый

горный ключъ непременно вливаетъ свою воду въ море; хотя отъ дурныхъ родится и хорошій сынъ, но на немъ непременно отразятся дурныя стороны ихъ. Другая редакц.: таудан аккан тас булак ода куйар тенгизге, жаманнан жаксы тууды деп куанба, тартпай калмас негизге. Даже и горный родникъ впадаетъ въ море; не радуйся, что отъ дурныхъ родителей родился хорошій сынъ, ибо и онъ также отразитъ на себѣ ихъ дурные поступки.

29. Атадан бала шерек төмен туады. Сынъ рождается на четверть хуже отца.

30. Күш әкесин сыламас. Сила и отца не уважаетъ.

31. Жан карындас болсада, мал карындас емес. Хотя и есть родственники, но никто не помогаетъ (Букв. есть родня по крови, но нѣтъ родни по богатству).

32. Бир үйдө нешеусин, бир биринге мимансин. Сколько бы васъ ни было въ семействѣ, но вы всѣ гости другъ другу.

33. Кудай курдасындай болсун кудагыйын мундасындай болсун. Пусть сваты твои будутъ какъ ровесники, а свахи—какъ подруги.

34. Көсөү узун болса, колун күймөс, агайнын көп болса, адам тимес. Если кочерга длинная, не обожжешь руки; если много родныхъ, люди не обидятъ.

35. Атадан жангыз болсагда, руудан жангыз болма. Хоть отъ отца ты родился одинъ, но не дай Богъ родиться одному во всемъ роду.

36. Аргамакты жамандап кәне тулпар тапканын, агаинды жамандап кәне туган тапканын. Похуливъ аргамака, гдѣ же ты найдешь скакуна; похуливъ ближнихъ, гдѣ же ты найдешь родныхъ.

37. Түбү бирге түтпөйдү. Происходящіе отъ одного рода не обижаютъ другъ друга.

38. Агай өлсе, жеңи мурас; ат өлсе, сауры мурас.

Если умереть братъ (старшій), то сноха наслѣдство; если околѣетъ лошадь, то шкура наслѣдство.

39. Калындагы күйбүдөн каргысы жок тазы артык. Лучше быть непривязанной собакой, чѣмъ зятемъ, привязаннымъ у тестя.

VII. Объ ученіи, знаніи, умѣ и пр.

1. Окуганнын көңлү жарык, окумаганнын бети күн шарык. У грамотнаго душа свѣтлая, у неграмотнаго лицо темное (ученье свѣтъ, неученье тьма).

2. Кудай, маган түйбөдөй бой бергенше, түймөдөй ой бер. Господи, не дай мнѣ ростъ огромный, а лучше дай умъ маленькій.

3. Жасаган билмес, кыдырган билер. Не тотъ знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ, кто много ѣздилъ. Другая редакц.: көп жасаган не биледи, көптү көргөн сол биледи. Что знаетъ пожившій много? Знаетъ только тотъ, кто много видалъ.

4. Көп жүргөн билмес, көп көргөн билер. Не тотъ знаетъ, кто много ѣздилъ, а кто много видалъ.

5. Көп биледи деген күлөдү, өзүм билемин деген бүлөдү. Кто говоритъ, что многіе знаютъ, тотъ шутя живетъ, а кто говоритъ, что онъ самъ знаетъ—тотъ пропадаетъ (нужно сообразоваться съ мнѣніемъ большинства).

6. Акылдыга ишараат, акмакка тайак. Умному законъ, дураку палка.

7. Жүйүктөн акыл сурасан, артыгнан жетер кугандай; акимнен акыл суразан, алд' артыгды бугандай. Если спросишь совѣта у торопливаго, то онъ пойдетъ сзади тебя, какъ бы слѣдуя за тобой; если спросишь совѣта у умнаго, то онъ и спереди и сзади какъ бы свяжетъ тебя.

8. Билгенниг билгени кайсы билмегенди кеширме-

генсон. Что за знаніе у такого мудреца, который не прощает незнающему.

9. Сойлей билмеген ксинин аузына бок. Неумбю- щему говорить въ ротъ навозъ.

10. Билмеген мын бәлеге тутулар. Незнающій по- падеть въ тысячу бѣдъ.

11. Билген мын бәледен кутулар. Знающій отъ ты- сячи бѣдъ избавится.

12. Акылды ксинин белгиси: аз сойлен көп тын- дайды; аргымактын белгиси: аз оттуп көп жусайды. Признакъ умнаго человѣка: мало говорить, больше слу- шаетъ; признакъ аргамака: мало ѣсть и долго можетъ стоять безъ корму.

13. Ашуу алда, акылартта. (По друг. ред. вмѣсто артта — сонда). Гнѣвъ впереди, умъ позади.

14. Көрдим деген көп сөз, көрмедим деген бир сөз. Если скажешь: видѣлъ, то это вызываетъ много разго- вору; если скажешь: не видѣлъ, то и кончится этимъ.

15. Өз аклым аклак, кси аклы шокрак. Свой умъ самый лучший, чужой не прочный.

16. Өлгенше үйрөн. Учись до смерти (вѣкъ живи, вѣкъ учись).

17. Акылды ой ойлаганша тентек исин битерер. Пока умный думаетъ думу, глупый кончить свое дѣло.

18. Акылсызга төре жок. Для глупаго нѣтъ суда.

19. Апдамай сойлеген, аурусыз өлген (по другой редакци: абайламай сойлесе, аурмай өлер). Кто говорить не впо- падъ, тотъ все равно что умираетъ безъ болѣзни.

20. Асыккан исин битермес, акылды ер атын же- термес. Торопливый не доводитъ дѣла до конца, умный никогда не теряетъ своего добраго имени.

21. Бурунгыдан айтканы бурус кетпес. Слова древ- нихъ не пропадаютъ.

22. Өнерли өлмес, өнерсиз күн көрмес. Грамотный человек не умретъ, а безграмотный не можетъ жить.

23. Сөйлеген сөз көп болады. Если будешь говорить, найдется много матеріалу для разговору.

24. Булт болса, күн жауар, ашык болса, жылтар, өскен туган жерин тентек умутар. Когда облачно, пойдетъ дождь; когда ясно, будетъ жара; только дуракъ забываетъ свою родину.

25. Өзүңнөн бир кыйлек бурун тоздурганнан акыл сура. Проси совѣта у того, кто раньше тебя изнасилъ одну рубашку (кто старше тебя).

26. Өсиет алган өлмес. Кто слушаетъ наставленія старшихъ, тотъ не умретъ.

27. Даріаны терис агызган акылдан бармактай бак илгери. Счастье съ палецъ лучше ума, могущаго измѣнить теченіе рѣки.

28. Көп сурамаса аз бирмес, акмак көп сурар, акылды аз бирер. Если много не запрашивать, то и мало не дадутъ; глупый будетъ много просить, а умный мало дастъ.

29. Малдан жарлы калсан, — кал, акылдан жарлы калма. Если останешься безъ скота, ничего, только не останься безъ ума.

30. Өтүрүк екөү, шын төртөү. Лжецовъ два, правдивыхъ — четыре.

31. Сөзге сөз косса, демессен болады, сүткө суу косса, сүмөссөн болады. Если къ слову прибавить слово (въ спорѣ), будетъ это вредно; если къ молоку прибавить воды, оно будетъ жиже.

32. Блимсиз сөз басына кемшилик келтирер. Необдуманное слово унижить тебя.

33. Уңка ойун бузар, тентек жыйын бузар. Какъ уңка (бабка стоймя) разстраиваетъ игру, такъ глупый (своими выходками) разстраиваетъ собраніе.

34. Жаксы кси жаман болмас, жасы жетип карыссада; жаман адам жаксы болмас, неше кыдырдарыссада. Умный не будетъ дуракомъ, до какой бы старости ни дожилъ; а плохой не будетъ хорошимъ, какъ бы ни былъ счастливъ.

35. Алган сабагын биреу болсун, такрауы мын болсун. Бери только одинъ урокъ, а повтори его тысячу разъ.

36. Есердин аклы түстөн кенн. У глупаго умъ послѣ полудня.

37. Öнерди үйрөн дө жирен. Сперва научись, а потомъ уже лѣнись.

38. Öнерли öргө жүзör. Ученый и противъ теченія поплыветъ.

39. Öнер алды кызыл тил. Впередн знанія даръ слова (красноречіе).

40. Ассыз әнеме болмас. Безъ пищи бесѣда не бываетъ.

41. Бир жас үлкөннөн акыл сура. Проси совѣта у старшаго тебя на годъ.

42. Көп жастын ишинде бир кари болса, дан болар көп каринин ишинде бир жас болса, дана болар. Старикъ между молодыми глупѣетъ, молодой между старыми умнѣетъ.

43. Көп карттын ишинде бир бала болса, дана болар; көп баланын ишинде бир карт болса, бала болар. Если между многими стариками одно дитя будетъ, то оно будетъ умное; если же между многими дѣтьми будетъ старикъ, то онъ самъ будетъ какъ дитя.

44. Öz аклын шамалаган кор болмас. Кто развиваетъ свой умъ, тотъ не сконфузить себя.

45. Özү билмес ксинин тилин алмас. Невѣжда и другихъ не слушаетъ.

46. Акыл жастан шыгар, жүйрүк аттан шыгар; акыл карттан шыгар, асыл тастан шыгар. Умъ у моло-

дыхъ, рѣзвость у лошадей; разумъ у стариковъ, драгоценность въ камняхъ. Еще: акыл аста, кайрат жаста, асыл таста. Умъ въ пищѣ, сила въ молодости, драгоценность въ камняхъ. (См. 68).

47. Ойлай берсен, ой да кѡп, сана да кѡп; ойнай берсен, ой да жок, сана да жок. Если начнешь думать, то явится много мыслей и предметовъ для размышленія; если начнешь играть, нѣтъ ни мыслей, ни предметовъ для размышленія.

48. Ерте онбаган, кеш онбас; кеш онбаган, иш онбас. Что утромъ не успѣло, то и вечеромъ не успѣть, а что къ вечеру не успѣло, то никогда не успѣть (кто въ молодости плохо воспитанъ, тотъ уже послѣ не исправится; а кто послѣ не исправится, тотъ уже никогда не исправится).

49. Еки тентек аул болмас, ит баласы саун болмас. Два дурака не составятъ аула; собака, сколько бы ни щенилась, не будетъ дойной.

50. Еки тентек косылса, есен болсыйгеди. Если сойдутся двое глупцовъ, дай Богъ имъ остаться живыми.

51. Туускан билмес, жуускан билер. Не тотъ знаетъ, кто вмѣстѣ родился, а кто близкимъ сталъ.

52. Уста пшакка жарымас. Даже мастеръ бываетъ безъ ножа.

53. Окуган озар, окумаган тозар. Ученый идетъ впередъ, неученый назадъ.

54. Тентекти тентек десен, бѡрку казандай болар. Дурака назовешь дуракомъ, шапка его сдѣлается какъ котель.

55. Есин барда етегинди жап. Пока есть у тебя умъ, закрывай свой подолъ (не обнаруживай своихъ недостатковъ).

56. Оку инемен кудук казгандай. Учиться—иглой рыть колодезь (очень трудно).

57. Ашуу капыр акыл дос, акылыңа акыл кос.
Гнѣвъ—врагъ, умъ—другъ, къ уму прибавь разума.

58. Билмегенди билдир, колуна алтын жүзүк елдир.
Научи незнающаго, тѣмъ какъ бы надѣнешь золотое кольцо на него.

59. Билмегенге үйрөт, жерге соканы салып сүйрөт.
Учи незнающаго и употребляй всѣ строгости, пока не научишь (даже наказывая, можешь волочить его, какъ соху по землѣ).

60. Шешеннин тили ортак, шебердин колу ертак.
Много пользы отъ языка краснорѣчиваго, много пользы отъ руки мастера.

61. Акылдыга сөз ерер, акылсызга бөз эрер. За
умнаго много словъ (много говорятъ), а за глупымъ ни-
чего нѣтъ, кромѣ бязи тянущейся.

62. Мал жарлыгынан акыл жарлыгы жаман. Бѣд-
ность духовная (умственная) хуже бѣдности имуще-
ственной. (См. 82).

63. Билим билген билге минер, билим билмеген
көргө түсөр. Человѣкъ знающій можетъ ѣздить на слонѣ,
а человѣкъ незнающій попадетъ въ гробъ.

64. Билген кси тауи айтады, билмеген кси кауп
айтады. Знающій человѣкъ умѣло говорить, а незнающій
говорить такъ, какъ будто кусается (съ собесѣдниками).

65. Акмакты үйрөтү блгенди тирилтү. Глупого учить
все равно, что мертваго оживить.

66. Акмакка күндө той. Глупому каждый день
праздникъ (пирь).

67. Өз аклын өзүнө Өзенмен Самардай, кси аклы
ксенменен тусаудай. Свой умъ себѣ съ Узень и Самару,
а чужой умъ похожъ на путы.

68. Акыл жас уланнан, жүйрүк тай кунаннан. Умъ
у молодыхъ, рѣзвость у жеребятъ однолѣтокъ и дву-
лѣтокъ. (См. 46).

69. Орта акыл ортадан шыгармас, артык акыл байда бермейди. Посредственный умъ изъ общества не удаляется, излишество ума не приноситъ пользы (при кляузахъ).

70. Билгенниң неси кси, билмегенди кеширмесен. Что ты за знающій человѣкъ, когда ты не прощаешь человѣка незнающаго.

71. Ойламаганның түбө уйран. Конецъ необдуманнаго дѣла неприятность.

72. Бликті бирде шыгар, блимсиз мыңда шыгар. Свѣдущій найдется одинъ, а несвѣдущихъ—тысяча.

73. Окуу аз маселге жеңдреди. Кто мало ученъ, тому надо больше толковать.

74. Алим алдында аузыңды тый. Предъ учеными держи языкъ за зубами.

75. Бир күн карны ашканнан кырк күн акыл сурама. Кто голодалъ одинъ хоть день, у того не спрашивай совѣта сорокъ дней.

76. Тентектиң аклы түстөн кеин енеди. Дуракъ заднимъ умомъ крѣпокъ.

77. Жасы жетседе, аклы жас адам бар; өз аклы өзүнө жау болатын надан бар. Есть люди зрѣлые съ незрѣлымъ умомъ; есть безразсудные невѣжды съ вреднымъ (враждебнымъ) для себя своимъ разсудкомъ.

78. Тентектиң айагы сегиз, семиздин айагы сегиз. У дураковъ восемь ногъ и у жирныхъ (животныхъ) восемь ногъ (тѣ и другіе много причиняють вреда).

79. Жибекти сактай билмеген жүн етеди, ерди сактай билмеген кул етеди. Неумѣющій хранить шелкъ, превращаетъ его въ шерсть, а неумѣющій хранить богатыря дѣлаетъ изъ него раба.

80. Көрмес түйөнү көрмес, билмес Кудайды билмес. Не желающій видѣть и верблюда не увидитъ, не желающій знать и Бога не знаетъ.

81. Барша өнерди үйрөн. Учись всему.

82. Мал кедейлигинен акыл кедейлиги жаман. Бѣдность умственная хуже бѣдности имущественной. (См. 62).

83. Адептик ерге керек, екинши кызга керек. Вѣжливость нужна для мужчинъ и для дѣвицъ.

84. Кѡп акмактын агасы болганша, кѡп акылдынын иниси бол. Чѣмъ быть старшимъ между глупыми, лучше быть младшимъ между умными.

85. Айтса болар акылды алып окуганга, айтып айтбай немене еки кулагын мактамен тыкканга. Надо говорить тому, кто слушаетъ наставленіе, а какой толкъ говорить тому, кто затыкаетъ уши хлопчатой бумагой (когда говорятъ ему).

86. Басына ис тѹссѡ, билигин зайа, ѹстѹнѡ жау келсе, ерлигин зайа. Если обрушится на тебя бѣда, то пропадаетъ твое знаніе; когда окружать тебя непріатели, исчезаетъ твоя храбрость.

87. Екѡѹ болсан, биринге ойлас, биреу болсан, бѹркѡнѡ ойлас. Если васъ двое, то совѣтуйся съ товарищемъ, а если ты одинъ, то совѣтуйся съ шанкой.

88. Келбети келгеннен кенес сура. Совѣтуйся съ человѣкомъ красивымъ, стройнымъ.

89. Билем деген—бѡлѹм деген. Сказать: знаю, все равно что сказать: погибаю.

90. Жетеси жаман жас бала, токсандагы шалмен тең Настоящій негодяй юноша равенъ девяностилѣтнему старику.

91. Кна тастан шыгар, акыл жастан шыгар. Кна (красная краска) получается изъ камней, умъ у молодыхъ людей (См. 46, 68).

91. Кой асыгы деменгиз, коланга тисе, сака кой; жасы кеши деменгиз, аклы асса, ага кой. Если баранья бабка поправится, сдѣлай ее панкомъ (игра въ бабки); если молодой человѣкъ уменъ, почитай его за старшаго брата.

92. Молда ѓлсе, кагазда каты калар; уста ѓлсе, темирде даты калар. Ученый по смерти оставляетъ письма (на бумагѣ), кузнецъ по смерти оставляетъ на желѣзѣ узоры.

93. Өзү билмес билгеннин тлин алмас. Кто (самъ) не знаетъ, тотъ и другихъ не слушается.

94. Баста мій жак болса, еки аякка зор түсөр. Если голова пуста, то ногамъ достается.

95. Тентектин бир айтканы болмаса бир айтканы келер. Дуракъ разъ скажетъ такъ, а другой разъ иначе.

96. Акылды комагай астына карар, акылсыз комагай үстүнө карар. Умный голодный смотритъ подъ котелъ, а глупый голодный на котелъ.

97. Жаксы айтады: мен батырмын, жаман айтады: мен уйуктай атырмын. Хорошій человекъ говорить: я богатырь (меня посылайте), а плохой говорить: я сплю (меня не троньте).

98. Теги жаманды суу агартпас, өзү жаманды сөз агартпас. Имѣвшаго черныхъ предковъ (простыхъ) мытьемъ не обѣлишь, родившагося дуракомъ наставленіями не поправишь.

99. Жаксыга айттым билер, жаманга айттым күлөр. Скажешь умному—онъ понимаетъ, скажешь глупому—онъ смѣется.

100. Жаксы таууп сөйлер, жаман каууп сөйлер. Умный находчивъ при разговорѣ, а глупый какъ бы кусается (См 64).

101. Жаман сылаганды билмейди, сійыр сыпаганды билмейди. Глупый не цѣнить оказываемаго ему уваженія, корова не понимаетъ ласкъ.

102. Жигит ксиге жетпес өнөр де аз. Умному человеку и 70 ремесль мало.

103. Окуу түбү току. Конечъ ученія,—знаніе.

104. Көпке тентек Кудайга да шет болады. Глупый у людей бываетъ противень и Богу.

VIII. С л о в о.

1. Айтта сөзүнө жет, минтес де үйүнө (жет. Дай) слово и исполни его; посади кого съ собой (на одну лошадь) и довози до дому.

2. Бир тәуеккел болады мың кайгынын каласын, бир жаксы сөз өтерер мың көпүлдүн жарасын. Надежда разрушить всякое горе (хоть 1000); одно задушевное слово разрушить все прежнія недоразумѣнія.

3. Жаңылмас жак болмас, мүдөрмөс туйак болмас. Говорящій ошибается, имѣющій копыта спотыкается. Другая редакція: мүдөрмөс тил болмас, сүрүнбөс туйак болмас. Не бываетъ языка безъ ошибки, копытъ не спотыкающихся.

4. Көш манисин билмеген көшши туйо өлтүрөр, сөз манисин билмеген сөйлесе сөздү өзүнө келтирер. Не понимающій кочевки можетъ погубить верблюда, а неумѣющій говорить, противорѣчить себѣ. Другая редакц.: сөйлөй билмес жамандар сөздү өзүнө келтирер; көше билмес жамандар көшши күлүк өлтүрөр. Неумѣющіе говорить противорѣчатъ себѣ, незнакомые съ кочевкой убиваютъ свой скотъ.

5. Өнер алды кызыл тил, бирден соңу мергеншил. Первое искусство — краснорѣчіе, а второе — стрѣльба.

6. Сөз куган бәлеге жолыгар, жол куган дәулетке жолыгар. Словоохотливый человекъ можетъ наткнуться на бѣду, искатель правды — на богатство.

7. Тайак еттен өтеди, сөз сүйөктөн өтеди. Побой чувствуются въ мускулахъ, а оскорбленіе проникаетъ и въ кости (Слова дѣйствуютъ сильнѣе палки).

8. Бир сөздү көп сөйлесе, сөз жасады. Чѣмъ больше говоришь объ одномъ, тѣмъ меньше оно производитъ впечатлѣнія.

9. Обага шыксаң көзүң ашылады, жаксымен сөйү

лесен, көңлүн ашылады. На курганъ горизонтъ становится шире, а бесѣда съ хорошими людьми доставляетъ великое удовольствіе.

10. Тили тятти, көнлү катты. Пріятный языкъ, но жестокое сердце.

11. Үндөмсөн үйдөй баледен кутуларсын. Молчаніемъ избавишься отъ бѣды съ домъ.

12. Адамга тиленен, сыйырга мүйөзүнөн. Человѣку за языкъ, ко́ровѣ за рога (достаётся).

13. Аталы сөздү арсыз кайрар. Правдивымъ словамъ противорѣчатъ только дураки.

14. Жаксы сөз жарым ырыс. Хорошее слово — половина счастья.

15. Кышыган жерден кол кетбес, айткан жерден сөз кетбес. Не оторвешь руки отъ мѣста, гдѣ чешется; не отдѣлишь слова отъ мѣста, гдѣ сказано.

16. Отуз тистен шыккан сөз отуз руулы елге кетер. Слова, выходящіе изъ 30 зубовъ, достигаютъ до 30 народовъ.

17. Сөздү сөйлей билмес шыгынын шыгарар, калыкты есе билмес тыгынын шыгарар. Неумѣющій говорить производитъ много лишнихъ расходовъ, непонимающій народа производитъ много безпорядковъ.

18. Тил бас жарар, жел тас жарар. Слово голову разломить, вѣтеръ камень расколетъ. Другая редакц.: кси тили бас жарар, бас жармаса, тас жарар. Человѣческій языкъ разобьетъ голову, а если головы не разобьетъ, то разобьетъ камень.

19. Жаксы сөз жан сүйүндүрөр, жаман сөз жан күйдүрөр. Хорошія слова улаждаютъ душу, дурныя — терзаютъ ее.

20. Ойун сөз ойдагыны көрсетеди. Слово, сказанное въ шутку, показываетъ внутреннія мысли.

21. Сөздүн күркө макал, Пектиң күркө сакал. Красота рѣчи—пословица, красота подбородка борода.

22. Ойнап сураганга шын жуап бер. Если кто спроситъ тебя въ шутку, отвѣчай ему серьезно.

23. Ойнап сөйлесен де, ойлап сөйле. Если и въ шутку говоришь, говори подумавши.

24. Äзел айтсаң, адил айт. Хотя и въ шутку скажешь, скажи правду.

25. Бир ауздан сөз шыгар, бир жагадан бас шыгар. Слова выходятъ изъ одного рта, голова изъ одного воротника (дѣйствовать нужно дружно).

26. Батырдың сөзү мың теңгелик. Слово богатыря стоитъ тысячи рублей.

27. Сөз сөзден туады, сөйлемесен, неден туады. Слово родится отъ слова: если не будешь говорить, то откуда ему взяться.

28. Еппенен сөйлесе, ерин жаурмайды, шарыгатпен кессе, бармак аурмайды. Если говорить осторожно, то губы не трескаются, если рѣзать по шаригату, то палець не заболитъ.

29. Кси ойнасада ойундагысын айтады. Человѣкъ и въ шуткахъ высказываетъ свои мысли.

30. Аузунмен сөйлеген сөз кулагын да еситпейди. Слово твоихъ даже твое ухо не слышитъ (необдуманная рѣчь).

31. Көп сөйлесе, дәмсиз болар, аз сөйлесе дәмди болар. Длинный разговоръ надобѣдаетъ, а краткій доставляетъ удовольствіе.

33. Жылкы кеснескенше, адам сөйлескенше. Лошадь до ржанія (дичится), а человѣкъ—до разговора.

34. Жаксымен сөйлесен ашыларсын, жаманмен сөйлесен, ашынарсын. Съ хорошимъ поговоришь, развеселишься, съ дурнымъ поговоришь, разстроишься.

35. Көре-көре көсем болар, сөйлей-сөйлей шешен

болар. Кто много видит, тотъ дѣлается умнѣе, а кто много говоритъ, тотъ дѣлается краснорѣчивѣе.

36. Жылкы кеснесе, адам сѣйлесе. Лошади узнаютъ другъ друга по ржанію, люди по разговору. Друг. ред.: ат кеснесин танысады, адам сурасын танысады. Значеніе тоже.

37. Азелкѣрдун сѣзү зайа болар. Слова шута тщетны.

38. Ашыккан уру болады, ташынган тилди болады. Голодные дѣлаются ворами, а сердитые — рѣчистыми.

39. Кѣзү жоктун сѣзү жоку. У кого нѣтъ глазъ, у того нѣтъ и словъ.

40. Ириген ауздан шириген сѣз шыгады. Изъ вонючаго рта выходятъ гнилыя слова.

41. Жаман айтбай жаксы жок. Безъ плохихъ словъ не услышишь и хорошихъ. (это говорится, когда разсматриваются все могущія быть непріятности при какихъ либо предпріятіяхъ).

42. Айткан сѣз аткан ок. Сказанное слово тоже, что пущенная изъ ружья пуля.

43. Жаксы сѣз ер азыгы, жаман сѣз бас казыгы. Хорошее слово пища человѣка, а дурное колы для головы.

44. Сыларга асын болмаса, осыпарга тлин болсун. Если тебѣ нечѣмъ угощать, то говори ласково.

45. Сѣйлесе сѣз шыгады, түртсѣ кѣз шыгады. Отъ дурного разговора происходитъ ссора, а отъ дурныхъ дѣйствій — ослѣпленіе.

46. Тыймаган аузда бале бар. Кто много болтаеть, тотъ бѣду на себя накликаеть.

47. Сѣйлегеннен сѣйлемеген жаксырак; сѣйлей билмесен, басына дійер тал тайак. Лучше молчать, чѣмъ говорить; если не сумѣешь сказать, то какъ бы палкой ударять тебя. Другая редакц.: сѣйлегеннен сѣйлемеген жаксырак; сѣйлеп едим басыма дійди тал тайак. Значеніе тоже.

48. Сөз билмесен, үндөмө, көптүн ишинде отураар-сын. Если не умѣешь говорить, лучше молчи, подольше посидишь среди народа.

49. Үндөгөнөн үндөмөгөн жаксырак, үндөймүн деп өз басына бес тынак. Молчаніе лучше разговора, лишнимъ словомъ накличешь на себя много бѣдъ.

50. Баска бәле кайданды? Баска бәле кызыл тилденди. Откуда происходитъ бѣда на голову? Бѣда на голову—отъ краснаго языка.

51. Көп сөздүн азы жаксы, аз сөздү өзү жаксы. Изъ многихъ словъ не много хорошихъ, а немногія слова сами по себѣ всѣ хороши.

52. Көп сөйлеген мылжын болар. Кто много говорить, тотъ дѣлается болтуномъ.

53. Кси жырын жырлама, өз жырыңды жырла. Не пой чужой пѣсни, а свою пѣсню пой.

54. Тилге әр күн мирам. Языку каждый день праздникъ.

55. Тил кылыштан өткүр. Языкъ острѣе сабли.

56. Аргымак аттын белгиси: аз оттар да көп жу-сар; жакс' адамнын белгиси: аз сөйлер де көп тыңдар. Признакъ аргамака: мало ѣстъ, долго безъ корма стоитъ; знакъ хорошаго чееовѣка: мало говорить, больше слушаетъ. Другая ред: кас аргымактын баласы азгантай жеп көп жусар, кас жаксынын баласы азгантай сөйлеп көп тыңдар. Значеніе тоже.

57. Жасында калжын болсан, өскенде мылжын боларсын. Если въ молодости будешь шутливъ, то въ зрѣломъ возрастѣ будешь болтливъ.

59. Акпа-кулакка айтсан, агып-кетер; куйма кулакка айтсан, күйүп алар. Скажешь въ дырявое ухо, вытечетъ; скажешь въ здоровое ухо, вольется.

60. Кус жаманы саускан, сөз жаманы коскан. Изъ птицъ самая плохая—сорока, изъ словъ—слово ненависть.

61. Бултган шыккан кўн асты, жаманнан шыккан сөз асты. Солнце, вышедшее изъ за тучь, сильно печетъ, слово изъ устъ дурного человѣка сильно оскорбляетъ.

62. Адам тиленен байланыр, мал басынан байланыр. Человѣку достается за языкъ, а скотинѣ за голову.

63. Айгбай билмес, ашпай кѳрмес. Если не скажешь, то не узнаетъ, если не покажешь, то не увидитъ.

64. Кѳп билип, аз сѳйле. Много знай, меньше говори.

IX. Т р у д ъ.

1. Енбѳк етсең, ѳмүрүңшѳ емерсин. Если будешь трудиться, то вѣкъ будешь кормиться (трудъ кормить).

2. Бейнетсиз ракат жок. Безъ труда нѣтъ наслажденія.

3. Ертен турсаң, ырысың артар. Если будешь вставать рано (для работы), твое богатство увеличится.

4. Ертен турганның ырысың бар, кеш турганның карасы бар. Кто рано встаетъ, тотъ богатъ; кто поздно встаетъ, тотъ несчастливъ.

5) Жалкау тек жатар, онунъ ырысы артар. Лѣнивый (бѣзъ дѣла) лежитъ, а счастье отъ него бѣжитъ.

6. Биреу аяагымен кизмет етсе, сен басынмен кизмет ет. Иной работаетъ ногами а ты работай головой.

7. Өзүн болганша, болган ердинъ камын же. Пока ты самъ не будешь человѣкомъ, будь у другихъ въ услуженіи.

8. Жа ериншек ѳлер, жа кѳңүлшѳк ѳлер. Умираетъ (несчастнѣй въ мѣрѣ) лѣнивый или добросердечный.

9. Өткен иске ѳкүнбѳ, ѳкүнсѳңде бурунгыдай битилмес. О прошлыхъ дѣлахъ не жалѣй, все равно не-

возвратишь ихъ. Другая редакц.: Өткен иске өкүнбө, өмүрүңө зайа. О прошломъ не жалѣй, сократишь свою жизнь.

10. Кайгысыз кара сууга семирер. Беззаботный по-
жирѣеть отъ одной воды.

11. Еси жоктунг асы жок. Кто безъ дѣла, тотъ безъ
хлѣба.

12. Талапты ерге нур жауар. Трудолюбивому Божья
благодать.

13. Бекерден Ташрим безер. Отъ бездѣльника . самъ
Богъ отворачивается.

14. Еринбеген муратка жеткен. Трудолюбивый до-
стигаетъ своей цѣли. Другая редакц.: сабыр (настойчивый
въ трудѣ) еткен муратка жеткен. Значеніе тоже.

15. Битер истиг басына жаксы келер касына. При
дѣлѣ, которое должно хорошо кончиться, присутствуетъ
хорошій человѣкъ.

16. Кизмет ет де миндет ет, кизмет ердинг акысы,
енбек етсен ишерсин. Сперва послужи, потомъ проси,
служба даромъ не пропадаетъ; потрудишься, будешь сытъ.

17. Жаксы иске келеди, жаман аска келеди. Хо-
рошій идетъ за дѣломъ, дурной—за угощеньемъ.

18. Карт кси аска, жас кси иске. Старикъ прихо-
дитъ поѣсть, молодой поработать.

19. Биреу сөзүңдү сөйлесе, аузың кышып барама,
жумусунды биреу кылса, колунг кышып барама. Если
кто говоритъ за тебя, то зачѣмъ чесаться твоему языку;
если кто работаетъ за тебя, то зачѣмъ чесаться твоимъ
рукамъ.

20. Ер егиз, енбекти жангыз. Людей двое, а тру-
дится одинъ.

21. Ис етсен, асылын ойлап ет. Берись за дѣло,
подумавши о результатахъ.

22. Баста мій аз (по друг. ред. жок) еки аякка күш

келер. Если въ головѣ мозгу мало, то тяжело ногамъ.

23. Кошу шолак болсада, кошу билген истесин. Пусть работаетъ, что умѣетъ, хотя бы и не имѣлъ рукъ.

24. Енбектин түбү ракат. Результатъ трудовъ наслажденіе.

25. Жаманга жалынганша, жатта жанын кына. Чѣмъ просить у дурного, лучше самъ трудись.

26. Жүргөнгө жүргөм елинеди, жатканда шагда жуумайды. Кто много ходитъ, тотъ всегда найдетъ «жүргөм» (извѣстнымъ образомъ сваренная баранья кишка); а кто все лежитъ (безъ дѣла), къ тому и пыль не пристанетъ.

27. Аюели жапа көрмей опа болмас. Безъ труда не будетъ и успѣха. Другая редакц.: жапа көрмей, акрында опа тапнас. Значеніе тоже.

28. Еринген еки тышар. Лѣnivый два раза сходить на дворъ (до вѣтру).

29. Жылдыгын ойламаган ерден без, айлыгын ойламаган айелден без. Не полагайся на мужчину, который не запасаетъ на годъ впередъ, и на женщину, которая не запасаетъ на мѣсяць впередъ.

30. Егерсин егин, ишерсин тегин. Посѣешь хлѣбъ, прокормишься даромъ.

31. Исинди аяактамасан, енбегин иш болар. Если дѣло не доведешь до конца, то трудъ будетъ напрасенъ.

32. Жатканга жан жоламас. Лежебоку никто не провѣдаетъ.

33. Мактанган жигиттин үйүн көр, киснеген айгырдын үйүрүн көр. Посмотри на домъ хвастуна, посмотри на табунъ постоянно ржущаго жеребца.

34. Жигиттин ерингени корумнын көрөнгени. Лѣнность молодого человѣка есть несчастье (для него).

35. Олеминдеген ер болар, өлтре минген берик бо-

лар. Кто желаетъ смерти, тотъ храбръ; лошадь, на которой много ѣздить, бываетъ вынослива.

Х. Добрый и злой (хорошій и дурной).

1. Жаксылык кылсан, бүтүн кыл. Если хочешь дѣлать добро, то дѣлай какъ слѣдуетъ.

2. Күн ортак, ай ортак, жаксы ортак. Солнце для всѣхъ, луна для всѣхъ и добро для всѣхъ.

3. Жаксы жалынса, кешер; булат жаныса) өтер. Добрый простить, если просить; ножъ будетъ острымъ, если его точить.

4. Жаманга олжа түссө, көтералмай көпке түсөр. Если дурному человѣку попадется находка, онъ не сумѣетъ съ ней обращаться, и (потому) она достанется другимъ.

5. Жаман кси жаксы үйдөн ас ишпалмас. Дурной человѣкъ не можетъ ѣсть пищу въ хорошемъ домѣ.

6. Жаманнан жарт айак ас кайтады. Отъ дурного остается половина чашки (пищи).

7. Жаманга исинг түспөсүн, калынга кусунг түспөсүн. Не дай Богъ имѣть дѣло съ негодеемъ, не пускай сокола въ глушь.

8. Ыспайнынг тонун Тәгри пишер. Шубу вѣжливаго (добраго) кроить самъ Богъ.

9) Жаманды жакын тутба; жаксыны кашыксынба. Дурныхъ людей не приближай, а добрыхъ не чуждайся.

10. Кимди корласан содан зар тартарсын. Если кого обидишь, отъ того и самъ потерпишь обиду.

11. Әр ким күтөдү өз басын, жаман кемитеди жолдасын. Всякій заботится о себѣ, дурной человѣкъ унижаетъ своего товарища.

12. Айткызган жамандики, камшылаткан шабандики.

Просить заставляет дурной человекъ, а бить заставляет лѣнивая лошадь.

13. Ерге берсен асынды, ер сылар басынды; итке берсен асынды, иттей тартар басынды. Если угостишь хорошаго человека, то онъ будетъ уважать тебя; а если угостишь дурнаго человека, то онъ, какъ собака, укуситъ тебя.

14. Ат жаксысы шанада, жигит жаксысы саудада. Хорошая лошадь узнается въ ѣздѣ, а добрый человекъ въ торговлѣ.

15. Еки жаксы кез болса, шапкан аттай жарасар, еки жаман кез болса, кутурган иттей таласар. Если сойдутся два добрыхъ человека, то они какъ скакуны не разстанутся; если сойдутся два дурныхъ человека, то они, какъ бѣшенныя собаки, будутъ драться.

16. Жабы ат аргымакка жалыменен тең болар: жаман кси жаксыга малы менен тең болар, ер жигит өз теңенен кем болар, айдар малы минер аты жок болса. И простая лошадь можетъ сравняться съ аргамаккомъ, когда она сыта; и дурной человекъ можетъ сравняться съ хорошимъ по своему богатству; и хорошій человекъ можетъ быть въ презрѣннѣ у своихъ соотечественниковъ, когда у него не будетъ скота.

17. Жаманга жалынганша жатти жаныңды карман. Чѣмъ кланяться дурному, лучше надѣйся на себя (букв. обшарь свои карманы).

18. Жаманга бола сының көңлү кагар. Изъ-за дурнаго человека хорошему непріятно.

19. Жаксыга кек жок, жаманда тек жок. У добраго человека нѣтъ злобы, у дурнаго—совѣсти.

20. Жаксымен сауда кылсан, түбү блис; жаманмѣи сауда кылсан, түбү урус. Если торгуешь съ хорошимъ человекомъ, то конецъ—согласіе; а если съ дурнымъ, то конецъ—ссора.

21. Жаман жакыннан жаксы доспан артык. Хороший враг лучше дурного родственника.

22. Жаксы болсан, жердей бол, баршаларды көтерген; таза болсан, суудай бол, бәрин жууп кетерген. Если ты добръ, то будь какъ земля, поднимающая всѣхъ; если ты чистъ, то будь какъ вода, все очищающая.

23. Жаманга жаксы адам жуук болар, жаксыга жаман адам суук болар. Добрый человекъ можетъ угодить дурному, а дурной не можетъ угодить доброму.

24. Ат жүрүсүнөн бул болады, жаман жүрүсүнөн кул болады. Лошадь цѣнится за свой бѣгъ, дурной человекъ за свои поступки дѣлается рабомъ.

25. Бирге туган жаманды өзүм деме жат жаманды көзүм деме. Дурного родственника не считай за своего (не довѣрайся), чужихъ дурныхъ людей не считай за свои глаза (не надѣйся).

26. Битуи жаман камысты суу ишинде өрт алып, жүрүсү жаман адамды ел ишинде жау алып. Плохо растущій камышь беретъ пожаръ и въ водѣ; человекъ дурного беретъ врагъ и среди его народа.

27. Жаксы еркекти ишинде мерименен кат жатар, жаксы айелди ишинде бесигимен кул жатар. Хороший мужчина можетъ вмѣстить въ себя лошадь съ сѣдломъ, а добрая женщина — мальчика съ люлькой.

28. Жаман жайды билмес, сокур сайды билмес. Дурной человекъ не понимаетъ обстоятельствъ, слѣпой не видитъ оврага.

29. Ак кыгүлдүн аты арымас, тонун тозбас. У доброго человека конь не устаетъ и одежда не носится.

30. Акка өлген жаксы. За правду умереть хорошо.

31. Түсү кара болсада, иши сара. Хотя вѣишность черна, за то нравственность хороша.

32. Жаксылык Кудай иси, жамандык кимни иси? Все хорошее Божье дѣло, а все дурное — чье?

33. Дүнүөгө келген жаксылык бир езгиге сыйады; дүнүөгө келген жамандык бир жаузга сыйады. Все въ мірѣ добро вмѣщается въ сердцѣ одного добраго чело-вѣка, а все дурное—въ сердцѣ одного дурного чело-вѣка.

34. Адам уагдада турса, сөз кәдрин билгени; уагдада турмаса, ол адамнын өлгени. Если чело-вѣкъ исполняетъ свое обѣщаніе, то, значить, онъ знаетъ цѣну ему; а если не исполняетъ, то считай его погибшимъ.

35. Жамандык айак астында, жаксылык агаш ба-сында. Зло подѣ ногами, добро на деревѣ.

36. Жаксылык кылсан, өзүңгө; жамандык кылсан, өзүңгө. Добро дѣлаешь для себя и зло дѣлаешь для себя.

37. Биреүдин өзү жаксы, биреүдин көзү жаксы. Кто самъ хорошъ, а у кого только глаза хороши.

38. Жаксы орунга өкпелер, жаман тамакка өкпелер. Добрый гнѣвается на мѣсто, дурной—на пищу.

39. Жаксы болуп безер болсан, Таңрим безер; жа-ман болуп безер болсан, алкымышды ар ким езер. Если будешь намѣренно дѣлать запрещенное, то и Богъ от-вергнетъ тебя; если надѣясь на силы свои будешь всюду соваться, то и самъ получишь когданибудь должное.

40. Жаксынын айткан аклы алуа, кант бал мен тең. Совѣтъ добраго чело-вѣка все равно, что халва, са-харъ и медь.

41. Жаксы менен куда болсан, алыс жолду төте-леп, тайлы бийе жетелеп катнамай жатуу болмас; жаман менен куда болсан, өле өлгенше татуу болмас. Хорошіе сваты постоянно навѣщаютъ другъ друга, дурные сваты постоянно ссорятся (до смерти).

42. Жаманга сөзүң айтылса еки жагың кез болар. Убѣждая дурного чело-вѣка, вытянешь шею на аршинъ.

43. Жаманга сөзүң өтпес, шабанга камшың бат-

бас. Дурной не понимаетъ словъ, лѣнивый (толстокожій) не чувствуетъ ударовъ.

44. Өзү жемес ксиге бермес. И самъ не ѣстъ, и другому не даетъ.

45. Жаксынын кәдрин жат билмес. Чужіе люди не понимаютъ достоинства хорошаго челоуѣка.

46. Күгө күлө карасаң, кәйлегине жамау сурайды. Если ласковъ будешь съ рабыней, то и она попросить у тебя хотъ заплату на рубаху.

47. Жаксынын жаксылыгы тийер ар жерде, жаманнын жамандыгы тийер тар жерде. Доброта добраго челоуѣка вліяетъ во всякое время, вредъ дурнаго челоуѣка вліяетъ въ опасности.

48. Жаксыдан кашпа, жаманга баспа. Добра не бѣгай, худа не дѣлай.

49. Жапалак кус мактанар жар басынан тышкан алдым деп, жаман адам мактанар жалгыз аул кондум деп. Сова хвалится, что она ловила мышей на яру, а плохой челоуѣкъ хвалится, что онъ кочеваль своимъ ауломъ отдѣльно (вдали отъ другихъ).

50. Көп жаманнын ишинде бир жаксысы болмаса, серкесиз жүргөн коймен тен. Если среди многихъ дурныхъ ни одного добраго не будетъ, то будетъ похоже на барановъ безъ ягнать.

51. Арык малды асрасаң, аузын мурнун май болар; жаман ксини асрасаң, аузын мурнун кан болар. Если выкормишь худой скотъ, твой ротъ и носъ будутъ въ маслѣ; если воспитаешь дурнаго челоуѣка, ротъ и носъ у тебя будутъ въ крови. Другая редакція: жетим бузау асрасаң, аузын мурнун май етер; жетим бала асрасаң, аузын мурнун кан етер. Если выкормишь сироту теленка, ротъ и носъ твой онъ сдѣлаетъ масляными; если сироту дитя воспитаешь, ротъ и носъ твой онъ сдѣлаетъ въ крови.

52. Жабаганың бит' асшы, жаман ксиниң сөз' асшы. Вши изъ жабаги (шерсти) злы, слова дурного челоуѣка ѣдки. Другая редакц.: жаман ксиниң тил агуа, жабаил то- нун бит' агуа. Языкъ дурного челоуѣка ѣдокъ, вши жи- баги злы. Еще: жаман тоннын бит' асшы жаман ксиниң тли асшы. Значеніе тоже.

53. Иси жамандык дауун даулама. Не защищай дурного иста.

54. Жаман адам батын кунö кыламайды, кайтып тоба кыламайды. Плөхой челоуѣкъ и проступковъ не можетъ совершить и каяться не умѣетъ въ своихъ грѣ- хахъ.

55. Жаманга сөз айтсаң, алдады дер; жаман атпен суу өтсең, жалдады дер. Если дурному челоуѣку ска- жешь доброе слово, онъ подумаетъ, что его обманыва- ютъ; если на плохой лошади переправишься чрезъ рѣку, то подумаютъ, что нанялъ ее. Другая редакція: жаман атты суарсаң, жалдады дер; жаман ксиге сөз айтсаң, алдады дер. Значеніе тоже.

56. Жаман ат камышласаң да үргö шаппас, жаксын жаман адам бабын таппас. Сколько ни бей плохую ло- шадь, она все-таки не побѣжитъ въ гору; дурной чело- уѣкъ не найдетъ расположенія къ себѣ у добрыхъ людей.

57. Көшкен журттуң кадри конганда өтер, ер жи- гиттин кадри өлгенде өтер. О мѣстности сожалѣють, когда откочуютъ, а о добромъ челоуѣкѣ — послѣ его смерти.

58. Жаман кси аттан жыгылса, жаксы кси тоба- шыл; жаксы кси аттан жыгылса, жаман кси кобашыл. Если дурной упадетъ съ лошади, то добрый скажется надъ нимъ; если добрый упадетъ съ лошади, то дурной порадуется.

59. Арамзаның тилине нанба, алтын берсе алма. Не вѣрь слову развратнаго (дурного) челоуѣка, и золота отъ него не бери.

60. Ер азаматтын белгиси: ари мурза, ари кул. Истинно добрый (благородный) человекъ и господинъ, и слуга.

61. Жамансыз жаксы жок. Безъ зла нѣтъ добра.

62. Жаксыдан жаман туады, жүйрүктөн шабан туады. Отъ добраго родится дурной, отъ быстрого—медленный (лѣнивый).

63. Жаман кси күн жаумай суу болады. Дурной человекъ и безъ дождя дѣлается мокрымъ.

64. Жаманга жасырыңды айтба, күндөрдүн күнү басыңа айгак болар. Дурному человеку не открывай своей тайны, впоследствии онъ можетъ быть свидѣлемъ противъ тебя. Другая редакція: жаманды жакыным деп сырыңды айтсаң, күндөрдүн күнүндө өзүңдө айгак болар, күн жаунда жанбаур жермен жүрсөн, тайгак болар. Не сказывай дурному человеку своего секрета, иначе онъ обличить тебя когда нибудь; если въ ненастный день пойдешь по грязи, будетъ скользко. Еще: жанбаурдан жол салма, жанбыр жауса, тайгак болар; жаманга сырыңды айтба, басыңа бир не түссө, ол саган айгак болар. Значеніе тоже.

65. Жаманга сырыңды айтба, жаксыга өтүрүк айтба. Дурному человеку не говори своего секрета, хорошему человеку не лги.

66. Жапалак көрсен, (по другой редакціи: түлкө көрсөң, увидишь лисицу) атыб ал; жаманнан басың сатыб ал. Увидишь сову, застрѣли ее, отъ дурного человека купи свою голову.

67. Жаксыдан тиер шерепет, жаманнан тиер кесепет. Отъ хорошаго человека будетъ почетъ, отъ дурного несчастье.

68. Жаман адамга жаксы күрмөт жараспас. Дурному человеку не идетъ большой почетъ.

69. Шамнын жарыгы түбүнө түспөс, жаксынын

кадри жакынына билинбес. Свѣтъ свѣчи не падаетъ на ея основаніе, достоинство хорошаго человѣка незамѣтно для близкихъ.

70. Жаксыга сөз ереди, жаманга бок ереди. О хорошемъ человѣкѣ много говорятъ а о дурномъ говорятъ мало и дурно.

71. Жаксы кәдрин жаксы билер. Значеніе хорошаго знаетъ только хорошій.

72. Жаксы кси текшил, жаман кси кекшил. Хорошій бываетъ добръ (отходчивъ), дурной обидчивъ.

73. Жаман адамды жасаул кылсан, үстүңө жау келтирер. Дурной есаулъ приводитъ враговъ на аулъ.

74. Жаман адамнынъ басына ес түссө, ишинде мунауда бар дер. Если съ дурнымъ человѣкомъ случится бѣда, то онъ обвиняетъ въ ней другихъ.

75. Жаксынынъ жүзү жендетти, жаманнынъ иси миндетти. И лица хорошихъ людей пріятны, а дѣла дурныхъ — плохи.

76. Кошкар болар козунуң маңдайлары дөң болады, жаксы болар жисиггин тәшереги кәң болады. Ягненокъ общающій быть племеннымъ бараномъ, имѣеть добъ крутой; юноша, общающій стать хорошимъ человѣкомъ, имѣеть широкій кругозоръ.

77. Жаксы жанындасын айамас, батыр жауды санамас. Добрый не жалѣетъ отдать и послѣднее, храбрый не смотритъ на многочисленность непріятеля.

78. Жаман жалынсаңда кешпес, өтпес пшак жанысаңда кесбес. Дурного человѣка какъ ни умоляй, не проститъ; плохой ножъ, сколько не точи, рѣзать не будетъ.

79. Жаксыны шет көрме, жамандыны жакын көрме. Не считай хорошаго человѣка чужимъ, не называй дурного своимъ.

80. Өзү жаксы жигитке ар жердеде бир ксинин

орны бар. Хорошему человѣку вездѣ найдется мѣсто одного человѣка. Другая редакція: жаксы болган жигитке мын ксиниг орны бар. Хорошему человѣку готово тысяча мѣсть.

81. Жаксыларга жанастыр, жамандардан адастыр. Приблизь меня (Боже) къ хорошимъ, удали отъ дурныхъ.

82. Жаксыга кѣлкѣ кылма, жамандарга тѣлкѣ кылма. Не осрами меня среди хорошихъ, не дай быть лисой среди дурныхъ.

83. Шошканын мойны жаман, жаманнын ойну жаман. У свиньи шея не хороша, а у дурного человѣка шутка не хороша.

84. Жамансыз жаксы болмас, жаксысыз жаман болмас. Безъ худа добра не бываетъ, безъ добра худа не бываетъ.

85. Өзүм болуп келдим деп тасып өтпө, жаксылардын алдынан кесип өтпө. Не гордись своимъ счастьемъ, не презирай хорошихъ людей.

86. Жаманга сөз айтба, жаурунга бок сүртпө. Не говори съ дурнымъ, не вытирай грязи о лопатку (о кости).

87. Жаксы айменен күндөй жаксылыгы амбеге бирдей, жаман карангы түндөй. Добрый подобенъ лунѣ и солнцу и хорошъ для всѣхъ, а дурной что темная ночь.

88. Жаксынын жаксы билер сымбатын, жамандар кайдан билсин кымбатын. Хорошій знаетъ только хорошаго, а дурному никогда не оцѣнить хорошаго.

89. Жаксыга ерсеп, жетерсин муратка, жаманга ерсеп, каларсын уятка. Если послѣдуешь за хорошимъ, достигнешь желаемого; если послѣдуешь за дурнымъ, останешься со стыдомъ.

90. Жаксыга күн жок, жаманга өлүм жок. Жизнь

хорошаго челоѣка коротка, а плохому и смерти нѣтъ.

91. Жаманнын жаны татти, жаксынын сөзү татти. У дурного челоѣка душа сладка, а у хорошаго — слова.

92. Жаксы айтбай билер, сурамай берер. Хорошій челоѣкъ знаетъ безъ распросовъ и даетъ безъ просьбы.

93. Жаксыменен алыссаң, алысканын жарасар, жаманменен алыссаң, алган саин санасар. Если подружишься съ хорошимъ челоѣкомъ, то это пріятно, а если съ дурнымъ, то онъ каждый разъ будетъ считаться.

94. Шошкаменен жайылган кой курбанга сойуга жарамас, жаманменен жолдас болсаң, кысылган жерде карамас. Гулявшій съ свиньями баранъ не годится въ жертву; если подружишься съ дурнымъ челоѣкомъ, онъ оставитъ тебя въ опасности.

95. Жаксынын өзү кетсе, сөзү калар, жаманнын өзү өлсе, неси калар. Если хорошій челоѣкъ уйдетъ, то остаются его слова, а если дурной умретъ, то что отъ него останется?

96. Жаман адам шынын айтам деп сырын айтады. Дурной (глуный) челоѣкъ, желая сказать правду, высказываетъ свои секреты.

97. Жаманнын малы бар деп кызын алма, жаксыдан малы жок деп кур калма. Не женись на дочери дурного челоѣка въ надеждѣ на его богатство, не оплошай предъ хорошимъ челоѣкомъ въ увѣренности, что у него ничего нѣтъ.

98. Бир жаксыменен бир жаксы мурат кылады. Хорошій челоѣкъ съ такимъ же хорошимъ достигаетъ цѣли.

99. Жаманды жиберсен, жау жетти дер, жаксыны жиберсен, жау кетти дер. Если пошлешь дурного (глупого), онъ скажетъ, что враги наступаютъ, пошлешь добраго (умнаго), онъ скажетъ, что враги отступаютъ.

100. Жаман өзүнүн калин өзү билмейди, көтөнгө

окиелеген кулдарша быркылдайды. Дурной не сознает своего положенія и иногда изъ-за ничего поднимает крупный скандалъ.

101. Жаман жаксыны еликдемей, солыктайды. Дурной вмѣсто подражанія добрымъ только отдувается!

102. Жаман кси маталыш болар. Дурной человекъ любить говорить поговорки.

103. Жаманды жаксы десен, обрүтү кара казандай болады; жаксыны жаман десен, көңүлү төмен түсөдү, үлкөндү жаксы десен көңүлү өсөди. Если дурного похвалишь, то шанка его будетъ какъ черный котелъ; если хорошаго похашь, то самолюбіе его будетъ сильно издѣто; если старшаго похвалишь, то сердце его возрадуется.

104. Жаксынын жаксылыгын айт, норы тассын; жаманнын жамандыгын айт, куты кашсын. Доброму говори о хорошихъ его качествахъ, пусть сердце его возрадуется; дурному говори о дурныхъ его качествахъ, пусть онъ позадумается.

105. Кызыл алтай түлкөнүн төгү (жетер) басына, түлкөдөй күйрук тастаган жаманнын иси жетер басына. Красную лисицу губить ость (пухъ подъ шерстью), а дурного человека, виляющаго какъ лисица хвостомъ, губять его дурные поступки.

106. Ерден туган кырымга гарайды, иттен туган жырымга гарайды. Рожденный отъ хорошихъ людей смотритъ въ даль, а рожденный отъ собаки — на жырым (ремень, который привязывается къ сѣдлу).

107. Жаманнан жаксы туады адам айтса нангысыз, жаксыдан жаман туады бир аяк аска алгысыз. Если скажутъ, что отъ дурныхъ родителей рождаются хорошие дѣти, то это невѣроятно, а что отъ хорошихъ родителей рождаются дурные дѣти, то это не стоитъ одной чашки пищи.

108. Жаксынын даражасын жаман көтералмас, өзүн бий койсаң, туры төре бералмас. Дурной человекъ завидуетъ счастливому, а если ловкаго сдѣлать судьей, то онъ неправильно будетъ судить.

109. Жаксынын кадри өлгенде биленер, аттын кадри менгенде биленер. Хорошаго человека узнаешь послѣ смерти, а хорошую лошадь узнаешь, когда сядешь на нее верхомъ.

110. Жаксы кечес жарт ырыс. Хорошій совѣтъ составляетъ половину счастья.

111. Жаксы коргенин айтар, жаман ишкенин айтар. Хорошій скажетъ, что онъ видѣлъ, а дурной, — что бѣлъ и пилъ.

112. Катты жерге суу төксөң, суук күнү тайгак болар жаманга сырыңды айтсаң, таршылыкка бәленге айгак болар. Если вылить на землю воду, то въ холодъ сколько будетъ, а если плохому человеку сказать тайну, то онъ въ трудное для тебя время будетъ свидѣтелемъ противъ тебя. См. 65.

113. Жалынсаң жаксы кешеди, жанысаң, булат өтеди. Если попросишь прощенія у хорошаго человека, онъ проститъ, а если сталь только потрешь о камень, она сдѣлается острой.

114. Жаманга достук жок, жаксыга жаттык жок. Для дурного нѣтъ дружбы, а для хорошаго ничто не чуждо.

XI. Правда и ложь.

1. Түз дамин, тат, ырысыңды айт. Хлебъ соль ѣшь, а правду рѣжь.

2. Ырасдык жауган кардан, сауган сүттөн ак, судан таза. Правда бѣлѣ молока и снѣга, чище воды.

3. Өтүрүкшүнүн шын сөзү зайа кетер. И правдивое слово лжеца пропадаетъ.

4. Өтүрүк деген доспан бар, отка сүйрүп салады. Есть врагъ ложь, она сама влечетъ въ огонь.

5. Өтүрүкшү Кудай доспаны. Лжець—врагъ Божій.

6. Өтүрүкшүнүн өмрү кыска. Жизнь лжеца коротка.

7. Истин агы билмес, жигиттин багы билер. Беретъ верхъ не правда, а счастье молодца.

8. Ушкан кустун жолу жок, өтүрүк сөздүн жөнү жок. Птицы не имѣютъ дорогъ для полета, для лжи нѣтъ мѣста около правды.

9. Арамзанын күйругу туташ. У лжеца хвостъ съ вершокъ.

10. Аталы сөздү арсыз кайрар. Правдивымъ словамъ только безстыдники противорѣчатъ.

11. Өзүңө өтүрүк айтба, жатка шыныңды (по др. ред. сырыңды) айтба. Себѣ (своимъ) не лги, чужимъ не открывай своей тайны.

12. Исин ак болса, көпкө сал, жорган катты болса, түскө сал. Если дѣло твое правое, говори о немъ многимъ; если иноходець твой сильный, пускай его по спуску.

13. Исин ак болса, Кудайын жак болар. Если твоя правда, то Богъ на твоей сторонѣ.

14. Өтүрүк дауга көп кирме, өтүрүк дауга көп кирсен, тукумунды өлтүрөр. Не вмѣшивайся въ ложную тяжбу; если вмѣшаешься въ нее, то она уничтожитъ твоихъ потомковъ.

15. Өтүрүк сөз жаңа кас, өтпес пшак кыңга кас. Лживое слово врагъ души, тупой ножъ—врагъ ножнамъ.

16. Өтүрүк айтсаң өлгенше, арам жесен, тойганша. Если будешь лгать, то до смерти, если будешь ѣсть запрещенное, то пока будешь сытъ.

16. Алдау зулумдук, алдану оакмактык. Обманывать подло, а дать себя обмануть глупо.

XII. Богатство и бѣдность.

1. Кси бергени ксиге ырыс болмас. Даровое богатство впрокъ не поидеть. Другая редакція: кси бергени ксиге ырыс болмас. Что дали другіе, то не составитъ пропитанія для человѣка.

2. Агашка науа беткен саин, бәсен болмак керек. Чѣмъ богаче (счастливѣе), тѣмъ долженъ быть скромнѣе.

3. Кси аты тершен (тершил), кси кійми киршен (киршил). Чужая лошадь потлива, чужая одежда марка (скоро грязнится).

4. Сокурдун тилегени еки көз. Слѣпой просить двухъ глазъ.

5. Жарлынын байлыгы дененин саулыгы. 6. Богатство бѣдняка—его здоровье.

6. Ерте турганнын ырысы артык. Кто рано встаетъ, у того больше богатства (см. § 4 о трудѣ). Друг. ред.: ерте турган ксинин ырысы артык, көп жүгүргөн жүйрүктүн жүрүсө артык. Кто рано встаетъ, у того прибавляется богатство; у скакуна, побывавшаго на скачкахъ, прибавляется быстроты.

7. Жарлыгын жасырган баймас. Кто скрываетъ свою бѣдность, тотъ не разбогатѣетъ.

8. Төсегине карап айагыңды узат. По одеждѣ протягивай ножки.

9. Байдан жогар, балдан тамар. Отъ богача пристанетъ, отъ меда капнетъ (хоть что нибудь получишь).

10. Еу тарыкпай молукпас. Никто не разбогатѣетъ, не побѣдствовавши.

11. Бай кси балпач келер; жарлы кси жалпач келер. Богатый ходитъ важно, бѣдный ковыляется.

12. Жоккат кем болсада ток. Бѣдный, бываетъ доволенъ и малымъ.

13. Малдынынъ бети жарык, малсыздынъ бети кон шарык. У богатаго лицо ясное, у бѣднаго темное (осунувшееся).

14. Бѳлгѳн елден бѳлдүргү алма. Не бери у раззорившагося народа и маленькаго армяня отъ нагайки.

15. Ат жалдыга, кеп малдыда. Лошадь хороша въ тѣлѣ, разговоры хороши у богатыхъ.

16. Акыл кайля болмайды жек жарлыда. Ни ума, ни хитрости не бываетъ у бѣдныхъ.

17. Бай караса, бак карайды. Когда богачъ обратитъ свое вниманіе, будетъ счастье.

18. Жаманга мал битсе, жакынынъ танымас. Когда дурной человѣкъ богатѣетъ, онъ не узнаетъ своего ближняго.

19. Жаман адамга мал битсе, жанына конусун кондурмас; жаман атка жал битсе, жанына турсук байлатпас. Если дурной человѣкъ богатѣетъ, онъ не даетъ никому поселиться рядомъ съ собой; если плохая лошадь поправляется, не даетъ привязать къ себѣ турсукъ. Другой вариантъ той же пословицы: арык атка жал битсе, жанына турсук байлатпас; жарлы ксиге мал битсе, —касына консу кондурмас, кондурсада ондурмас. Еще редакція: жаман атка жал битсе жанына турсук байлатбас, жаман ксиге мал битсе, жанына кси жуутбас. Если плохой конь разжирѣетъ, онъ не дастъ привязать турсукъ къ торокамъ; если плохой человѣкъ разбогатѣетъ, онъ не дастъ никому поселиться вблизи себя, а если позволить поселиться, то не дастъ покоя. Еще другая редак.: жаман ат семирсе, жанына турсук байлатпас, жаман кси байыса, жанына конус кондурмас.

20. Жаман сайга суу түссѳ, ѳткүл бермес кешүгѳ, жаман ксиге мал битсе, сусын бермес ишүгѳ. Если ма-

ленькій овражекъ наполнить водою, онъ не дастъ броду; если плохой человекъ разбогатѣетъ, онъ илѣе напиться не дастъ.

21. Бай болган кси мырза бола бермес. Не всякій богатый щедръ.

22. Жарлынынъ жаксы ардакты, байдынъ малы ардакты. У бѣдняка душа въ холѣ, у богача скоть въ холѣ.

23. Жарлынынъ улы болганша, байдынъ кулу бол. Чѣмъ быть сыномъ бѣдняка, лучше быть рабомъ богача.

24. Жарлылыктан жаксы жок, жатып ишер ас болса. Нѣтъ ничего лучше бѣдности, если только безъ труда можно кормиться.

25. Бай болсан балпан бол, жарлы болсан, калтан бол. Если будешь богатъ, будь скромнѣе; если будешь бѣденъ, будь трудолюбивъ.

26. Алтыннынъ колда барда кядри жок. Золотомъ не дорожатъ, когда оно въ рукахъ.

27. Баймен айтыспа, палуанмен кӧресбе. Съ богатымъ не тягайся, съ сильнымъ не борись. Другая редакція: болмагына трыспа, палуанмен кӧресбе. За невозможное не берись, съ сильнымъ не борись.

28. Байлар менен алысын болмас, терек пенен кӱрӧсӱп болмас. Съ богатымъ нельзя тягаться, съ осиною нельзя бороться.

28. Байдынъ иси пәрмен менен, жоқтунъ иси дәрменмен. Богачъ дѣлаетъ свои дѣла одними своими приказаніями, а бѣднякъ—своимъ трудомъ.

30. Барына разы бол, жогуна сабыр ет. Будь доволенъ тѣмъ, что имѣешь, а чего не имѣешь, жди съ терпѣніемъ. Другая редакція: барында шӱкӱр ет, жоғунда сабыр ет. Если что имѣешь, будь благодаренъ; если ничего не имѣешь, будь терпѣливъ.

31. Жокка сабыр, барга канагат. Чего нѣтъ, терпи, довольствуйся тѣмъ, что есть.

32. Азга канагат етпеген кѡптен куркалады. Недовольный малымъ лишится многого.

33. Канагатсыз карын тоймас. Безъ умѣренности желудокъ не наполнится.

34. Канагатты карын тойгызар, канатсыздык жарлынын жалгыз атын сойгызар. Умѣренность наполняетъ желудокъ, а невоздержаніе заставляетъ бѣдняка рѣзать единственную лошадь.

35. Бергенге бесте кѡн алганга (алымсакка) алтыда аз. Кто даетъ, тому кажется и пяти много, а кто беретъ, тому и шести кажется мало. Другая редакція: аларманга алтау аз, берерменге бесеу кѡн. Значеніе то же.

36. Бергенниг бетине карама. Не смотри на того, кто даетъ.

37. Бермегенге каксама, бергенди тастама. Не даютъ, не проси, даютъ,—не бросай.

38. Бермегенди берип уйалт. Кто не даетъ, того пристыди подаеніемъ.

39. Бир тенкеге бйе болмас, еки тенкеге туйо болмас; бреу малын кызганган ѳз малына е болмас. Въ одинъ рубль нѣтъ кобылы, въ два рубля нѣтъ верблюда; кто зарится на чужое богатство, тотъ не счумѣетъ владѣть своимъ.

40. Жемесе де май жаксы, бермеседе бай жаксы. Хотя и не ѣшь, масло хорошо, хотя и не даетъ, богатъ хорошъ.

41. Барлык не дегизбейди, жоктук не жегизбейди. Богатство что только ни заставитъ говорить, а бѣдность что только ни заставитъ ѣсть. Другая редакція: барлык ѳр не дегизер, жоктук арам жегизер. Богатство все заставить сказать, а бѣдность заставить ѣсть и запрещенное.

42. Бай минеди бир ат, жарлы минеди бир ат;

жазгы туру болганда бай минеди кур' ат. Богачъ ѳз-
дигъ на одной лошади, бѣдный тоже на одной лошади,
а весной богачъ ѳздитъ на жирной лошади.

43. Акшалынын колу ойнар, акшасыздын кѳзѳ ой-
нар. У денежнаго человѣка руки играютъ, у бѣднаго —
глаза. Другая редакція: акшасы бардын ѳзѳ (самъ) ойнар,
акшасыздын кѳзѳ ойнар.

44. Тѳлкѳ тѳгѳнѳ жазар, бай малына жазар. Лиси-
ца страдаетъ изъ за своей шкуры, богатый изъ-за бо-
гатства.

45. Тамам кедей жійлып Кудай берген байдай
жок, тамам жолдуз жійлып бирден туган айдай жок.
Всѳ вмѣстѣ бѣдняки не стоятъ одного богача; всѳ вмѣстѣ
звѣзды не замѣнятъ молодого мѣсяца.

46. Шѳбѳ жок деп жерден тѳнѳлмѳ, мал битпеди
деп ерден тѳнѳлмо. Не избѣгай мѣстности, гдѣ нѣтъ
травы, не презирай человѣка, у котораго нѣтъ скота.
Друг. редакц.: оту жок деп жерден безбе, малы жок деп
ерден безбе. Значеніе тоже.

47. Агаинг, бар болсан, кѳралмайды, жок болсан
асырайалмайды. Если ты имѣешь достатокъ, родственни-
ки ненавидятъ тебя; если же ты бѣденъ, то не могутъ вос-
питывать тебя.

48. Аузы кыйсык болсада, байдын улу сѳйлесин.
Хотя сынъ богача и криворотый, но пусть онъ гово-
ритъ.

49. Бай болган кси бакрып болама? Неужели бо-
гачъ долженъ кричать? (Крикъ не есть признакъ богат-
ства).

50. Бай байга конар, сай сайга куйар. Богачъ но-
чуетъ у богача, лошадь идетъ въ лошину.

51. Бай болсан, барша менен бетинди сѳрт; жарлы
болсан, жанын менен етинди сѳрт. Если ты богатъ,

шелкомъ утирай лицо; если ты бѣденъ, душой утирай тѣло.

52. Жетим курсагы жети кабат. Желудокъ сироты о семи складкахъ.

53. Канша тулпар деседе, мѣни болмас жалсызды; канша аўлие деседе, калык сўймѣс малсызды. Какъ бы хороша ни была тощая лошадь, но ѣздить на ней нельзя; какъ бы хорошъ ни былъ народъ, но онъ не можетъ любить бѣдняка.

54. Талпаңдасан, талпаңда, акшаң болса калтаңда. Пожалуй, важничай (кобенясь) себѣ, если есть деньги въ карманѣ.

55. Барыңда батыб иш, жогунда сатыб иш. Когда у тебя есть что, ѣшь себѣ, а когда нѣтъ ничего, купи и ѣшь (киргизы ѣдятъ все свое, ничего не покупаютъ, даже въ дорогѣ).

56. Жакс' ат малдан артык. Доброе имя лучше богатства.

57. Касыктаганмен кѣл суалмас, урлаганмен ел суалмас. Ложкой озера не вычерпаешь, воровствомъ населенія не разоришь.

58. Тентек болсада байдың улы. Хотя и глупъ, но онъ сынъ богача.

59. Байлыктың не кереги кайры болмаса, бйликтиң не кереги адилдиги болмаса. Къ чему богатство, если нѣтъ добра; къ чему бйство, если нѣтъ справедливости.

60. Байды Кудай каргаиндесе жортуул бастар, бйени каргаин десе, кулун тастар. Если Богъ захочетъ покарать богача, пошлетъ его на баранту; если Богъ захочетъ покарать кобылу, она выкинетъ жеребенка. Друг. редакція: байды Кудай атаин десе, кѣршисимен кас болар; канды Кудай атаиндесе, карашысымен кас болар. Если Богъ захочетъ покарать богача, то онъ будетъ ссориться

съ сосѣдями; если Богъ захочетъ покарать хана, то онъ будетъ ссориться съ подданными.

61. Байгустын аузы аска тійсе, мурны канайды. Когда сирота достанетъ пищу ртомъ, окровавить носъ.

62. Шапканда байдын улу, токтаганда еске түсѳр. Когда скачетъ на лошади, чувствуетъ себя сыномъ богача; когда остановится, вспомнить (свою бѣдность).

63. Дамбалсыздын түсүнѳ бир кез бѳз киреди. Неимущему штановъ видится во снѣ аршинъ холста.

64. Кедейдин ѳзү тойсада, кѳзү тоймайды. Нищій хотя самъ сытъ, но глаза не сыты. Друг. редакция: тилешинин капшыгы толсада, кѳзү тоймайды. Хотя у нищаго сума и наполнится, но глаза не сыты.

65. Байдын асын байгус кызганар. Пищѣ богатаго завидуетъ бѣдный.

66. Малы жоктун куны жок. У кого нѣтъ скота, у того нѣтъ и куна (мщенія).

67. Кедейдин кербезинен сакта. Сохрани Боже отъ щегольства бѣдняка.

68. Пакыр кси панада, сокур кси далада. Бѣдняку хорошо, когда имѣетъ защиту, слѣпому хорошо въ стени.

69. Дүнүдүн малы дүнүдѳ калады. Богатство этого міра остается здѣсь.

70. Дүнүѳ жійып н'етерсин, бир кун салып кетерсин. Слишкомъ не увлекайся богатствомъ, въ одно прекрасное время оставишь все.

71. Жарлынын сѳзү жалган, жапыздын сѳзү жалган. Слова бѣднаго и одинокого ложны.

72. Кѳзунун жасы кѳл болду, жасына етеги толду. Изъ слезъ образовалось озеро, подошь платья весь испачкался (по поводу плача бѣдныхъ).

73. Жентек, жетимге тійген тентек. Глупъ тотъ, кто тронетъ сироту.

74. Кал кайыр, жарлы байыр. Состояніе поправится, бѣднякъ разбогатѣетъ.

75. Аргымак жалсыз, ер калсыз. Аргамакъ безъ гривы, молодецъ безъ богатства (ничего не значать).

76. Акели жетим—арсыз жетим, шешели жетим—ерке жетим. Сирота при отцѣ—бесовѣстный сирота, а сирота при матери избалованный сирота.

77. Байдын малы деңиз, ештең жемеген донгыз. Имущество богатаго—море; кто не воспользуется имъ, тотъ свинья.

78. Жаңа байыганнан карыз алма. Не бери въ долгъ у вновь разбогатѣвшаго.

79. Байменен жарлынын арасы аяа менен жердей. Разница между богатымъ и бѣднымъ, какъ между небомъ и землей.

80. Уру урлук кыламын деп атаусыз калады, кайр бермес бай атаусыз калады, балыкты аулаган кси атаусыз калады. Воръ не будетъ хорошо помянутъ, скупой богачъ не будетъ хорошо помянутъ, рыболовъ не будетъ хорошо помянутъ (бѣденъ).

81. Таудан тауга жүгүргөн таргыл мысык, арамзанын бир көзү болар кысык. По скаламъ горы бѣгаетъ пестрый котъ, у корыстолюбиваго человека глазъ прищуренъ.

82. Жарлы болсан, арлы болма. Если будешь бѣденъ, не стыдись (своей бѣдности).

83. Тек жүрсөн, ток жүрөрсүн. Если будешь такъ ѣздить (не воровать), будешь сытъ.

84. Бар болсан, таспа, жок болсан, саспа. Если имѣешь что, не гордись, не имѣешь, не торопись.

85. Жасканшактын көзү сау. У бережливаго глаза цѣлы.

86. Атаң алты мың кой айдасада, өзүңдө биреу жок болса, жарлысын. Хотя бы твой отецъ имѣлъ 6/т. бара-

новъ, но если у тебя нѣтъ ни одного барана, ты бѣденъ.

87. Кси ксиге бермейди, ӧзүнӧ а береди. Человѣкъ человѣку не даетъ, а себѣ даетъ.

88. Шекпени кӧктун калтасында затта жок. У кого кафтанъ синій, у того въ карманѣ ничего нѣтъ.

89. Ӗзундикин жогалтпа, ксиникине тийме. Своего не теряй, чужаго не трогай.

90. Жоктук жумарт ердин колун байлайды. Бѣдность связываетъ щедрымъ руки.

91. Касагсыган байлардан жалбагдаган жсарлы артык; кысылып жеген етишнен кӧселеп ишкен кӧже артык. Радужный бѣднякъ лучше скупого богача; бѣда похлѣбки на свободѣ лучше бды мяса въ стѣсненномъ положеніи.

92. Канагат тойгызады, канагатсыз жалгызын суйгызады. Умѣренность насыщаетъ, а жадность заставляетъ рѣзать и послѣднее.

93. Берместиг асы писбес, казаны оттан тусбӧс. Скупой не торопится угощать, котелъ у него всегда будетъ стоять на огнѣ.

94. Байдасы жок байдан без, тинасы жок сайдан без. Бѣги прочь отъ богатыхъ, которые не помогаютъ; бѣги прочь отъ лошины, которая не защищаетъ.

95. Бар мактанса табылар, жок мактанса шабылар. Если богатый похвалится, онъ все и достанетъ, а если бѣдный похвалится, лишится всего.

96. Ер мактанса, бир уктук, бай мактанса, бир жутук. Хвастунъ богатырь стоитъ одного выстрѣла, а хвастунъ богачъ одной гололедицы.

97. Ашта жеген куйканды токта умутба. Не забывай во время сытости того, что ты ѣлъ во время голода.

98. Ебин тапкан еки асары. Ловкій человѣкъ два раза ѣсть.

99. Үйдөн шыксаң, байга кон, бай болмаса, сайга кон. Когда выйдешь из дому, ночуй у богатого, а если его не найдешь, ночуй в оврагѣ. По другой редакц.: аулдан шыккан күнү байга кон, болмаса сайга кон. Тоже.

100. Жери байдын ели бай. Гдѣ земля богата, тамъ и народъ богатъ.

101. Малы жок деп ерден түнүлмө, шөбү жок деп, жерден түнүлмө. Не бросай человека по бѣдности его, не бросай земли за то, что она неплодородна.

102. Ксиден тлегенниң буйры шыкпас. Кто просить у людей (милостыни), у того бока не оттопырятся.

103. Асын барда ел таны берип жүрүп, атын барда жер таны желип жүрүп. Пока у тебя есть пища, приобретай знакомыхъ, раздавая кушанья, и пока есть лошадь, разузнавай землю, проѣзжая рысью.

104. Бай бэрин бермес, жок карап турмас. Богатый всего не отдастъ, а бѣдный не останется безъ вознагражденія.

105. Бакт мен даулетте көз жок. Счастье и богатство слѣпы.

106. Жоктук уйат емес, байлык мурат емес. Бѣдность не порокъ, а богатство не цѣль.

107. Күндө тойсан, бөлөрсүн; атнада бир тоймасан, өлөрсин. Если каждый день будешь досыта ѣсть, то разоришься; если въ недѣлю хоть одинъ разъ не наѣшься досыта, умрешь.

108. Мал жаным садагасы, жан арым садагасы. Все мое богатство — жертва моей души, а душа — жертва моей чести.

109. Жарлыгын жасырган бай болмас. Скрывающій свою бѣдность не разбогатѣетъ.

110. Жигитке кырк жыл байлык жок, кырк жыл жарлык жок. Нѣтъ для молодца сорокъ лѣтъ богатства и сорокъ лѣтъ бѣдности.

111. Берген жомарт емес, алган жомарт. Не тотъ щедръ, кто даетъ, а кто беретъ (не боясь, что у него тотъ выпросить что угодно).

112. Бай бир куттук, батыр бир октук. Богачъ только до первой чумы, храбрецъ до первой стрѣлы.

113. Бас екеу болмай, мал екеу болмас. Скотина не удвоится, пока хозяева не удвоятся.

114. Бар карындас батуда болмасын, жок карындас жолда турмасын. Богатый родственникъ пусть не будетъ далеко, а бѣдный родственникъ—на дорогѣ.

115. Байгустын асын бис-м' Алла тауысар. Отвѣдываніе кончаетъ пищу бѣдняка.

116. Ер зарыкбай олжа алмас. Не найдетъ молодецъ богатства, пока не потрудится.

117. Жаңа байыган байдан корук. Бойся вновь разбогатѣвшаго богача.

118. Байдасызга шыгарма, кеулсизден сурама. На бесполезное не трать, у скупого не проси.

119. Бар болуп, жоктук исин кылма; жок болуп бардын исин кылма. Если ты богатъ, то не играй роли бѣднаго; при бѣдности не играй роли богатаго.

120. Кедейдин бир асаганы шала байыганы. Разъ ротъ бѣдняка наполненъ пищей, онъ уже наполовину богатъ.

121. Жаудында бары жаксы: тезеги болса жагарсын. Хорошо, если и врагъ твой состоятельный,—можешь пользоваться его кизякомъ для топлива.

122. Кайырсыз байдан каргылы тазы артык. Борзая собака съ ошейникомъ лучше скупого богача.

123. Барына базар, жокту кайдан табар. Что есть, тѣмъ и доволенъ; чего нѣтъ, трудно достать.

124. Бейнетсиз дәулеттин ракаты жок. Въ богатствѣ, приобрѣтенномъ безъ труда, нѣтъ наслажденія.

125. Саран коғуз десен болар, ишпей жемей бок-

тук жиган кайырлы жигит ер десен болар жолдасы
ушүн жанын кынаган. Кто не ѣсть и не пьет, а только
собирает, тотъ есть навозникъ (жукъ); кто не жалѣетъ
себя для товарища, тотъ истинный герой.

126. Катты жерге как турар, кайратты ерге мал
турар. На твердой землѣ образуется лужа (отъ дождя),
у человѣка бережливаго—богатство.

127. Байданы бай алар. Богатый беретъ и богатую
добычу.

128. Батыр болуп бай болса, бапсадан неси кем; ке-
дей болуп бій болса, келсеметтен неси кем. Если бога-
тырь вмѣстѣ съ тѣмъ и богатъ, то онъ чѣмъ ниже царя?
Если бѣднякъ сдѣлается бѣмъ, то чѣмъ онъ лучше на-
смѣшки.

129. Акшаны жолда тапсанда, санаб ал. Хоть най-
дешь деньги и на дорогѣ, а все-таки сосчитай ихъ.

130. Еки байдын арасында бир жарлы бай емес.
Живя между двумя богачами бѣднякъ не разбогатѣетъ.

131. Биреу ѳлмей биреу кун кѳрмейди. Безъ смерти
одного, другой не возстановитъ своего благополучія.

132. Байды мал басар,—жарлыны бала басар. Бога-
тому скотина въ тягость, а бѣдному—дѣти въ тягость.

133. Жарлы байдын азыгы, бала атанын казыгы.
Бѣднякъ—добыча богача, а сынъ—опора для отца.

134. Канагатсыз байлардан жалбандаган жарлы
артык. Довольный бѣднякъ лучше жаднаго богача.

135. Алтынын кѳпте болса, ишке сакта. Хотя зо-
лота у тебя и много будетъ, но все-таки береги его
крѣпко.

136. Нени кор тутсаң, сону зар тутарсын. Что дур-
но держишь, въ томъ будешь нуждаться.

137. Каласы жакын баймаса. Кому городъ бли-
зокъ, тотъ не разбогатѣетъ.

138. Кѳл суалса такыр болар, бай жарлы болса, па-

кыр болар. Если озеро высохнетъ, то будетъ суша; если богачъ обѣдняетъ, то будетъ нищимъ.

139. Береиндеген кулуна онан мунан куралар, бермеиндеген кулунун жагыз атын уру алар. Кому (Богъ) хочеть дать богатство, у того оно такъ или иначе накопляется, а кому не хочеть дать, у того веръ единственную лошадь крадетъ.

140. Уруншак атта жал жок, кѣнүлшѣк ерде мал жок. У горячей лошади нѣтъ гривы, у щедрого чело-вѣка нѣтъ богатства.

141. Жарлыктан карлык жаман. Старость хуже бѣдности.

142. Кайырсыз байдан калбандаган жарлы артык, тоймай жегин еттен бир аяк кѣже артык. Добрый бѣдный лучше гордаго богача; полная чашка супа лучше куска мяса, которымъ нельзя насытиться.

143. Байдын мын койун ишинде жарлынын жангыз кара тоқтысын кѣреди. Изъ тысячи овецъ у богатого (волкъ) найдетъ единственную овцу бѣдняка.

144. Тастаган шокбар сорлынын мандаина тийер. Брошенная дубина попадаетъ въ лобъ бѣдняка.

ХІІІ. Д р у ж б а.

1. Дос сегиз, доспан сегиз. Враговъ всегда больше, чѣмъ друзей (букв. друзей два, враговъ восемь).

2. Доска кѣлкѣ, доспанга таба кыла кѣрме (Боже), не сдѣлай насъ предметомъ смѣха для друзей и злорадованія для враговъ.

3. Курмаласкан куда кошактаскан дос. Сватъ отдарившій другого свата все равно что друзья обнявшіеся.

4. Дос баска карайды, доспан аякка карайды. Другъ смотреть на голову (въ глаза), а врагъ на ноги. Друг ред.

дос баска, доспан айакка. Еще: дос баска карар, доспан айакка карар. Значеніе тоже.

5. Айгулы достун малы бир. У истинныхъ друзей скотъ общій.

6. Акылсыз достан акылды доспан артык. Умный врагъ лучше глупаго друга. Другая редакц.: акылды достан тек достан артык. Еще: акмак достан акылды доспан артык. Значеніе тоже.

7. Дос табылса, ас табылмайды; ас табылса, дос табылмайды. Когда есть другъ, нѣтъ угощенія; когда есть угощеніе, нѣтъ друзей. Другая редакц.: ас табылса, дос табылмас; дос табылса, ас табылмас. Найдешь пищу, потеряешь друга; найдешь друга, потеряешь пищу.

8. Жакын көргөн досун мен жарты курт тапсаң, жарын же; бир курт тапсаң, бөлүп же. Съ близкимъ другомъ разломи кусокъ даже и полсыра, а если найдешь цѣлый сыръ,—раздѣли его пополамъ.

9. Бир көргөн билес, еки көргөн таныс. Послѣ первой встрѣчи дѣлается знакомымъ, послѣ двухъ встрѣчъ—другомъ.

10. Татуу болсаң, балдай бол; араз болсаң, туздай бол. Въ дружбѣ будь приятенъ какъ медъ, въ ссорѣ будь противенъ какъ соль.

11. Доспан күлдрө сөйлейди, дос жылата сөйлейди. Врагъ въ разговорѣ вызываетъ улыбку, другъ—слезы. Другая редакц.: дос жылата айтар, доспан күлдрө айтар. Тоже.

12. Алыстагы доспаннан андып жүргөн дос жаман. Преслѣдующій другъ опаснѣе далеко живущаго врага.

13. Дос пенен алыс берис кылма, асты бирге иш. Другу въ долгъ не давай, отъ него въ долгъ не бери, а хлѣбъ-соль ѣшь вмѣстѣ.

14. Досум дос, есебим дурус. Съ другомъ счетъ въренъ (счетъ дружбѣ не помѣха).

15. Доспанды басындырсаң, басыңа мнер. Если дашь врагу волю, онъ сядетъ тебѣ на шею.

16. Күлмө досыңа, келер басыңа. Не смѣйся надъ другомъ, и съ тобой тоже случится.

17. Шыгарып салмаган жолдастың, жолдаска тисандыгы жок. Не провожающій своего друга не есть другъ.

18. Бій асыл, асыл болмас; асыл бій асыл болмас; бій асыл менен жолдас болсаң, мурадың срада асыл болмас. Дурной человекъ хорошимъ не будетъ; хороший дурнымъ не будетъ никогда; если подружишься съ дурнымъ, никогда не получишь удовольствія.

19. Жаксылыкты басың ет, басынган асса, досуңа ет. Дѣлай добро себѣ; если же для себя будетъ уже достаточно, дѣлай добро своему другу.

20. Төрттөү төгөл болса, төбедегени алады, алтау ала болса, аулдагы кетеди. Если четверо дружны, то врагъ возьметъ лишь то, что на верху; если и шестеро, да не дружны, изъ самага аула пропадетъ. См. 53.

21. Ер шекесбей бекесбес. Мужчины не поссорившись не помирятся.

22. Жолдасыңды жамандама, жаксы шыкса, кайтерсин. Не хули товарища (друга); что будешь дѣлать, если онъ окажется хорошимъ. Другая редакц. жолдасыңды жаксылама, жаман шыкса кайтерсин; жолдасыңды жамандама, жаксы шыкса, кайтерсин? Не хвали друга, можетъ быть онъ будетъ плохимъ; не хули друга, можетъ быть онъ будетъ хорошимъ.

23. Жаксымен жолдас болсаң, жетерсен муратка, жаманмен жолдас болсаң, каларсын уйатка. Если будешь дружить съ хорошими людьми, то достигнешь своей цѣли; если же будешь дружить съ дурными людьми, то осрамишься.

24. Жаксы ксимен жүрсөң, жаксы жолга түсөрсөң, жаман ксимен жүрсөң, жаман жолга түсөрсөң. Если съ

хорошимъ человѣкомъ подружисься, увидишь и хорошее; если съ дурнымъ человѣкомъ, — дурное увидишь.

25. Жаман жолдасын жартпас, жаксым атын артпас. Дурной не удовлетворитъ своего друга, а добрый не изнуритъ своего коня.

26. Жаксымен жолдас болсан, аялау. Именен кант; жаманмен жолдас болсан, абруйыңды түкүрөр. Имѣть другомъ добраго человѣка все равно что есть халву съ сахаромъ, а дурной другъ осрамить твое доброе имя.

27. Ер жолдасы бес кару. У богатыря друзья — пять оружій (ножъ, копье, сабля, лукъ и ружье).

28. Жылы-жылы сөйлесен, жылан иннен шыгады, катты-катты сөйлесен, капыр диннен шыгады. На ласковое слово и змѣя выползаетъ изъ норы своей, а грозное строгое обращеніе собьетъ невѣрнаго съ пути. Другая редакция: жылы-жылы сөйлесен, жылан иннен шыгады, жаркыным десен, жан семиреди. Если ласково говоришь, то и змѣя выходитъ изъ норы; если говоришь «голубчикъ», душѣ пріятно.

29. Кум жійлып тас болмас, жа доспан кас боллас. Песокъ, собравшись въ кучу, не будетъ камнемъ; настоящий врагъ не сдѣлается простымъ недругомъ.

30. Жорга минген жолдасына карамас. Сидящій на иноходцѣ не оглянется на своего друга.

31. Айырлаин деген дос ердин арткы касын сурар. Другъ, намѣревающийся разстаться, начинаетъ требовать задней луки сѣдла (невозможнаго).

32. Досун асын доспанындай же. Ышь у друга своего столько, сколько у него ѣсть его врагъ.

33. Жан аурткан дос болмас. Удручающій душу не другъ.

34. Доспаннан түк тартсаңда байда. Пользуйся отъ врага хоть однимъ волоскомъ.

35. Досунның асын доспанга иш, доспанының асын

досуна иш, Кушай у друга какъ врагъ, а у недруга какъ другъ.

36. Сенбе доска, келер баска. Не вѣрь другу, а то придетъ на голову

37. Доспан аяк астында. И подъ подошвой найдешь врага.

38. Доспанды жамандаганды, досту жамандаганды Тянри табар. Кто хулить врага или друга извѣстно одному Богу.

39. Егиз козудай бол, бирине бирин татуу бол. Какъ ягнята близнецы живите мирно между собой.

40. Алт' ай от болуп, айырлар күнү бок болма. Проведши 6 мѣсяцевъ по-дружески, не будьте врагами въ день разставанія.

41. Аул болсан, каум бол, кәрбе болсан, татуу бол. Если живете въ одномъ аулѣ, или будете ровесниками, живите дружно.

42. Дос болуп достун кѡнлун табалмаган дос болмас; дос сыртынан жамандаган, Тянри атар ер доспанды табалаган. Плохъ тотъ, кто дружится и не угождать другу; не другъ тотъ, кто клеветаетъ на друга; проклянетъ Богъ того, кто издѣвается надъ храбрымъ врагомъ.

43. Тамыр тѡбе дау, курдас тѡбе жау. Друзья кончаютъ споромъ, ровесники враждой.

44. Жаксымен жолдас болсан, тѡбе билис, жаманмен жолдас болсан, тѡбе урус. Если будешь имѣть дѣло съ хорошими людьми, то подружишься; если съ дурными, разсоришься.

45. Аулында картын болса, катын сол; жаманын болса, жатын сол; жаксын болса, жакынын сол. Если въ аулѣ есть старикъ, то онъ для тебя книга; если есть дурной, пусть будетъ тебѣ чужой; если есть хорошій, то это тебѣ другъ. Другая редакція: аулында картын болса,

жазган каттай болар; үй алдында түбөн болса, ерлеп койган аттай болар. Если въ аулѣ есть старикъ, то онъ подобенъ книгѣ; если вблизи есть холмъ, то онъ подобенъ осѣдланной лошади.

46. Жаксыга жаттык жок, жаманга жакындык жок. Для хорошаго нѣтъ никого чужаго, а для дурного — нѣтъ никого близкаго (друга).

47. Кырк кси бир жак, кыгыр кси бир жак. Дружныхъ 40 чел. на одной сторонѣ, одинъ вздорный — на другой сторонѣ.

48. Ер доспаны көп болар, бетке айтары жок болар. Враговъ много, а кто прямо скажетъ, такихъ нѣтъ.

49. Танымасын сыламас, жек көргенин мактамас. Не знакомыхъ не особенно угощаютъ, хотя и принимаютъ; нелюбимыхъ не хвалятъ.

50. Жаксымен жолдас болсан, жакс' ис көрерсин, жаман жерде жатсан, жаман түс көрерсин. Если подружись съ хорошимъ человекомъ, то научишься многому хорошему; если ляжешь на дурное мѣсто, то увидишь дурной сонъ.

51. Жаманмен жолдас болма, малды екен деп; жаксыдан кашык болма, жарлы екен деп. Не дружись съ дурными людьми изъ-за ихъ богатства, не чуждайся добрыхъ людей изъ-за ихъ бѣдности.

52. Жаман жолдастан жаксы тайак артык Хорошая палка лучше дурного друга.

53. Төрт кси бриксе, төбедегени келтирер, алты кси ала болса, ауздагыны алдырар. Четверо за одно могутъ достать съ высоты, а шестеро врозь выпустятъ и изо рта.

54. Бакт баска конар да алысып жүргөн доспандар алдына келип дос болар; бастан бакт ушар да жан айасбас достарын карап жүрүп кас болар. Кому счастье везеть, у того закоренѣлые враги дѣлаются друзьями; а

отъ кого бѣжить счастье, у того друзья дѣлаются неприимимыми врагами.

55. Саудада достук жок. Въ торговлѣ нѣтъ дружбы.

56. Мыш сомун болганша, мыш досун болсун. Чѣмъ имѣть тысячу рублей, лучше имѣть тысячу друзей. Другая редакция: жүз манетин болганша жүз досун болсун. Лучше имѣть сто друзей, чѣмъ сто рублей.

57. Доспандар не демейди, кӧралмаса; аксак ит жатып ӧрер, жүралмаса. Чего не наклевежутъ враги, когда ненавидятъ; хромая собака лаетъ лежа, когда не можетъ ходить.

58. Андыскан аул болмас, ит балалап саун болмас. Ссорящіеся не составятъ аула, собака не будетъ дѣловой.

59. Жаңадан дос тапсанда, ески досунду умутпа. Хотя и найдешь новыхъ друзей, но старыхъ не забывай.

60. Татуулык байлык. Дружба—богатство.

61. Бирлик болмай тирилик болмас. Если нѣтъ единства, нѣтъ и житья.

62. Мал кӧтереди ӧлүмдү, дос кӧтереди кӧңүлдү. Скотъ усиливаетъ смертность, другъ веселитъ сердце.

63. Кусту бир жійсан, бүркүт жій—кыскы тонунды түлкү етер; жаксымен жолдас болсан, дүнӧндү мүлүк етер, жаманмен жолдас болсан, бир журтка күлкү етер. Если будешь разводить птицъ, то разводи беркутовъ: они зимнюю твою шубу превратятъ въ лисью; если подружишься съ хорошимъ человѣкомъ, то и дѣло твое будетъ удачно; если же съ дурнымъ, то будешь людямъ въ насмѣшку.

64. Жауга жанынды бер, сырынды берме. Врагамъ отдай душу, но не выдавай секрета.

65. Орус пенен жолдас болсан, жанында балтаң болсун. Если ты будешь дружить съ русскимъ, то имѣй при себѣ топоръ. Другая редакция: орус жолдасың болса, ко-

лунда кара балтаң болсун. Еще: Орустан досун болса, колунда кара балта болсун. Значеніе одно и тоже.

XIV. Здоровье и болѣзнь.

1. Ишин аурса, аузыңды тый; кѳзүң аурса, колунды тый. Если заболить у тебя животъ, удерживай свой ротъ (отъ ѣды); если заболѣть у тебя глаза, удерживай свои руки (чтобы не раздражать глазъ).

2. Аман болса бул басым, тагы шыгар бул шашым. Была-бы здорова у меня голова, снова вырастутъ у меня волосы.

3. Дертин тумау болсун, кысың туман болсун. Пусть будетъ у тебя болѣзнь насморкъ, зима пусть будетъ съ туманами (насморкъ очищаетъ внутренности, туманъ очищаетъ воздухъ).

4. Кысың туманмен ѳтсүн, аурууң тумаумен ѳтсүн. Съ туманами пусть пройдетъ у тебя зима; съ насморкомъ пусть пройдетъ твоя болѣзнь (благожеланіе).

5. Жаман ауруга жакс' ас. Тяжело больному хорошая пища.

6. Кылыш жарасы битер, тил жарасы битпес. Рана отъ сабли заживетъ, рана отъ языка не заживетъ.

7. Бас сау болса, баска бѳрүк табылар. Была бы голова здорова, шапка найдется.

8. Сактанган саламатка жеткен. Кто бережется, тотъ здоровъ.

9. Негиз арыктан семиз шыкпас. Изъ хилыхъ полнокровные не выходятъ.

10. Май жесе, кѳкрек жай болады; ет жесе, арык болады. Если ѣсть жиръ, то грудь бываетъ здоровая, а если ѣсть мясо, то грудь будетъ худая.

11. Дерти бардын дәрмени жок. У кого есть недугъ, у того нѣтъ силъ.

12. Дерт берген дәрмен береди. Кто посылает болѣзнь, тотъ даетъ и средство (для выздоровленія)—Богъ.

13. Шыкпаган жаннан үмүт бар. Пока душа не вышла, есть надежда (на выздоровленіе).

14. Дерт батпандап киреди, мыскалдап шыгады. Болѣзнь входитъ берковцами, выходитъ золотниками.

15. Ас адамнын аркау. Пища основа человѣка.

16. Аурганын кеше, ас ишкенин бүгүн. Болѣзнь вчера. Ыда сегодня.

17. Айбар керек, ал керек, әлсиз айбар неге керек. И храбрость и сила нужны, а къ чему храбрость безъ силы.

18. Ауру кәдрин сау билмес, аш кәдрин ток билмес. Здоровый не понимаетъ больного, а сытый голоднаго.

19. Басы аманнын малы түгөлү. У кого семейство здорово, у того и скоть безъ урона.

20. Ит жүйүгүн түлкө сүймөс, ауру ки күйкү сүймөс. Лиса не любитъ быстрой собаки, больной—смѣха.

21. Бас аурса, жан коркады. Когда болить голова, является въ душѣ страхъ.

22. Аурудан әдет жаман. Привычка хуже болѣзни.

23. Ауру жазылып калады, әдет калмайды. Болѣзни излѣчиваются, а привычка нѣтъ.

24. Кәрлик дауасыз дерт. Старость неизлѣчимая болѣзнь.

25. Ден саулык зор байлык. Здоровье большое богатство.

26. Әуелги байлык ден саулык, екинши ак жаулык. Здоровье первое богатство, а второе—счастливое супружество.

27. Ауру өлмес, ажалды өлөр. Больной не умираетъ, а умираетъ тотъ, кого постигнетъ смерть.

28. Айналдырган ауру алмай коймас. Продолжительная болѣзнь убиваетъ.

29. Айдап жүргөн мал жаксы, мал жаксы еме—ау арыз тындаган кан жакы, бэрин айта бирин айт аман турган жан жаксы. Хорошъ выхощенный скотъ, но еще лучше справедливый ханъ, а еще лучше здоровая душа.

30. Титеп алган ауруга дару болмас. Выпрошенное не будетъ лѣкарствомъ для больного.

31. Ауру кетседе, адет кетбейди. Хотя болѣзнь пройдетъ, но привычка не проходить. См. 23.

32. Ауруда шаншу жаман, сөздө кан куу жаман. Изъ всѣхъ болѣзней хуже всего колотье, а изъ словъ—злословіе.

33. Ауру кси күлкү сүймөс. Больной не любитъ шутки.

XV. О разныхъ народахъ.

1. Аргын адыр, кыпшак кыдыр. Аргынцы варвары, а кипчаки бывалые.

2. Казактын мингенин ал, сарттын кийгенин ал. Бери у киргиза то, на что онъ садится верхомъ (лошадь), а у сарта—одежду (киргизъ знатокъ лошадей, сартъ—одежды).

3. Казак жаманы сарт боламын дейди, сарт жаманы казак боламын дейди. Плохой киргизъ хочетъ быть бухарцемъ, а плохой бухарецъ—киргизомъ. Другая редакція: сарт жаманы казак болам дер, казак жаманы сарт болам дер. Значеніе тоже.

4. Сарт байыса, там салар, казак байыса, катын алар. Когда богатѣетъ сартъ, строить новый домъ, а когда богатѣетъ киргизъ, беретъ жену.

5. Аркадагы ногайды кой бактырган Кудай. По волѣ Божіей татаринъ сталъ пасти стадо.

6) Поговорка киргизъ про башкиръ при спорахъ: башкурт басында бар бес курт, аркасында алты курт, желкесинде жети курт. Башкиръ, у тебя только и есть, что въ головѣ 5 червей, въ спинѣ 6 червей и въ затылкѣ 7 червей.

7. Отту козгалта берсен, ѡшеди; конусуны козгалта берсен, кѡшеди. Начнешь шевелить горящія дрова, потухнуть; начнешь трогать сосѣдей уйдутъ.

8. Күндүк жолга шыксаң, алталык (алты күндүк) азык ал. Если ѣдешь въ дорогу на день, бери провизіи на шесть дней.

9. Ысер елдинъ жигити бирин бири батыр дер, ѡшер елдинъ жигити бирин бири катын дер. У цвѣтущаго племени молодые люди называютъ другъ друга героями, а у вымирающаго — бабами.

10. Кѡштинъ талык, кондынъ калык. Откочевавшіе — бродяги, осѣвшіе — народъ.

11. Сары казактынъ бари казак. У кого потомки киргизы, — они все киргизы.

12. Шѡп жаманы селеу, ел жаманы Телеу. Худшій кормъ — трава селеу, худшій людъ — родъ Телеу.

13. Казакта айран кѡп, оруста мейрам кѡп. У киргизовъ айрана (кислаго молока) много, у русскихъ праздниковъ много.

14. Еситпеген елде кѡп, есек минген сартта кѡп. Въ народѣ много такого, чего не приводилось слышать; изъ сартовъ много ѣздящихъ на ослахъ.

15. Аргын аса конду, шүмекей баса конду. Аргынцы впереди кочуютъ, шумекеевцы за ними слѣдомъ не отставая идутъ.

16. Калык-калык, жүргөн жеринъ бѡлүк. Народъ, народъ! гдѣ ты прошелъ, все раззорилъ.

17. Атасы баскамен аг аулама, аларда жанына байланар. Съ неродными людьми не ходи на охоту, они

возьмутъ да и привяжутъ къ сѣдлу.

18. Еситбеген еде кѣп, есек минген сартда кѣп. Много въ народѣ новаго, много у сартовъ ѣздящихъ на ослахъ.

19. Казак сарт болмас, сарт казак болмас. Киргизъ не сдѣлается сартомъ, сартъ киргизомъ.

21. Казактын аклы кѳзүндѳ. У киргиза умъ въ глазахъ.

20. Тѳре деген калкынгыз саудасы беткен сартни тин. Народъ, признающій ихъ судьей, подобенъ сарту, потерявшему торговлю.

21. Татарлы жерде катер бар. Гдѣ татары, тамъ опасность

22. Клыш үстүндѳ серт жок. Мечъ условій не знаетъ (объ отношеніи киргизовъ къ русскимъ).

KVI. В о р о в с т в о.

1. Урунын катыны өзүнѳ ылайык. У вора жена подходящая.

2. Уру кѳте куус. Воръ не скроетъ своего воровства.

3. Уруны каракшы урлайды. У вора крадетъ разбойникъ.

4. Илгери басканнын ити оттар, кери кеткеннин келни уру гылар. Кому везетъ счастье, у того и собака ѣстъ траву, а кому не везетъ, у того и сноха занимается воровствомъ.

5. Уру ѳз малын жейди. Воръ похищаетъ и свое состояніе.

6. Урлаган бир жазыкты, урлаткан мын жазыкты. Воръ грѣшитъ однажды, а потерпѣвшій грѣшитъ тысячу разъ (подозрѣвая многихъ въ воровствѣ).

7. Ел урусыз болмас, тау бѳресиз болмас. Люди не бываютъ безъ воровъ, а горы безъ волковъ.

8. Әбірлы жигиттин алгашка урлугы ашылсын. Пусть у хорошаго юноши откроется первое воровство.

9. Уру баймас, суук семирмес. Воръ не богатѣеть, жадный не жирѣеть.

10. Урлуктын түбү корлук. Послѣдствіе воровства — презрѣніе.

11. Урудан кауспыз болма каскырдан, кауспыз болма. Не забывай быть осторожнымъ отъ воровъ и отъ волковъ.

12. Уру — касык, ел — дәрья. Воръ — ложка, народъ — море.

13. Ет таттилигин койса, мен урлугумды койар едим. Если бы мясо потеряло свой вкусъ, я оставилъ бы воровство (вкусъ мяса побуждаетъ воровать).

14. Берсе, колунан, бермесе жолунан. Если дастъ, бери изъ рукъ, а не дастъ бери со стени (воруй).

15. Балалы үйдүн урлугы жатбас. У кого много дѣтей, у того воровство не скроется.

XVII. Гости и пирь.

1. Той болганда куу бас жумалайды. Когда бываетъ свадьба, и мертвая голова туда катится (на свадьбу съѣзжаются много гостей). Другая редакція: Той десе куу бас домалар. Гдѣ есть пирь, туда прибѣжитъ и высохшій черепъ.

2. Шакырганга бар, шакканнан каш. На приглашеніе (въ гости) иди, а отъ клеветы бѣги.

3. Шакырганга бармасаң, шакырусыз каларсын. Если не пойдешь на приглашеніе, останешься безъ приглашенія.

4. Шакырганга бармасаң, шакруга зар боларсын. Если не пойдешь на приглашеніе, то самъ будешь нуждаться въ немъ.

5. Шакырганга шакыармын, шакырмаганга какырар-

мын. Кто меня зоветъ (въ гости), того я и позову; кто меня не зоветъ, того а буду презирать.

8. Жаракты кўнў жау жолукбас, жайлы кўнў конак жолукбас. Когда вооружень, врагъ нейдетъ, когда свободень, гость нейдетъ. Другая редакція: жарактыда жау жолукбас, асың сайда дос жолукбас.

7. Шакырусыз конак салусыз отурады. Незванный гость сидитъ на не посланномъ. Другая редакція: шакырмай келген кси тўсексиз орунга отурады.

8. Конганша конак уйалады; конгансон конак еси уйалады. До ночлега гость стѣсняется, а послѣ ночлега—хозяинъ его. Другая редакція: келгенше конак уйалады келгенсон уй еси уйалабы. Гость стыдится до прихода, а хозяинъ по уходѣ гостя.

9. Ас берсені, аулы алыска бер айта кетер. Если добраго молодца угостишь, то его аулъ прославить тебя на дальнее разстояніе.

10. Тойга барсан, тойып бар, жумусыңды койып бар. Въ гости иди поѣвши и исполнивши всѣ свои дѣла.

11. Жаман конактан жарт' аяк ас кайтади. Отъ дурного гостя остается полчашки пищи.

12. Ат арыктаса, тулак болар; ер арыктаса, конак болар. Худая лошадь годится на кожу (вмѣсто кошмы—тулак), исхудалый человѣкъ идетъ въ гости.

13. Ашіинде ауз жаппас, тей дегнеде ұлһн таппас. Кто постоянно попусту болтаетъ, тотъ на пиру не найдеть что сказать (импровизированные стихи).

14. Кутту конак келсе, кой егиз табар, кутсуз конак келсе, койга каскыр шабар. Счастливый гость пріѣдетъ, овца двойни принесетъ, несчастливый гость пріѣдетъ, волкъ на стадо нападетъ.

15. Той—тондыники, ас—аттыники. Свадьба для тѣхъ, у кого есть халатъ; поминки для тѣхъ, у кого есть лошадь (для скачекъ).

16. Шакырган жерден калма, шакырмаган жерге барма. Куда позвали, не отказывайся идти; куда не звали, не ходи.

17. Конакты аткар, басыннан куткар. Отпусти гостя, освободи свою голову.

18. Конак тоймадым демес, соймадың дер. Гость не скажетъ, что онъ не наѣлся, а скажетъ, что ты не зарѣзалъ для него (барана).

19. Конакка ас кой, еки колын бос кой. Гостю пищу поставь, руки его свободными оставь.

20. Уйалмаган буйрмаганнан дәм татар. Безсовѣстный (гость) ѣстъ безъ приглашенія хозяина.

21. Замандасын болмаса, барма тойга. Если нѣтъ сверстниковъ, не ѣзди на пирь.

22. Конак бир күн конса кут, еки күн конса, жут. Если гость одну ночь прогостить нища, двѣ ночи—голодь.

23. Бурунгы конакты соггу конак уруп жыгады. Второй вновь прибывшій гость свалить и поколотить перваго гостя.

24. Асыкла тойга, барарсын: ұлғиши болсаң, жежерсин, палуан, болсаң, жыгарсын. Не сѣвши на пирь, успѣшь: если ты пѣвецъ, переспоришь своими пѣснями; если ты борецъ, то поборешь.

25. Конаксыз ұйдө кулкаң болмасын. Не обращайся съ просьбой туда, гдѣ не бываетъ гостей.

26. Танымас сыламас. Незнакомаго не угощаютъ.

27. Конак аз отуруп көп сынайды. Гость и мало сидить, но много наблюдаетъ.

28. Ас берсен, алыска бер, айта кетер елине. Угостить такъ угости дальняго,—онъ распустить о тебѣ славу.

29. Той—Тайринин казнасы. Пирь—божеская казна.

30. Мейманның күткөнү Кудайдың күткөнү мен бирдей. Служеніе гостямъ равняется служенію Богу.

31. Өзү тоймаганның саркытын ишбе. Не кормись остатками того, кто самъ сытъ не бывалъ.

32. Жетимниң тойы жапа кыйлек кийгенде. Пиръ сироты—новая рубашка на тѣлѣ (сирота радуется и новой рубашкѣ)

33. Ат. болар тай сайакка үйүр, адам болар бала конакка үйүр. Жеребенокъ имбүшій быть со временемъ конемъ, другъ конямъ; дитя, имбүщее быть человѣкомъ, другъ гостямъ.

34. Конак басына кой сойсан коранда кой калмас. Если для каждаго гостя будешь рѣзать барана, то у тебя не останется ни одного.

35. Аит аттыныки, той тондиники Аитъ (праздникъ) нуженъ имбүющимъ коней, а пиръ—нуженъ имбүющимъ одежду.

36. Күрмөт конак аттандыруга жаксы көп кси жау кашуруга жаксы. Почетный пріемъ гостей пріятенъ для проводовъ ихъ, большое количество людей помогаетъ побѣдѣ надъ врагами.

37. Ауддынъ конагы айда жылда бир конар. Гость изъ одноаульцевъ ночуетъ въ годъ или въ мѣсяцъ одинъ разъ.

38. Бәрин бирдей койшы болма, кул боларсын, бәрин бирдей тойшы болма, куу боларсын. Не всѣ старайтесь быть пастухами, иначе будете рабами; не всѣ любите посѣщать пиры, иначе будете бездѣльниками.

39. Түстоги аска түстүк жерден кси келер. На полуденную пищу человѣкъ приходитъ и изъ за полудневнаго разстоянія (на даровую пищу пріѣзжаютъ и издалека).

40. Корасын кар көбейтер, карагарын дау көбейтер. Если возлѣ дома много строеній, то много снѣгу будетъ; если въ аудѣ много гостей, то ссора будетъ.

XVIII. О животныхъ и птицахъ.

1. Ат айагын тай басар. Жеребенокъ со временемъ замѣнитъ лошадь.

2. Шегерткеден корккан егин екнес, барымтадан корккан мал жыймас. Кто боится саранчи, тотъ не пашетъ землю; кто боится баранты, не разводитъ скотъ (волковъ бояться въ лѣсъ не ходить).

3. Шыпжыктан корккан тарыны шашпас. Кто боится воробьевъ, не сѣетъ проса.

4. Битк' ѳкпелеп тонунд' отка салма. Осердясь на швей, не брось въ огонь одежду.

5. Иттин улганын бѳр' еситпес, бѳрүнүн улганын Тѳнр' еситпес. Сильные не обращаютъ вниманіи (бук. на лай собаки, волки не обращаютъ вниманія), воя волковъ не слушаетъ Господь.

6. Тѳрт аяактыда бота тату, ек' аяактыда курдас тату. Между четвероногими самые дружные верблюжата между двуногими—сверстники.

7. Ит итти жумсар, ит куйругун жумсар (букв. собака поручаетъ собакѣ, а эта своему хвосту). Кто данное ему порученіе поручаетъ исполнить другому.

8. Иттин басын алтын табакка салсан, шоршуб тусѳр. Друг. редакц.: секрип жерге тусѳду. Собачью голову положи хоть на золотое блюдо, она соскочитъ.

9. Шидерл' атын ѳз атын, тусаул' атын бос атын. Лошадь стреноженная твоя (не уйдетъ), а просто спутанная словно чужая (можетъ уйти).

10. Бир кумалак бир карын майды шеритер, бир жаман мын койды еритер Другая редакц.: бир карын майды бир кумалак шеритер, бир жаман мын койды еритер). Одинъ шарикъ бараньяго помета испортитъ цѣлый кусокъ масла. Одинъ шарикъ бараньяго помета испортитъ цѣлый кусокъ масла; одинъ паршивый баранъ испортитъ

тысячу барановъ (одна паршивая овца все дѣло испортить).

11. Кулан басына кун тууса, кодугына карамас. Если солнце станетъ печь голову кулана (будетъ опасность) онъ бросить и дѣтенышей.

12. Бөрүшүктүн баласы бөрү алмасада, түлки алады. Волченокъ если и не возьметъ волка то возьметъ лисицу.

13. Ордалы кулан аксагын билдирмес. Въ стадѣ кулановъ не замѣтишь хромого.

14. Бутакка коргалаган торгайда калады. И воробей (преслѣдуемый врагомъ) находитъ себѣ спасеніе на вѣткѣ.

15. Өлген арыстандан тири тышкан артык. Живая мышъ лучше мертвого льва. Другая редакція: Өлү арыстандан тири мысык артык. Живая кошка лучше мертвого льва.

16. Сыйыр судан жериди, суу сыйырдан жериди. Корова брезгаетъ водою,—вода коровой.

17. Аргымак ат арысада, жабы болмас. Если аргамакъ и похудѣетъ, всетаки не будетъ простой лошадыю.

18. Есин сылагандын итине сүйөк сал. Давай кости той собакѣ, хозяина которой ты уважаешь.

19. Аталастын аты озганша аулдастын тайы озсын. Пусть лучше опередить жеребенокъ одноаульца, чѣмъ лошадь дальняго родственника (Лучше пожелать добра одноаульцу, чѣмъ дальнему родственнику. Другая редакція: бөтен аулдын аты озганша өз аулынын тайы озсын. Пусть лучше опередить жеребенокъ своего аула, чѣмъ лошадь чужого аула.

20. Аксак кой түстөн кеин маңрайды. Хромая овца блеетъ послѣ полудня.

21. Елдин иши алтын бесик, елде түлкө аштан өлмес. Жизнь въ обществѣ что золотая люлька,—и лисица тамъ не умретъ съ голоду.

22. Ит атасын танымас. Собака не узнает своего отца (дурной человек не почитает родителей).

23. Түйө олген жерде жүгү калар. Гдѣ палъ верблюды, тамъ остается его выюкъ.

24. Акырын акырын минсе болар тор' атка, акырындап барып жетсе болар муратка. Потихоньку да полетоньку можно съѣсть и на гнѣдко; потихоньку можно достичь и цѣли.

25. Касапшыга май керек, кар' ешкиге жан керек. Мясику нуженъ жиръ, черной козѣ нужна жизнь.

26. Алты (по друг. ред. алпыс) кун атан болганша, бир (по друг. ред. алты) кун бура бол. Чѣмъ быть шесть дней мериномъ, лучше будь одинъ день жеребцомъ (верблюдомъ).

27. Аргымак бирде жалды, бирде жалсыз. ер жигит бирде малды, бирде малсыз. Аргамакъ бываетъ то съ гривой, то безъ гривы: всякій юноша бываетъ то съ деньгами, то безъ денегъ.

28. Аргымак аттын куйругу ари жибек, ари кыл; кас мырзанын (по друг. ред. ер жигиттин) белгиси ари мырза ари кул. У настоящего аргамака хвостъ то шелкъ, то волосъ; признакъ истиннаго господина—то онъ господинъ, то рабъ (настоящій господинъ держитъ себя просто и скромно)

29. Түйө алатын жеримнен ат алганмын, ат алатын жеримнен тай алганмын, тай алатын жеримнен кой алганмын, кой алатын жеримнен ешк' алганмын. ешк' алатын жеримнен лак алганмын, лак алатын жеримнен мат, алганмын. Мен сөйтүп сапалы ат алганмын. Гдѣ можно было взять верблюда, я бралъ лошадь; гдѣ можно было брать лошадь, я бралъ жеребенка; гдѣ можно было взять жеребенка, я бралъ овцу; гдѣ можно было взять овцу, я бралъ козу; гдѣ можно было взять козу, я бралъ козленка; гдѣ можно было взять козленка, я бралъ выбойку. Такъ поступаю я приобретаю доброе имя.

30. Ит тереси үй болмас. Изъ собачьей шкуры не выйдетъ дома.

31. Есеке семирген күнү есин тебер. Осель раздобрьтъ улягнетъ хозяина (см. 55).

32. Карга баласын аппагым дейди, кирпекшешен баласын жумсагым дейди. Ворона своего вороненка называетъ бѣленькимъ, ежъ своего еженка называетъ мягенькимъ.

33. Түйөнүн үлкөнү (үлкөн түйө) көпүрдө тайак жейди. Старый верблюдъ переноситъ болѣе палокъ на мосту.

34. Кус жаманы жаналак. Самая дрянная птица — сова.

35. Бир байдың журтуна еки тышкан таласады. Двѣ мыши дерутся изъ за юрты богача (изъ за оставленнаго мѣста богачемъ).

36. Арык атка камшы аур. Тощей лошади и плетъ тяжела. Другая редакц.: арык атка камшы аур, жыртык үйгө тамшы аур. Тощей лошади и плетъ тяжела, убогой кибиткѣ и канля тяжела.

37. Ат аунаган жерде түк (түгү) каады. Гдѣ валяется лошадь, тамъ остается шерсть.

38. Азыкты ат арымас. Кормленая лошадь не худѣть.

39. Атты камшыменен айдама, жем менен айда. Гони лошадь не кнүтомъ, а овсомъ.

40. Атты камшы менен айдасап, жайау, каларсын. Если будешь подгонять лошадь плетью, пѣшкомъ будешь ходить.

41. Сырын билген аттын сыртынан жүрмө. Если ты хорошо знаешь лошадь, то не ходи сзади ея.

42. Ат көрмеген атты шауп шауп өлтүрөр. Кто не видалъ лошади, тотъ загонитъ ее до смерти. Другая редакц.: ат минбеген ат минсе, шаба-шаба өлтүрөр; тон кіймеген,

тон кійсе, кага-кага тоздурар. Кто не ѣздилъ никогда на лошади тотъ постоянно поганивая загонить ее; кто не носилъ бархатнаго халата, тотъ, стряхивая постоянно, скоро износить его.

43. Айудан кореккан тогайга бармас. Кто боится медвѣдя, тотъ въ лѣсъ не пойдетъ (волковъ бояться въ лѣсъ не ходить).

44. Балыктыг терлиги сууменен. Рыба жива водой.

45. Бир атка еки жугѳн керекпес. Для одной лошади не нужно двухъ уздѣ.

46. Еки койан куусан, брѣнде туталмассын. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

47. Жаксы атка бир камшы, жаман атка мын камшы. Для хорошей лошади достаточно одной нагайки, для плохой — нужна тысяча плетей.

48. Жакс' ат жуас, жаман ат асау. Хорошій конь смиренный, а дурной — урсливый.

49. Той ойнаган тозар асык ойнаган азар, бѣринен кой багып кѣтѣн жеген озар. Кто шары катаетъ изнашивается; кто въ бабки играетъ, похудѣетъ; а лучше всѣхъ тому, кто пасетъ овецъ и сытно кормится.

50. Асык ойнаган актык, дѳп ойнаган токтык, бѣриненде кой багып кѣтѣн жеген боктык. (Лѣнтяй говорить) играть въ бабки дѣло хорошее, катать шары — сытость, пасти скотъ послѣднее дѣло.

51. Есектин жугу аур болса, жаткысыкеледи. Если у осла ноша тяжела, ему хочется лечь.

52. Ит асы кара буламык. Собачья пища — черная каша (изъ муки, воды и масла).

53. Ит каргылы болса, кайырганга карамас. Собака съ ошейникомъ не воротится на зовъ хозяина.

54. Ит курсагына сары май келеспес. Для собачьяго желудка коровье масло не пристало. Другая редакц.: иттин ишине сары май жакбас.

55. Ит сими́рсе есин кабар. Если собака разжирѣеть, она укуси́тъ хозяина (см. 31).

56. Иг у́рөр, керуан кѣшер. Собака лаетъ а караванъ перекочевываетъ (не обращая на нее вниманія).

57. Есине гарай бѣси, сабасына гарай пискеги. По хозяину кобыла, по сабѣ мѣшалка.

58. Кар' иттинг уйаты ак итке тйер. Стыдь черной собаки падеть и на бѣлую.

59. Койшы кѣп болса, кой арам ѳлер. Гдѣ много пастуховъ, тамъ овцы мрутъ.

60. Кѣк ит жеңбес, кѣп ит жеңер. Не бурая собака одолѣеть, а стая собакъ одолѣеть.

61. Койан мен ойнасап, шаршарсын; от мен ойнасап, күйүрсүн. Если будешь играть съ зайцемъ, устанешь; если будешь забавляться съ огнемъ обожжешься. Другая редакцiя: отпен ойнама, күйүрсүн, койанмен ойнама, шаршарсын, камыспен ойнама, канатар, шонгемен. ойнама, жылатар. Съ огнемъ не играй, сгоришь; съ зайцемъ не играй, устанешь; съ камышомъ не играй, окровавишь онъ; съ колючкой не играй, заставятъ плакать.

62. Кулан кудукка жыгылса, курбага кулагына ойнар. Если дикая лошадь упадетъ въ колодезь, то лягушки будутъ играть съ ея ушами.

63. Кѣлдѣ жүргѣн коңур каз шѣл кѣдрин билерме? Шѣлдѣ жүргѣн дуадак кѣл кѣдрин билерме? Можетъ ли понимать гусь плавающий по озеру, значеніе суши, а дуадакъ, живущій въ пустынѣ,—значеніе озера?

65. Соңу түйѣнүң жүгү аур. Вьюкъ послѣдняго верблюда тяжелѣе.

65. Сыланган аттың тиси караймас. У даренаго коня зубы не почернѣютъ (Даровому коню въ зубы не смотрятъ).

66. Тайнын жаксысы атка ерер, аттын жаманы тайга ерер. Хорошій жеребенокъ идетъ за хорошей ло-

шадью, а плохая лошадь идетъ за хорошимъ жеребенкомъ.

67. Тай тулап үйүрдөн шыкпас. Жеребенокъ играя не пропадетъ изъ табуна.

68. Таңри асраганның малын каскыр жемес. Кому Богъ помогаетъ, у того волкъ скотины не съестъ. Др. ред.: Кудайдың өзү асраган тоқтысын каскыр жемес. Барашка береженаго Богомъ не съестъ волкъ.

69. Тышканга өлүм керек, мысыкка ойун керек. Мышкѣ нужна смерть, кошкѣ игра (мышкѣ слезки, кошкѣ игрушки).

70. Түйүн өлсе, каткының куруп калар; арбан сынса, ағашың битип калар. Если околѣетъ верблюдъ, лишаешься всего, если сломается телѣга кончится дело.

71. Ширикке шебин айналар. Гнилое окружаютъ мухи.

72. Шортан өзү өлседе, тиси өлмес. Щука сама хотя и умретъ, но зубы останутся. Другая редакц.: шортанның өзү шириседе, азуу ширимес. Хотя сама щука и сгниетъ, но зубы не сгниютъ.

73. Истаппаган, истанынан бит караган. Кто безъ работы, тотъ ищетъ вшей въ бѣлѣ.

74. Ас кадрин билмесен, ашаршылык берсин сазанды, ат кадрин билмесен, жайаушылык берсин сазанды. Если ты еще не знаешь вкуса пищи, то голодь научить тебя; если не знаешь цѣны лошади, то хождение пѣшкомъ заставитъ тебя оцѣнить ее.

75. Жылан іір жүрсөдө, инине кирерде тура киреде. Хотя змѣя ползаетъ извиваясь, а входя въ нору выпрямляется. Другая редакц.: жылан іір жүрүп, тура инине кирер.

76. Жырткык үйгө тамшы ойнайды, арык атка камшы ойнайды. Въ худой кибиткѣ капля играетъ, а на худой лошади плетка играетъ.

77. Жолсыз менен жүрсөң, арбага жаман, өрмен жүрсөң, өгүзгө жаман. Безъ дороги телбгъ плохо, въ гору—быкамъ трудно.

78. Ат айналып казыгын табады. Лошадь хотя и кружится, не уйдетъ кола (къ которому привязана).

79. Балык жеген ток болар, дәрмени жок болар. Рыбаки бываютъ сытые, но малосильные.

80. Кой көрмеген койдун куалап жүрүп өлтүрөр. Кто не видалъ барана, тотъ постоянно гоняетъ и убиваетъ его.

81. Көрмөс түйөнүдө көрмөс. Разбѣянный и верблюда не замѣтитъ.

82. Байталшауп байге алмас. Кобылица на скачкахъ приза не получить.

83. Итти кушугум кушугум десен, баска шапшыр. Если будешь говорить собакамъ: собачка, собачка! то она бросится на шею.

84. Битке ишак суйырма. Не вынимай ножка навшей.

85. Бреңдин бузауна дегениң, өзүңнүң өгүзүң. Что желаешь чужому теленку, то придетъ на твоего быка.

86. Елсизде курбака көл меники дер. Въ безлюдіи лягушка говоритъ: озеро мое.

87. Жаткан жыланның куйругуын баспа. Не наступай на хвостъ лежащей змѣи.

88. Ит жокта шошка үрөр. Безъ собаки и свинья лаетъ.

89. Есектин айагын жууда мал тап. Хотя мой ноги осла (не гнушайся никакой работы), а зарабатывай деньги.

90. Сыйыр мүйүздү өгүз күшсүз болар, өгүз мүйүздү сыйыр сүтсүз болар. Быкъ съ рогами коровы бываетъ безсиленъ; корова съ бычачьими рогами бываетъ

безъ молока. Другая редакция: өгүз мүйүздү сыйырдын сүтү болмас, сыйыр мүйүздү өгүздүн күшү болмас.

91. Кар' аргамак шаршаса, карга адымын басалмас. Если аргамакъ устанеть, то ему трудно сдѣлать и вороній шагъ.

92. Бүркүт картайса, тышкан аулар. Когда беркутъ состариться, онъ будетъ ловить мышей.

93. Шошканын семиз дигенен не байда етин жеменсон. Какая польза отъ того, что свинья жирна, если мясо ея нельзя употреблять въ пищу.

94. Отуз үйрок бир тырна отурганда жер тырнар. Тридцать утокъ и одинъ журавль, куда сидятъ, царапаютъ землю (говорится въ насмѣшку о паршивомъ, который чешетъ свою голову).

95. Еки сункар таласса, бир каргага жем түсөр. Когда два кречета дерутся, то одиночной воронѣ достанется пища. Другая редакция: еки карга таласса, бир кузунга жем түсөр. Когда двѣ вороны дерутся, то одному ворону достанется пища. Еще: еки кузгун таласса, ашыга жүн түсүдү. Если два ворона дерутся, будутъ перья для охотника.

96. Сыйыр сүйкөнбой жүрмөс. Коровы не ходять не толкаясь.

97. Куланнын оттау бир, жусау баска. У кулановъ пастыба сообща, а отдыхъ отдѣльно.

98. Токал ешки мүйүз сураймынден кулагынан айрылган. Безрогій козель, желая выпросить себѣ рога, остался безъ ушей.

99. Аш иттин көтен сук ит жалайды. Жадная собака лижетъ задъ у голодной собаки (жадные люди похаживаются за бѣдными, чтобы и отъ нихъ поживиться).

100. Есектин куши адал, ети арам. У осла сила чистая (ѣздить можно на немъ), мясо не чистое (ѣсть нельзя).

101. Ит жетгенин талайды. Собака бросается на побѣжденнаго.

102. Каршыга казан толтурар, ит алгыры ат ѳлтүрбр. Ястребъ котель наполняетъ, хорошая (борзая) собака лошадь убиваетъ.

103. Бѳдененин уйу кѳп, кайда барса бытнылдык. У перепелки много домовъ, куда ни полетитъ, вездѣ пѣсни поетъ.

104. Сыйыр суу ишкенде бузау муз жалайды. Когда коровы пьютъ воду, телята лижутъ ледъ.

105. Ат айаган жерге карар, кус айаган аспанга карар. Кто жалѣетъ лошадь, тотъ смотритъ на землю (останется безъ нея); кто птицу жалѣетъ, смотритъ на небо (упуститъ).

106. Жер анасы мал баласы. Земля мать, скотъ — дѣти.

107. От жакканга барма, ит үргѳнгѳ бар. Не ходи на огонь, а иди на лай собакъ (это ближе, а огонь далеко виденъ).

108. Тайак тайга жеткизер, тай атка жеткизер, ат муратка жеткизер. Палка доведетъ до жеребенка, жеребенокъ до мерина, меринъ до счастья.

109. Заманнын азганы аттан байтал озганы. Время измѣнилось: кобыла опередила мерина (на скачкѣ).

110. Аңгеме бузау емизер, бузау тайак жегизер. Пустой разговоръ влечетъ къ тому, что телята будутъ сосать коровъ, а это влечетъ къ розгамъ.

111. Бие бауга, түйѳ тауга. Для кобылицъ — хорошая трава, для верблюдовъ — горы.

112. Кулан ѳз кодугынан жермес. Дикая лошадь не оставляетъ своего дѣтеныша.

113. Ат каз, баурынан саз. Стрѣляй въ гусей и пачкайся въ грязь.

114. Каз жегенинен семирмейди, органынан семи-

реди. Гусь жирѣеть не отъ ѣды, а отъ того, что онъ портить поѣввы (людямъ почетъ, гусямъ просторъ).

115. Алуан—алуан жүйрүк бар, аLINE гарай жү-гүрөр. Есть разнаго рода скакуны, каждый изъ нихъ обжить по своему (каждый по своему силенъ).

116. Мал адамдын баур ети. Скотина—часть человеческого тѣла.

117. Сырты ток, иши бок. Снаружи (у скотины) шерсть, а внутри—каль (говорится, когда скотину не жалѣють для подарка).

118. Сійыр өз тилинен өз кыршапкы болады. Кора паршивѣеть отъ своего языка.

119. Койа жесен, кой калар; жарта жесен, тай калар; коймай жесен, не калар. Если будешь ѣсть умеренно, то у тебя останется цѣлый баранъ; если будешь бережливо ѣсть, то останется верблюжонокъ, а если будешь ѣсть до пресыщенія, то что у тебя останется.

120. Арткы айылың берик болса, атың тулап не-теди. Если задняя подпруга крѣпка, то лошадь возбѣсившись ничего не сдѣлаетъ (при протекціи мелкія дразги не имѣють значенія).

121. Аккуда сүт жок, жылкыда от жок. У лебедя нѣтъ молока, у лошадей нѣтъ желчи (какимъ создалъ Богъ, такимъ и останешься).

122. Каздай калкып, үйрөктөй жүзүп. Какъ сыръ въ маслѣ катается (букв : какъ гусь качаясь, какъ утка ныряя).

123. Кәри түйө ойнактаса, жүт болады. Если старый верблюд поскачетъ, быть голоду.

124. Кулан өзүнүн калынан жермес. Куланъ не брезгаетъ своей лужей (привычка).

125. Итти кушук десен, аузыңды жалайды. Если собаку приласкаешь, она начнет лизать твой ротъ.

126. Жаным жарыктыгым десе жан семиреди, ит-син кушуксын десе жүрөгүмө желденеди. Скажутъ: касатикъ (свѣтикъ), душа возрадуется, скажутъ—собака ты, щенокъ ты, сердце холодѣетъ.

127. Же карама, жегемин токтама. Когда ѣшь, не озирайся; когда запрягутъ, не останавливайся.

128. Конган журтунды жамандама, минген атыңды шабан деме; конган журтун жаксы-шыкса, кайтесин, минген атын жүйрүк шыкса; кайтесин? Мѣсто остановки (аула) не хули, коня своего не называй лѣнивымъ, — что будешь дѣлать, если мѣсто окажется хорошимъ, а конь станетъ скакуномъ?

129. Атын арык болса, бир шап, отунуң аз болса бир жак. Если у тебя лошадь худая, то скачи одинъ разъ; если у тебя дровъ мало, то топи одинъ разъ.

130. Жау жагадан алганда ит етектен алады. Врагъ хватается за воротникъ, а собака за полы.

131. Арстан айга шабамын деп, арткы айагын мерт кылыпты. Левъ, желая вспрыгнуть на луну, сломилъ себѣ заднія ноги.

132. Туйо сойган ешки сойганнан дам етеди. Заколовшій верблюда просить мяса у заколовшаго козу.

133. Биреудүн бузауна дегениң өзүңнүн өгүзүнө кӱренер. Зло (задуманное) противъ чужаго теленка отзовется на своемъ быкѣ.

134. Иттин богы дари болса, дариага тышады. Когда собачій пометъ будетъ лѣкарствомъ, она бросаетъ его въ рѣку.

135. Туйо бойна сениң жылдан кур калыпты. Верблюду, который надѣялся на ростъ, не досталось названія года (у киргизовъ каждый годъ имѣетъ свое особое названіе—годъ обезьяны, мыши и др.)

136. Кылы-кылы заман болду, карагай басын шортан шалды. Много много вѣковъ прошло, щука достала верхушку сосны.

137. Ойнактаган бота от басар. Играющий верблюженокъ наступить на огонь.

138. Бир бөрүнүн баласы алты болар-бес болар, абзали онун бир болар, абзалинен айрылса, ар кайсысы ар далада ар бир итке жем болар. У одного волка бываетъ 5—6 волчатъ, но лучший изъ нихъ одинъ; лишившись этого лучшаго, каждый изъ волчатъ становится добычей какойнибудь собаки.

139. Мәнли жорга мәнүсүмен жоргалайды, мәнсиз жорга дүнүөнү булгалайды. Настоящий иноходецъ бѣгаетъ настоящей иноходью, а не настоящій—только шатается изъ стороны въ сторону.

140. Жалгыз каздын унү шыкбас. Одинъ гусь не тогоchetъ.

141. Төрт аяакты атда сүрүнөдү. Конь о четырехъ ногахъ и то спотыкается.

142. Аттыга еремин деп, тайлынын таны жыртылды. Скача за коннымъ на однолѣткѣ, потерялъ и однолѣтку.

143. Ажалы жеткен тышкан мысыктын үстүнө секиреди. Мышь, которой суждено умереть, сама набѣжить на кошку.

144. Бас билген өгүзгө ак деген өлүм. Бѣзжалому воду «акъ» лишнее (акъ—киргизы такъ бранять коровъ, когда сердятся на нихъ).

145. Кари таппаганды боре тапкан. Чего не найдеть старикъ, то найдетъ волкъ.

146. Ит үрдү басына байдасы жок. Собака лаетъ безъ всякой пользы для себя.

147. Шыбжык мактанып балпан болмас. Воробей сколько бы ни важничалъ, а важнымъ не будетъ.

148. Бир тауды жайлаган бир кик аш болмайды. Сайгакъ, живущій на одной горѣ, голоденъ не бываетъ.

149. Жаксы итин баласы боре алыр, боре алма-сада бир шалыр. Щенокъ отъ хорошей собаки можетъ убить волка, а если и не убьетъ, то, по крайней мѣрѣ, догонитъ.

150. Каз арыса, карга болмас, карга семирип кӧлгӧ конбас. Если гусь сдѣлается худымъ, онъ не сдѣлается вороной; сдѣлавшись жирной ворона не будетъ плавать по озеру.

151. Тамырыннан туйсура, коруканнан бие берсин. Проси у пріятеля верблюда, пусть онъ испугавшись отдастъ кобылу.

152. Торгай жауун жауса, балапанын коргар, буршак жауса, басын коргар. Воробей во время дождя дѣтей защищаетъ, а во время града себя защищаетъ.

153. Аул итинин куйругы жогары. Собака, живущая въ аулѣ, держитъ хвостъ высоко.

154. Итпен куда болсан, бокпен тойын ӧтер. Если посватаешься за собаку, то будешь пировать пометомъ.

155. Жаман итин атын боре-басар койады. Злой собакъ даютъ кличку «Волкодавъ».

156. Карга карганын кӧзун шокумас. Воронъ у вороны глазъ не выклюетъ.

157. Балык аламгаган сууды ылайлайды. Неумѣющій рыбу ловить только воду мутитъ.

158. Аул ити ала болсада, боре кӧрсе бригер. Хотя собаки одного аула и не живутъ дружно, но при видѣ волка сплотятся.

159. Кӧптен тӱлкӧ кутулмас. Отъ толпы людей лиса не убѣжитъ.

160. Койду жел ошурса, ешкини аспанда кӧр. Если барана приподниметъ вѣтеръ, то козу увидишь на небѣ.

161. Ыйру басканы нокта косар. Дикихъ животныхъ приручаетъ недоуздокъ.

162. Малсыз кўн жок. Безъ скота нѣтъ житья.

163. (см 55). Ит котурса есин кабады, торгай котурса бўркѣткѣ шабады. Если собака собьется, то укуситъ и хозяина, а если жаворонокъ взбѣсится, то бросится на орла.

164. Тайак тайга жеткизер, тай атка жеткизер, ат муратка жеткизер. Палка доводитъ до двухлѣтняго жеребенка, жеребенокъ до мерина а меринъ до цѣли.

164. Ёбирили жигитке ажалды койан тап келер. Счастливому молодцу попадаетея заяць, которому суждено умереть.

165. Боре де жолдасына кас сагынбайды. И волки своимъ товарищамъ не желаютъ зла.

166. Ер колунан кус тоймас. Птица не накормится изъ рукъ молодца.

167. Канда кырк ксинин аклы бар, каскырда кырк ксинин жўрѣгў бар, бир ксинин кўшў бар. У хана умъ сорока человѣкъ, у волка сердце (храбрость) сорока человѣкъ, а сила одного.

168. Арстанда кырк ксинин кўшў бар, бир ксинин жўрѣгў бар. Левъ имѣетъ силу сорока человѣкъ, а сердце — одного человѣка.

169. Атын арык болса, бир шап, отунун аз болса, бир жак. Если у тебя лошадь худая, одинъ разъ съѣзди; если у тебя дровъ мало, одинъ разъ топи.

170. Ит жалдаган суга кетер, ат жалдаган муратка жетер. Нанявшій собаку упадетъ въ воду, нанявшій лошадь достигнетъ цѣли (ищи помщи у сильнаго).

171. Жылкышы кус ѳзўнўн балшыгына бйк. Всякъ куликъ на своемъ болотѣ великъ.

172. Жабагы тай деп корлама, жазга шыкса ат болар. Не смѣйся надъ недостижимымъ года жеребенкомъ; проживетъ до весны, будетъ настоящей лошадыю.

173 Булбулдан ѳзге кустар гулистан кăдрин билмес.

Кромѣ соловья ни одна изъ птицъ не можетъ судить о садѣ.

174. Жамандасып алган жалгыз тай жамалдатып олсе кайтерсин. Если отнятый тобой жеребенокъ умретъ, что ты будешь дѣлать?

175. Жаксы айгырдын уйурун ат жактайды. Въ косякѣ хорошаго жеребца ходятъ и мерины.

176. Жыланның үш кесседе кесерткедей аукаты бар. Хотя змѣю раздѣлишь на три части, каждая изъ нихъ найдетъ силу сыгннуть.

177. Карганын бир көзү акта, бир көзү бокта. Ворона однимъ глазомъ смотритъ на людей, а другимъ на падаль.

178. Көреним жерге зар кылар мәстектен туган жабылар, кәжетинге жеткизер тулнардан туган тагылар. Не повезуть далеко простыя лошади, довезуть куда угодно породистыя лошади.

179. Мекре балыктын басы таска тимей кайтбайды. Осетръ ныряетъ не задѣвая головой камней.

180. Нар жолунда жүк калмас. Драмадеръ не оставить на пути поклажи.

181. Шабан уйрөк бурун ушар. Не быстрая утка прежде поднимается.

182. Текениң алдынан каш, атның артынан каш. Берегись козла спереди, а лошадь сзади.

183. Асыл кус айагынан елегер. Драгоценная птица попадется благодаря ногамъ.

184. Ертенті тауктан бүгүнгү жумартка артык. Сегодняшнее яйцо лучше завтрашней курицы.

185. Ала каргада ала жагың болсун. Пусть будетъ должна тебѣ хоть ворона.

186. Жаңгыз үйдүн каргасы бокка тоймас, бокка тойсада, шокуун коймас. Ворона, живущая около одинокой кибитки, никогда не насытится падалью, а если и насытится, все-таки не перестанетъ клевать.

187. Мал баска битер, кына таска битер. Скоть (богатство) будетъ расти въ головѣ, а растеніе «кына» на камнѣ.

188. Ат атанын сай болса, кашсан жаудан кетерсин, кетпен шотын сай болса, казсан суга жетерсин. Если лошадь и верблюдъ твой готовы, то ты убѣжишь отъ врага; если мотыга твоя готова будетъ, то дороешься до воды.

189. Есекке жүк артканмен түйө болмас, сійырды жіе сауганмен біе болмас. Сколько бы на осла ни вьючили, онъ верблюдомъ не будетъ, какъ бы часто корову ни доили, она кобылицей не будетъ.

190. Сеннен корукканым кара койдан уркуным. Боясь тебя пугаюсь черного барана.

191. Төсегинен айрылган адам жүрөр жол екен, түйө табаны жайылган атан жүрөр жол екен. Эта дорога тому, кто лишился постели, или верблюду съ огромными лапами.

192. Сійыр суудан жерер, суу сійырдан жерер. Корова брезгуется водой, а вода—коровой.

193. Ит баласы тура азар. Щенокъ выростетъ, плохой будетъ.

194. Сүйөкбен соккан ит кансыламас. Собака отъ удара костью не визжитъ.

195. Аксак кой артынан манрайды. Хромая овца позади всѣхъ блеетъ.

196. Жалангаш атка жип куйускан. У голой лошади подхвостникъ изъ веревки.

197. Бактын арыткан шагында, жапалак салсаң куу илөр, бактын тайган шагында сункар салсаң, аз илер. Когда твое счастье идетъ впередъ, то можно совой ледя поймать, а если оно идетъ назадъ, то и соколомъ мало пймаешь.

XIX. О домѣ и домашнихъ вещахъ и пр.

1. Булат пшак кап түббндө жатпайды. Стальной ножъ на днѣ мѣшка не лежитъ. (По друг. ред. вмѣсто пшак найза пика).

2. Отпес пшак кол кесер. Тупой ножъ порѣжетъ руку.

3. Казаннан каклак кетсе, иттен уйаты кетер. Если съ котла упадетъ крышка, то у собаки пропадетъ стыдъ.

4. Муртува гарай искеги, сабасына гарай пiskeги. По усамъ щипчики (для вырыванія волосъ), по сабѣ (саба большой мѣхъ съ кумысомъ, пискек мѣшалка, которыми взбалтываютъ кумысъ) мѣшалка.

5. Сынык арба көп кешер. Разбитая телѣга дольше пройдетъ.

6. Етекте кескен жең болмас. Если обрѣзать полу, то не выйдетъ рукава. Другая редакція: ежелги жау ел болмас, етектен кескен жең болмас. Какъ послѣ продолжительныхъ сраженій не богатѣетъ народъ, такъ изъ обрѣзковъ не выйдетъ рукава.

7. Арбанын алдынгы дөңгелеги кайдан жүрсө, соңу дөңгелеги де сонан жүрөр. Куда бѣгутъ переднія колеса, туда же бѣгутъ и заднія. Другая редакція: алдынгы арба кайда жүрсө, соңу арба сонда жүрөдү. Тоже.

8. Бал-бал дегенмен ауз дәмди болмас. Отъ повторенія «медъ-медъ» во рту сладко не будетъ.

9. Бал таткан бармагын жалар. Кто отщипалъ меду, тотъ оближетъ пальцы.

10. Бир етикке ек' аяк сыймас. Двѣ ноги въ одинъ сапогъ не помѣстятъ.

11. Бир казанга еки бойдак куруулмас. Въ одинъ котелъ два барана не помѣстятся.

12. Бүйрган ас тис сындырып киреди. Заповѣдная пища зубы выломаетъ, но войдетъ.

13. Жау кеткен соң кылышынды жерге шаң. По окончаніи войны воткни мечъ въ землю.

14. Суу тилсиз жау. Вода—нѣмой врагъ.

15. Үйү бардын күйү бар, үйү жоктун, күйү жок. У кого есть домъ, у того есть и порядокъ; у кого нѣтъ дома, у того нѣтъ и порядка.

16. Астауна гарай каугасы. По корыту и бадья.

17. Ески кийимниң жылылыгы жок. Старая одежда не грѣетъ.

18. Казаннан кара нәрсе болмайды, карыныңды тойдырады; кардан ак нәрсе болмайды, устасан, колунды тондурады. Чернѣ котла ничего нѣтъ, а всетаки онъ питаетъ; бѣлѣ снѣга ничего нѣтъ, а всетаки если взять его въ руки, онъ застудитъ ихъ.

19. Үйдүн үлкөн ысыга жаксы, жолдун үлкөн шаңага жаксы. Въ просторной избѣ хорошо для тепла, на большой дорогѣ хорошо для саней.

20. Өткүр пшак етке байда, кынга кас (по друг. рел.: колга—рукамъ); өтрүк сөз дауга байда, жанга кас. Точеный ножъ для ноженъ врагъ, но для мяса полезенъ; лживое слово для ссоры полезно, а для души вредно. Другая релакц.: өткүр пшак кынга кас, майга дос; өтрүк сөз жанга кас, дауга дос. Острый ножъ врагъ ноженъ, другъ жиру; лживое слово врагъ душѣ, другъ тяжбѣ.

21. Казан кайнамай булбул сайрамас. Пока не закипитъ котелъ, соловей не запоетъ.

22. Даріанын касынан кудук карап бодмас. Отъ разлива рѣки колодезь не страдаетъ.

23. Камысты бос устасан, колунды веседи. Если камышъ будешь держать слабо, то порѣжешь руку.

24. Ет етке, сорпа бетке. Мясо къ мясу, а супъ для лица.

25. Ас астын оруны бар. Кушанье къ кушанью мѣсто найдеть.

26. Жибекти устайалмаган жүн кылар. Кто не умѣетъ обращаться съ шелкомъ, сбѣлаетъ изъ него шерсть.

27. Сырлы аяктын сыры кетеди, сыны кетпес. У крашеной чашки краска теряется, а форма остается.

28. Калаун тапса, кар жанар; калаун тапшаса, майда жанбас. При хорошемъ наложеніи кизяка снѣгъ загорится, а при плохомъ—и масло не будетъ горѣть (калау—подкладываніе кизяка подъ когелъ рядами, чтобы лучше горѣлъ).

29. Токбагы зор болса, киз казык жерге кирер. Здоровой колотушкой можно вколотить и кошемный коль въ землю.

30. Жогалган пшактын сабы алтын. У пропавшаго ножа рукоять золотая.

31. Онбесте отау еси. Въ 15 лѣтъ становятся хозяевами кибитки.

32. Ыйуңо келгенде ўйдой ѳкбенди айтпа. Когда приходять въ твой домъ, хотя бы ты имѣлъ претензію съ домъ, умалчивай о ней.

33. Жабулы казан жабумен. Закрытый котелъ пусть останется закрытымъ (о секретѣ при спорахъ).

34. Бир казанга еки бйдай курылмас. Въ одномъ котлѣ не стоитъ варить двухъ зеренъ пшеницы.

35. Кайран мениң ѳз ўйўм, кен бир сарай боз ўйўм. Моя кибитка свѣтлая, подобная просторному сараю.

36. Кайтып кирер есикти катты сериппе. Не хлопай крѣпко той дверью, куда нужно будетъ опять придти. Другая редакц.: кайтып кирер есикти катты жаууп шыкпа. (по друг. ред.: кетбе) еще: жайпа.

37. Шѳлмек мың кўн сынбас, бир кўн сынар. Стекло (или горшокъ) разбивается не тысячу разъ, а одинъ разъ.

38. Тең тегименен, тезек окабыменен. Равные съ равными, а кизякъ съ мѣшкомъ.

39. Көшсек, көш қасындамыз; отурсак, от басындамыз. При перекочевкѣ мы около кочевки, на мѣстѣ — мы около огня (про домосѣдовъ).

40. Ел көшеди деп, отуныңды тауспа, жау келеди деп, ақылыңды тауспа. Въ ожиданіи перекочевки не истребляй всѣ дрова, а въ ожиданіи врага не теряй ума.

41. Айран ишкен кутулды, шелек жалаған тутулду. Кто съѣлъ кислое молоко, избавился, а кто слизалъ остатки въ посудѣ — попался (кто умѣетъ концы хоронить).

42. Жаман төрдеги басын есикке сүйрөйдү, жаксы есиктеги басын төрге сүйрөйдү. Дурной съ почетнаго мѣста стремится къ двери, а хорошій отъ двери стремится на почетное мѣсто (хорошій всегда возвышается).

43. Шөлдөгенде берген кара суу кант емей немене, тоқтылыкта берген сары кымызын бекер емей немене. Вода, поданная во время жажды, равна меду; кумысъ — при сытости пропадетъ даромъ.

44. Таңдагы пискен куйруктан, азыргите ишки өкпе артык. Сейчас сырое легкое лучше из завтрашняго сваренаго курдючнаго жира.

45. Күр қасык ауз жыртарды. Сухая ложка ротъ деретъ.

46. Ағаш қамшы көп болар, аттанар күнү жок болар. Деревянныхъ плетей много, а какъ нужно сѣсть на лошадь, то и нѣтъ ни одной.

47. Есикте орун болса, төрге озба. Если есть мѣсто у двери, то дальше не ходи (не гордись).

48. Өзүңнөн жаккан отуға өзүң жылнарысың. Если раздуешь огонь, самъ же и согрѣешься.

49. Колун көтерілмас шоқбарды белиге қыстырма. Дубины, которой не поднимають руки, не привязывай къ спинѣ.

50. Шоттун басын бассан, сабы өзүнө (мандайыга) тиер. Если наступишь на железную часть мотыги, то рукоятка ударить въ тебя (въ лобъ).

51. Үйдү кузгасан, көтерерсин, потту кузгасан өшерерсин. Если тронешь кибитку, можешь поднять ее, а если тронешь огонь, потушишь его.

52. Ок жетбес жерден кылы суурады. Гдѣ нельзя достать ружьемъ, тамъ вынимаютъ саблю.

53. Май сасыса, туз себер, туз асасыса, Ане себер. Если испортится масло (сало), то посыпаютъ солью, а если испортится соль, то чѣмъ посыпать ее.

54. Етиги жаман, төрге шыкбас, жеги жаман ас ишалмас. Съ плохими сапогами не займетъ мѣста почетнаго, а съ разорванными рукавами не можетъ ѣсть (угощаться).

55. Айран сурай келип, шелегенди жасырма. Приходя просить кислаго молока, не прячь ведра.

56. Жарасыннан жемис асып көп болсун. Въ запасѣ должно быть больше, чѣмъ нужно на расходъ.

57. Куус үйдөн кур ауз шыкпа. Изъ дома не выходи съ пустымъ ртомъ (не поѣвши).

58. Камырды кызу үстүндө. Сажай калачи, пока печь горяча (куй желѣзо, пока горячо).

59. Керсен алдында, кездик колунда. Блюдо съ мясомъ (для раздачи) впереди, ножъ въ рукахъ.

60. Кыска жип күрмөүгө келмейди. Короткую нитку нельзя завязать узломъ или петлей.

61. Аз аска жасаул болма, көп аска бөкөүл болма. Не берись караулить малое, а надъ большимъ не скупись.

62. Ассыз ыгеме болмас. Безъ нищи не быть оживленной бесѣдѣ.

63. Бакыр казан пискени, бйримизге байдалы. Отъ кипяченія котла всѣмъ будетъ польза.

64. Жаман ксен иске саны жок, талкан аска саны

жок. Плохіе поковы не идуть въ дѣло, шелуха не идетъ въ пищу.

65. Казыга тойса, карта адем сасыды. Если много наѣшься колбасы, остальное будетъ плохо пахнуть.

66. Пшак берсег кынымен; кынын берсег, шынын мен. Давай ножъ съ ножнами, а ножны съ расположеніемъ.

67. Руулынын оты калса, жоғалмас; жалгыздын жагы калса, табылмас. У многихъ и стрѣла не пропадетъ; у одного и колчанъ пропадетъ.

68. Жаз шанагды сайла, кыс арбагды сайла. Лѣтомъ сани готовъ, а зимой — телѣгу.

69. Жолымуйды канша мактасанда, кийиз уйгө тен болмайды. Сколько ни хвали жуламейку, но все же она не равна кибиткѣ.

70. Ас адамнын аркауы. Пища основа человѣка.

71. Жоғарыда орун барда төмен отурма. Если есть мѣсто впереди, не садись назади.

72. Айакка тартсаң, баска жок; баска тартсаң, айакка жок. Если потянешь къ головѣ, то не хватитъ на ноги; если потянешь къ ногамъ, то не хватитъ для головы.

73. Арзаннын сорпасы татымас. Бульонъ отъ дешевой скотины не питателенъ.

74. Шай шнайагы үш болар, үштөн аргы үй есине куш болар. Въ каждомъ домѣ должно быть 3 чайныхъ чашки, а если больше, то трудно уже для хозяина.

75. Пален жерде казан бар, барын карасаң, бакырашта жок. Гдѣ-то есть котель, а если согласишься, то и ковшы нѣтъ.

76. Жөке каис болмас канша созуп майлаумен, сагыз карын тойдурмас дәмил алмай, шайнаумен. Мочало никогда не будетъ ремнемъ, сколько бы его не расправляли и ни смазывали жиромъ; сѣра не насытитъ желудка, хотя бы и безпрестанно жевали ее.

77. Отпен суу тилсиз жау. Огонь и вода — нѣмые враги.

78. Каруу алсан, балта ал, азык оталсан, малта ал. Если оружіе нужно, бери топоръ; если запасы съѣстной нужеиъ, творогъ бери.

79. Казаншынынъ ерки бар кайдан кулак шыгарса. Котельникъ гдѣ хочетъ, тамъ и придѣлываетъ уши къ котлу.

80. Кой етин жеп колун жумаганнан без. Презирай того, кто не моетъ рукъ, наѣвшиись барана.

XX. О дорогѣ и о разныхъ мѣстностяхъ.

1. Аты шыккан тўбгѣ, бѣр басты болса, тауи ет. Поклонись холму прославившемуся, хотя бы онъ имѣлъ мѣловую вершину.

2. Ер туган жерине, ит тойган жерине. Человѣка тянетъ родина, а собаку — то мѣсто, гдѣ она бываетъ сыта. Другая редакц.: Ит тойган жерин, ер туган жерин табар. Собака найдетъ, гдѣ она сыта, а человѣкъ свою родину.

3. Кѣп коркытады, терен батырады. Народъ пугаетъ, большая глубина топить. Другая редакц.: кѣп коркытар, терен батырар. Тоже.

4. Уйада не кѣрсен, ушканда со кѣрерсин. Что видѣлъ въ гнѣздѣ, тоже увидишь, когда будетъ летѣть птица. Другая редакц.: кус уйасында кѣргенин ушканындада истейди. Чему птица научилась въ гнѣздѣ, то она продѣлываетъ и на лету.

5. Есигини алдында тўб болса, ерттеп койган аттай болады. Если предъ твоей дверью будетъ холмъ, пусть онъ будетъ похожъ на осѣдланную лошадь.

Примѣ. Это благожеланіе относится еще къ прежней жизни киргизовъ, когда съ холма или съ осѣдлан-

ной лошади вооруженные киргизы могли слѣдить за врагами. Другая редакція той же пословицы: есигинниг алдында тўбѡн болса, минген аттай болар; ўйўндѡ картын болса, жазган катдай болар. Если предъ твоей дверью будетъ холмъ, то онъ будетъ не хуже осѣланной лошади; если въ твоёмъ домѣ будетъ старикъ, то онъ будетъ не хуже лѣтописи. Еще редакц.: ўй артында тўбѡн болса, ериттеп койган атдай болар; аулында картын болса, жазып койган катдай болар. Тоже.

6. Алыстан кара кѡренсе, каша бер, каша берсен, амансын; жекеп некеп кѡймаса, кайрылмаса, жамансын. Если издали покажется нѣчто черное, бѣги; побѣжишь, цѣль будешь; если же (врагъ) не перестанетъ преслѣдовать тебя, а ты не обернешься (для отпора), то ты плохъ.

7) Жакын жолдун алысы жаман. Плохо, когда изъ близкой дороги выходить дальнѣй путь.

8. Адасканнын айбы жок, кайтып ўйўн (по друг. ред.: ўйрўн—табунъ) тапкансон. Заблудившійся не виноватъ, если снова найдетъ домъ (присоединится къ обществу).

9. Астымен тусшыны таткан билер, алысменен жуукты жүргѡн билер. Горькое отъ прѣснаго можетъ отличить тотъ, кто отвѣдалъ; близость и отдаленность знаетъ тотъ, кто много ѣздилъ.

10. Калага баргандан ўш кўнгѡ деин акыл сурама. Кто ѣздилъ въ городъ, отъ того до трехъ дней не спрашивай совѣта.

11. Кѡптў кѡрген кѡл. Много видѣвшій подобенъ озеру.

12. Кѡп тўкўрсѡ кѡл болар. Народъ будетъ плевать, будетъ озеро. Другая редакц.: кѡп тўкўрсѡ кѡл болады, ыстык болса, шѡл болады. Народъ будетъ плевать, будетъ озеро; жарко будетъ, будетъ засуха.

13. Жалгыз жүрўп жѡн тапканша, кѡп ксимен адас.

Чѣмъ одному искать настоящую дорогу, лучше сплутать съ многими. Другая редакція: жалгыз жүрүп жол тапканша, көймен журуп адас. Тоже.

14. Жаксы-жаксы жерге жатсаң, жаксы-жаксы түс көрөрсин, жаман-жаман жерге жатсаң, жаман-жаман түс көрөрсин. Если будешь спать на хорошемъ мѣстѣ, увидишь хорошій сонъ; если же будешь спать на дурномъ мѣстѣ, увидишь дурной сонъ.

15. Адасканның алды жок. У заплутавшагося нѣтъ преда.

16. Жел болмай шөп козгалмас. Безъ вѣтра не шевелятся верхушки кустарниковъ.

17. Тас жаткан жеринде аур. Тяжело тамъ, гдѣ лежить камень. Другая редакція: тас түскөн жерине аур. Камень тяжелъ для того мѣста, куда онъ упадетъ,

18. Жоргалыга жолдас болма. Не будь спутникомъ бдущему на иноходцѣ (не поспѣешь за нимъ).

19. Катын алсаң кызылбастан ал, кылыш алсаң, аспақаннан ал, ат алсаң арабустаннан ал. Бери жену изъ Персїи, саблю изъ Дагестана, коня изъ Аравїи.

20. Макруп дегени таганды масропка бүйүрүпты. Чему велѣно быть на востокъ, то попало на западъ.

21. Булт ала, жер шолла. Облака не разнообразны, и земля не равная.

22. Ар ким шыккан тау биик болсун дер. Каждый желаетъ, чтобы его гора была выше другихъ.

23. Ел кыдырган сыншы, тогай кыдырган үйши. Кто ѣздитъ по народамъ—опытный человекъ, кто ѣздитъ по лугамъ (съ ивами) плотникъ.

24. Бурун конганнан конус сура, бурун тууганнан акыл сура. Кто остановился прежде (ауломъ), спроси у него гдѣ остановиться; кто родился прежде, проси у него совѣта во всѣхъ дѣлахъ.

25. Көрөнөп турган аулдан көренбеген булт жакын. Видимый ауль дальше невидимой тучи.

26. Алыстан арбалаганша, жакыннан дорбала. Чѣмъ издали (возить) возами, лучше вблизи торбой (носить).

27. Атасы баскамен жолдас болма, атар да жанына байланыр. Не будь на дорогѣ съ неродичемъ, — застрѣлить (дичь) и себѣ возьметъ.

28. Өзен жагалаганнын өзеги талмас. Ходящій по берегу рѣки не проголодается.

29. Жайау сыбагасын атты жемес, жесесе ону журт макул демес. Долю пѣшехода не съѣстъ конный, а если бы кто и съѣлъ, того народъ не одобрить.

30. Ыйрөнгөн жер Мысыр шгәр. Привычная мѣстность какъ Египетъ.

31. Карангыда кадам койсан жазарсын, көз болмаса жолдан азарсын. Если въ темнотѣ пойдешь, то запутаешься.

32. Көргөн жерде бой сылы, көрмеген жерде тон сылы. Въ извѣстномъ краю тѣло человѣка почетно, въ неизвѣстномъ краю — одежда почетна.

33. Калага барсан, акшасыз барма; далага барсан, карусыз барма. Когда ѣдешь въ городъ, безъ денегъ не ѣзди; когда въ поле пойдешь, безъ ружья не ходи.

XXI. Общія пословицы.

1. Сунбөнүн жарасы битер, тилдин жарасы битпес. Рана отъ копья заживетъ, рана отъ языка не заживетъ.

2. Акырын жүрсөн, алыска жетерсин. Тихо ѣдешь, дальше уѣдешь.

3. Ел кулагы елүү. У народа 50 ушей.

4. Ел иши алтын бесик. Народная среда — золотая колыбель.

5. Елде болса, ерниге тiedi. Если будетъ у народа, будетъ и у тебя.

6. Жыртык тесикке күлөдү. Рвань смѣется надъ прорѣхой.

7. Өлген келмес, өшкөн жанбас. Мертвый не воскреснетъ, потухшее не загорится.

8. Даул болмай, жаун болмас; шуак болмай, каун болмас; ит баласы саун болмас; еки дау акыры аул болмас; аул болсада таур болмас, өзүннөн тумай ул болмас; сатыб алмай кул болмас. Безъ бури не будетъ дождя; безъ тепла не будетъ дыни; если собака ощенится, не будетъ удою; конецъ двухъ тяжбъ не создастъ аула, а если и будетъ аулъ, то плохой; если самъ не родишь, не будетъ сына; если не купишь, не будетъ раба.

9. Куласан, нардан кула. Если упасть, то лучше съ чара (съ большой высоты).

10. Сурап бергенше согуп бер. Чѣмъ спрашивать, нужень-ли подарокъ, лучше ударить его.

11. Жас мереке, кыс келеке. Лѣтомъ пирь, зимой посмѣшище (лѣтомъ привольно, а зимой бѣдно).

12. Жау жагадан алганда ит етектен алады. Когда неприятель схватить тебя за воротъ, собака хватается за полу.

13. Сыныкка сылтау табылмас. На полomъ не найдется починки.

14. Арпа бйдай ас болар, алтын кумүс тас болар. Ячмень и пшеница—пища, золото и серебро—камень (при неурожаѣ хлѣба и деньги не помогутъ).

15. Кылышын сүйрөтүп кыс келеди. Зима приходитъ волоча свой мечъ (холодь и снѣгъ).

16. Басы байлы болса, сонгу сайлы болар. Если начало хорошо, то и конецъ будетъ хорошъ.

17. Кайырсыз мын тийын, кайры бир тийын. Тысяча невозвратна, а копѣйка возвратима.

18. Бас жарылса, бөрүк ишинде, кол сынса, жеп ишинде. Если будетъ голова поранена, то подъ шапкой; если рука будетъ сломана, то подъ рукавомъ (такъ утѣшаютъ себя въ несчастіи).

19. Жер жутуга тоймайды, от отунга тоймайды, көз көрүгө тоймайды; кулак еситүгө тоймайды; көңүл ойга тоймайды; бөри койга тоймайды. Земля не насыщается, глотая (трупы); огонь дровами не насыщается; глазъ видѣннымъ не довольствуется; ухо — словами, сердце — мыслями, а волкъ овцами не насыщается.

20. Керек тастын аурлыгы жок. Не тяжелъ камень, въ которомъ есть нужда.

21. Жаксы келсе кут, жамаң келсе жут. Если февраль будетъ хорошъ, то ничего, а если съ буранами, то будетъ моръ скота.

22. Кайтип келерсин кудукка, какырмада түкүрмө. Не плюй въ колодезь, пригодится воды напиться (букв. опять придешь сюда).

23. Огум тійсинде сынсын. Пусть стрѣла моя попадетъ въ цѣль и разломится.

24. Тійсе — терекке, тіймесе — бутакка. Попадетъ — пусть въ осину, не попадетъ — въ сучья (авось).

25. Суу айагы деңиз, елтеп ишпеген догуз. Рѣка оканчивается въ морѣ; кто не пьетъ изъ моря, тотъ свинья.

26. Көрөнгөңнүн алысы жок, көтөргөңнүн ауру жок. Что видѣется — недалеко, что можно поднять — не тяжело.

27. Жемисти агаштын басы төмөн. У дерева съ плодами верхушка внизъ опускается.

28. Тесик муншак үзүлүп жерде калмас. Отпавшія бусы съ отверстіями не останутся на землѣ.

29. Көзден кетсе, көңүлдө өзгө болар. Если уйдетъ изъ глазъ, то переменится въ умѣ.

30. Көп тлеги көл деген. Желаніе народа — озеро.

31. Узунсыз кыска болмас, үлгөсүз нуска болмас. Безъ длиннаго не можетъ быть короткаго, безъ мѣрки (измѣренія) нѣтъ вещи.

32. Жети рет пиш, бир рет кес. Семь разъ отиѣрь, одинъ разъ отрѣжь.

33. Жигит бир түрлү болганша сегиз кырлы болсун. Чѣмъ быть одностороннимъ лучше быть восьмиграннымъ.

34. Тийын теңкени сактайды. Копейка рубль бере-
жетъ.

35. Мын теңкелик камшыдан бир теңкелик байда жок. Отъ тысячерублевой плети и рублевой пользы нѣтъ.

36. Äзел апат келтирер. Шутки доводятъ до гибели.

37. Жол анасы туйакты, сөз анасы кулакты. Мать дороги—копыта, а мать разговоровъ—уши.

38. Дау ескирмейди, алтын ширимейди. Тяжба не изнашивается, золото не гниѣтъ.

39. Жыгылган сүрөнгөңгө күлөдү. Упавшій смѣется надъ споткнувшимся.

40. Бирилик болмай тирилик болмас. Безъ согласія невозможно жить.

41. Алтыннын колда барда кадири жок. Золото въ рукахъ не имѣетъ цѣны.

42. Айаз болады, булг болады, өткен күндөр умут болады. Бываютъ и морозы, и тучи, но прошедшее все забывается.

43. Асты корлама кустурар, ерди корлама тыстырар. Не хули пищу—вырветъ, не хули человѣка—достанется отъ него.

44. Шаккан өлтүрөдү, мактаган жеткизеди. Укуше-
нiе доводитъ до смерти, а похвала—до желаемой цѣли.

45. Күркүрөгөн күннүн жауны аз. Когда грома много, то дождя мало.

46. Агашка науа беткен сайн, бәсен болмак керек. Чѣмъ дерево плодоноснѣе, тѣмъ оно ниже наклоняется.

47. Ай айдың оту баска. Каждый мѣсяць особыя травы (для скота).

48. Жау тлегенге жасыл берер. Кто просить войны, тому Богъ пошлетъ молнію.

49. Баска келген бәледен бастан кулак садага. Если бѣда грозитъ головѣ, то пожертвуй ушами.

50. Тыймаган аузда бәле бар. Нескромныя уста таятъ бѣду.

51. Көз коркак, кол батыр. Глаза трусливы, руки смѣлы. По другой редакціи: кол коркак, көз батыр — руки трусливы, глаза смѣлы.

52. Ескисиз жана болмас, жаңгасыз ески болмас. Безъ старыхъ не бываетъ новыхъ, безъ новыхъ не бываетъ старыхъ (платьевъ).

53. Берген берне бузар. Подарокъ разрушаетъ граду.

54. Сыйга — сый, срага — бал. За подарокъ — подарокъ, за пиво — медъ.

55. Жел түбү азык, жекен түбү казык. Вѣтеръ даетъ дождь (пропитаніе), «жекен» (растеніе съ толстымъ корнемъ) даетъ колъ.

56. Уйку төсек талгамайды. Сонъ не разбираетъ постели.

57. Жер анасы, мал баласы. Земля — мать, а скоть — дѣти.

58. Мың күн асраганды бир күн урундурган өлтүрөдү. Тысячедневный уходъ уничтожается въ одинъ день при неосторожности.

59. Дауды комсынба, акры онун күн болар. Не пренебрегай тяжбой, въ результатѣ можетъ выдти кун.

60. Дауды азсынба: көздей ис көлдей болууы оңай, көлден сууалмагы кійын; тарыдай ис таудай болмагы оңай, таудын таусылмагы кійын. Не говори, что дѣло небольшое, можетъ разыгратъся; дѣло величиною съ глазъ

егко можетъ сдѣлаться величиной съ озеро, тогда трудно выкачивать воду изъ него; дѣло въ зерно проса) легко можетъ быть съ гору, тогда трудно разравнять ее.

61. Жау түбү ел болады. Вражда иногда кончается миромъ.

62. Жер таусыз болмайды, ел даусыз болмайды. Земля не бываетъ безъ горъ, а народъ — безъ тяжбъ.

63. Тауга тау косылмайды, елге ел косылады. Тора съ горой не сходится, а народъ съ народомъ сталкивается.

64. Базарда мың кси бар, ар кси сүйгөнүнө салем берер. На базарѣ тысяча людей, но почетъ отдается только тѣмъ, кого уважаютъ.

65. Күлгөн баска келер. Надъ чѣмъ посмѣешься, то на тебя же обрушится.

66. Кепил болмасан, болуп кара. Если не былъ ты поручителемъ, попробуй.

67. Кулактагы кур калмас. Кого помнить, того надѣлать.

68. Кырк жыл жут болса, ажалды өлөр. Если будетъ сорокъ лѣтъ моръ, то умрутъ, кому суждено.

69. Көз көрсе, жүз уйалар. Когда увидятъ глаза, постыдится лицо.

70. Өз бетин аймаган кси бетин шіедей кылар. Кто не жалѣетъ своего лица, тотъ лицо другого превратить въ вишню.

71. Отардагынын орны ашыр. Объ отсутствующемъ напоминаетъ мѣсто.

72. Сактыкта корлук жок. Осторожность не позорь.

73. Тамыр тарткан тарыкбас. Кто доить, тотъ не терпитъ нужды.

74. Шоп биткен жерине битер. Трава вырастетъ тамъ, гдѣ она прежде росла.

75. Аспанга гарай ок атба, өзүнүн түсөр басына.

Не пускай стрѣлы вверхъ, можетъ она упасть на твою же голову.

76. Бир теңке берип жырлатып мың теңке берип койдралмассын. Заставивъ пѣть за рубль, не остановишь за тысячу рублей.

77. Елин уру болса, уру бол; елин бөре болса, бөре бол. Если живешь съ ворами, и ты будешь воромъ; если будешь жить съ волками, и ты будешь волкомъ.

78. Ел аузына етик тыкбак жок. Народнаго рта не закроешь сапогомъ.

79. Батырсыган жигитти жау келгенде көрениз. Храброго молодца испытайте при видѣ врага.

80. Иши калтрайды, сырты жылтрайды. Внутри дрожить, а снаружи блестить.

81. Ашуу жуту—тау жуту. Гнѣвъ утишить—гору проглотить.

82. Аш тамагым тыныш кулагым. Хотя я и голоденъ, но спокойно въ ушахъ.

83. Кайласиз дүнүө байдасыз. Безъ хитрости мѣръ бесполезенъ.

84. Жемеймин жемеймин деп отуруп жендей көтен таусты. Говоря: не ѣмъ, не ѣмъ, съѣлъ толстую кишку, толщиной съ рукавъ.

85. Батыр түбү баксы болар. Начало богатства—колдовство.

86. Уйалмаган үлөншү болар, еринбеген етикши болар. Кто не стѣсняется, тотъ будетъ пѣвцомъ, а кто не лѣнится, будетъ сапожникомъ.

87. Жакында туруп тебескеннен алыста туруп кескенен артык. Чѣмъ вблизи живя лягаться, лучше издали ругаться.

88. Сагымнан ат болмас, сары майдан аркан болмас. Отъ миражане будетъ лошади, изъ масла—веревки.

90. Жаз жазыл, кыс кысыл. Лѣтомъ раскидывайся, зимой съезживайся.

91. Түстүк, өмүрүн болса, күндүк мал жый. Если на полдня есть у тебя жизни, то на день собирай богатства.

92. Асылсан биикке, жыгылсан майдага. Если будешь подниматься, поднимайся до вершины, если будешь опускаться, опускайся на ровное мѣсто.

93. Жас агашка куу агаш сүйөнүп күн көреді. Старое дерево, опираясь на молодое, может жить.

94. Дүнүө кийик, адам ит. Мірз—серна, а человекъ собака.

95. Елү жылда ел жаңа болады. Чрезъ 50 лѣтъ народъ обновляется.

96. Заманы калай айналса, солай айнал. Соотвѣтственно измѣненію міра и ты измѣняйся.

97. Өзүн өзү мактаса, бактын караулы болады. Кто хвалитъ самого себя, тотъ будетъ какъ-бы караульщикомъ отхожаго мѣста.

98. Ырыс кашсада туус коймас. Счастье хотя и отвернется, но рожденіе не прекратится.

99. Кешкине тас бас жарар. Маленькій камешекъ разобьетъ голову.

100. Алтын ширмес, дау калмас, жан сасымас. Золото не гніетъ, споръ не прекращается, душа не издаетъ дурного запаха.

101. Ашыккан естен калмас, ашылган етек жабылар. Голодъ не забывается, а нагота скоро забывается.

102. Жыртык тесикке күлөдү. Большая прорѣха надъ маленькой смѣется.

103. Тез касында кійсык агаш жатбас. Возлѣ теза (инструментъ для исправленія кривыхъ деревьевъ) кривое дерево не лежитъ.

104. Екпей егин битбес. Не посѣешь, не пожнешь.

105. Уста балтага жарымас. У кузнеца никогда не бываете топора.

106. Шыгасыга еси басты болар. Что должно уйти, тому самъ хозяинъ проводникъ.

107. Купыйанды кымыз шыгарар. Скрытую мысль обнаружить кумызь.

108. Шам жарыгы түбүнө түсбөс. Свѣча не свѣтитъ внизъ.

109. Бок жагылган нетеди жуусу кетеди, ат танылган нетеди, сүйөгүмен кетеди. Запачканный вымоется и все сойдегъ; а дурная слава прекращается со смертию.

110. Булай тартсам, өгүз өледи, булай тартсам, арба сынады. Такъ потяну (телѣгу) быкъ умереть, эдакъ потяну, телѣга сломается.